Book of Agpeya
كتاب الأجبية

Fr. Jacob B. Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada
H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad
# Book of Agpeya

## Table of Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>INFORMATION ON PSALMS NUMBERING SYSTEM</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>INTRODUCTION TO EVERY HOUR</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>The Lord’s Prayer</strong></td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>The Prayer of Thanksgiving</strong></td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Psalm 50</strong></td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>The Morning Prayer (First Hour - Prime)</strong></td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Come Let Us Kneel Down</strong></td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>The Pauline Epistle</strong></td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>The Faith of the Church</strong></td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>The Beginning of the Morning Prayer</strong></td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Psalm 1</strong></td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Psalm 2</strong></td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Psalm 3</strong></td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Psalm 4</strong></td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Psalm 5</strong></td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Psalm 6</strong></td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Psalm 8</strong></td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Psalm 11 (12)</strong></td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Psalm 12 (13)</strong></td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Psalm 14 (15)</strong></td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Psalm 15 (16)</strong></td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Psalm 18 (19)</strong></td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Psalm 24 (25)</strong></td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Psalm 26 (27)</strong></td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Psalm 62 (63)</strong></td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Psalm 66 (67)</strong></td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Psalm 69 (70)</strong></td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Psalm 112 (113)</strong></td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Psalm 142 (143)</strong></td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Gospel of the First Hour</strong></td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Litanies of the First Hour</strong></td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>The Gloria</strong></td>
<td>48</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>The Trisagion</strong></td>
<td>50</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Litanies “Hail to You”</strong></td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Introduction to the Orthodox Creed</strong></td>
<td>52</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>The Orthodox Creed</strong></td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>**Litanies “Holy, Holy, Holy”</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>The First Absolution</strong></td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>The Second Absolution</strong></td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Conclusion of Every Hour</strong></td>
<td>57</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Note:** The page numbers provided in the table are approximate and may not reflect the exact page numbers in the actual publication.
THE THIRD HOUR .................................................................................................................. 59

Psalm 19 (20) .......................................................................................................................... 59
Psalm 22 (23) .......................................................................................................................... 60
Psalm 23 (24) .......................................................................................................................... 61
Psalm 25 (26) .......................................................................................................................... 63
Psalm 28 (29) .......................................................................................................................... 64
Psalm 29 (30) .......................................................................................................................... 65
Psalm 33 (34) .......................................................................................................................... 67
Psalm 40 (41) .......................................................................................................................... 69
Psalm 42 (43) .......................................................................................................................... 71
Psalm 44 (45) .......................................................................................................................... 72
Psalm 45 (46) .......................................................................................................................... 74
Psalm 46 (47) .......................................................................................................................... 76
Gospel of the Third Hour ....................................................................................................... 77
Litanies of the Third Hour ...................................................................................................... 78
The Trisagion .......................................................................................................................... 81
Litany “Hail to you” ............................................................................................................. 82
Introduction to the Orthodox Creed .................................................................................... 83
The Orthodox Creed ............................................................................................................. 84
Litany “Holy, Holy, Holy” ..................................................................................................... 86
Absolution of the Third Hour ............................................................................................... 87
Conclusion of Every Hour - ὅταν ἐξε παν ἀπόλυσεν ......................... 88

THE SIXTH HOUR .................................................................................................................. 90

Psalm 53 (54) .......................................................................................................................... 90
Psalm 56 (57) .......................................................................................................................... 91
Psalm 60 (61) .......................................................................................................................... 92
Psalm 62 (63) .......................................................................................................................... 93
Psalm 66 (67) .......................................................................................................................... 95
Psalm 69 (70) .......................................................................................................................... 96
Psalm 83 (84) .......................................................................................................................... 96
Psalm 84 (85) .......................................................................................................................... 98
Psalm 85 (86) .......................................................................................................................... 100
Psalm 86 (87) .......................................................................................................................... 102
Psalm 90 (91) .......................................................................................................................... 103
Psalm 92 (93) .......................................................................................................................... 105
Gospel of the Sixth Hour ...................................................................................................... 105
Litanies of the Sixth Hour ..................................................................................................... 107
The Trisagion .......................................................................................................................... 111
Litany “Hail to you” ............................................................................................................. 112
Introduction to the Orthodox Creed .................................................................................... 113
The Orthodox Creed ............................................................................................................. 114
Litany “Holy, Holy, Holy” ..................................................................................................... 116
Absolution of the Sixth Hour ............................................................................................... 117
Conclusion of Every Hour - ὅταν ἐξε παν ἀπόλυσεν ......................... 118

THE NINTH HOUR .................................................................................................................. 120

Psalm 95 (96) .......................................................................................................................... 120
Psalm 96 (97) .......................................................................................................................... 122
Psalm 97 (98) .......................................................................................................................... 123
Psalm 98 (99) .......................................................................................................................... 124
Psalm 99 (100) ....................................................................................................................... 126
Psalm 100 (101) ...................................................................................................................... 126
Psalm 109 (110) ...................................................................................................................... 127
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Content</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>128</td>
<td>Psalm 110 (111)</td>
</tr>
<tr>
<td>130</td>
<td>Psalm 111 (112)</td>
</tr>
<tr>
<td>131</td>
<td>Psalm 112 (113)</td>
</tr>
<tr>
<td>132</td>
<td>Psalm 114 (116: 1-9)</td>
</tr>
<tr>
<td>133</td>
<td>Psalm 115 (116: 10-19)</td>
</tr>
<tr>
<td>134</td>
<td>Gospel of the Ninth Hour</td>
</tr>
<tr>
<td>135</td>
<td>Litanies of the Ninth Hour</td>
</tr>
<tr>
<td>138</td>
<td>The Trisagion</td>
</tr>
<tr>
<td>140</td>
<td>Litany “Hail to you”</td>
</tr>
<tr>
<td>141</td>
<td>Introduction to the Orthodox Creed</td>
</tr>
<tr>
<td>141</td>
<td>The Orthodox Creed</td>
</tr>
<tr>
<td>143</td>
<td>Litany “Holy, Holy, Holy”</td>
</tr>
<tr>
<td>144</td>
<td>Absolution of the Ninth Hour</td>
</tr>
<tr>
<td>146</td>
<td>Conclusion of Every Hour - ΟΤΤΩΒΗΜ ΤΗΣ ΝΟΛΗΝ ΝΙΒΗΝ</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**The Vespers Prayer (Eleventh Hour)** .......................................................... 148

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Content</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>148</td>
<td>Psalm 116 (117)</td>
</tr>
<tr>
<td>148</td>
<td>Psalm 117 (118)</td>
</tr>
<tr>
<td>151</td>
<td>Psalm 119 (120)</td>
</tr>
<tr>
<td>152</td>
<td>Psalm 120 (121)</td>
</tr>
<tr>
<td>153</td>
<td>Psalm 121 (122)</td>
</tr>
<tr>
<td>154</td>
<td>Psalm 122 (123)</td>
</tr>
<tr>
<td>155</td>
<td>Psalm 123 (124)</td>
</tr>
<tr>
<td>156</td>
<td>Psalm 124 (125)</td>
</tr>
<tr>
<td>156</td>
<td>Psalm 125 (126)</td>
</tr>
<tr>
<td>157</td>
<td>Psalm 126 (127)</td>
</tr>
<tr>
<td>158</td>
<td>Psalm 127 (128)</td>
</tr>
<tr>
<td>159</td>
<td>Psalm 128 (129)</td>
</tr>
<tr>
<td>160</td>
<td>Gospel of the Eleventh Hour</td>
</tr>
<tr>
<td>161</td>
<td>Litanies of the Eleventh Hour</td>
</tr>
<tr>
<td>163</td>
<td>The Trisagion</td>
</tr>
<tr>
<td>164</td>
<td>Litany “Hail to you”</td>
</tr>
<tr>
<td>165</td>
<td>Introduction to the Orthodox Creed</td>
</tr>
<tr>
<td>166</td>
<td>The Orthodox Creed</td>
</tr>
<tr>
<td>168</td>
<td>Litany “Holy, Holy, Holy”</td>
</tr>
<tr>
<td>169</td>
<td>Absolution of the Eleventh Hour</td>
</tr>
<tr>
<td>170</td>
<td>Conclusion of Every Hour - ΟΤΤΩΒΗΜ ΤΗΣ ΝΟΛΗΝ ΝΙΒΗΝ</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**The Compline Prayer (Twelfth Hour)** .......................................................... 172

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Content</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>172</td>
<td>Psalm 129 (130)</td>
</tr>
<tr>
<td>173</td>
<td>Psalm 130 (131)</td>
</tr>
<tr>
<td>173</td>
<td>Psalm 131 (132)</td>
</tr>
<tr>
<td>175</td>
<td>Psalm 132 (133)</td>
</tr>
<tr>
<td>176</td>
<td>Psalm 133 (134)</td>
</tr>
<tr>
<td>176</td>
<td>Psalm 136 (137)</td>
</tr>
<tr>
<td>177</td>
<td>Psalm 137 (138)</td>
</tr>
<tr>
<td>179</td>
<td>Psalm 140 (141)</td>
</tr>
<tr>
<td>179</td>
<td>Psalm 141 (142)</td>
</tr>
<tr>
<td>180</td>
<td>Psalm 145 (146)</td>
</tr>
<tr>
<td>181</td>
<td>Psalm 146 (147: 1-11)</td>
</tr>
<tr>
<td>182</td>
<td>Psalm 147 (147: 12-20)</td>
</tr>
<tr>
<td>184</td>
<td>Gospel of the Twelfth Hour</td>
</tr>
<tr>
<td>185</td>
<td>Litanies of the Twelfth Hour</td>
</tr>
<tr>
<td>186</td>
<td>Litany “Graciously accord, O Lord”</td>
</tr>
<tr>
<td>188</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

5
THE TRISAGION ................................................................. 190
LITANY “HAIL TO YOU” ......................................................... 191
INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED ............................. 192
THE ORTHODOX CREED .................................................. 193
LITANY “HOLY, HOLY, HOLY” .............................................. 194
ABSOLUTION OF THE TWELFTH HOUR .................................. 195
CONCLUSION OF EVERY HOUR - ΟΤΡΩΒΕ ΗΗΕΙΗ ΤΗΛΟ ΗΗΗΑΗΗΗ .............................................. 196

THE VEIL PRAYER .................................................................. 198

PSALM 4 ........................................................................ 198
PSALM 6 ........................................................................ 199
PSALM 12 (13) ................................................................. 200
PSALM 15 (16) ................................................................. 201
PSALM 24 (25) ................................................................. 203
PSALM 26 (27) ................................................................. 205
PSALM 66 (67) ................................................................. 207
PSALM 69 (70) ................................................................. 208
PSALM 22 (23) ................................................................. 209
PSALM 29 (30) ................................................................. 210
PSALM 42 (43) ................................................................. 211
PSALM 56 (57) ................................................................. 212
PSALM 85 (86) ................................................................. 214
PSALM 90 (91) ................................................................. 216
PSALM 96 (97) ................................................................. 218
PSALM 109 (110) ............................................................. 219
PSALM 114 (116: 1-9) ...................................................... 220
PSALM 115 (116: 10-19) .................................................... 221
PSALM 120 (121) ............................................................. 222
PSALM 128 (129) ............................................................. 223
PSALM 129 (130) ............................................................. 224
PSALM 130 (131) ............................................................. 224
PSALM 131 (132) ............................................................. 225
PSALM 132 (133) ............................................................. 227
PSALM 133 (134) ............................................................. 227
PSALM 136 (137) ............................................................. 228
PSALM 140 (141) ............................................................. 229
PSALM 145 (146) ............................................................. 230
PSALM 118 (119): 20-22 .................................................. 231
GOSPEL OF THE VEIL PRAYER ........................................... 234
LITANIES OF THE VEIL PRAYER ....................................... 235
THE TRISAGION .............................................................. 237
LITANY “HAIL TO YOU” .................................................... 238
INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED ......................... 240
THE ORTHODOX CREED .................................................. 240
LITANY “HOLY, HOLY, HOLY” ............................................ 242
ABSOLUTION OF THE VEIL PRAYER .................................... 243
CONCLUSION OF EVERY HOUR - ΟΤΡΩΒΕ ΗΗΕΙΗ ΤΗΛΟ ΗΗΗΑΗΗΗ .............................................. 244

THE MIDNIGHT PRAYER (THREE SERVICES) ......................... 246

ARISE O CHILDREN OF THE LIGHT ..................................... 246

THE FIRST WATCH .......................................................... 249

PSALM 3 ........................................................................ 249
PSALM 6 ........................................................................ 250
<table>
<thead>
<tr>
<th>Text</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Psalm 12 (13)</td>
<td>251</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm 69 (70)</td>
<td>252</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm 85 (86)</td>
<td>253</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm 90 (91)</td>
<td>255</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm 116 (117)</td>
<td>257</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm 117 (118)</td>
<td>257</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm 118 (119)</td>
<td>260</td>
</tr>
<tr>
<td>Gospel of the First Service</td>
<td>278</td>
</tr>
<tr>
<td>Litany of the First Service</td>
<td>279</td>
</tr>
<tr>
<td>Litany “Holy, Holy, Holy”</td>
<td>282</td>
</tr>
<tr>
<td>The Second Watch</td>
<td>284</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm 119 (120)</td>
<td>284</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm 120 (121)</td>
<td>285</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm 121 (122)</td>
<td>286</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm 122 (123)</td>
<td>287</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm 123 (124)</td>
<td>287</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm 124 (125)</td>
<td>288</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm 125 (126)</td>
<td>289</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm 126 (127)</td>
<td>290</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm 127 (128)</td>
<td>291</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm 128 (129)</td>
<td>291</td>
</tr>
<tr>
<td>Gospel of the Second Watch</td>
<td>292</td>
</tr>
<tr>
<td>Litany of the Second Watch</td>
<td>295</td>
</tr>
<tr>
<td>Litany “Holy, Holy, Holy”</td>
<td>298</td>
</tr>
<tr>
<td>The Third Watch</td>
<td>299</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm 129 (130)</td>
<td>299</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm 130 (131)</td>
<td>300</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm 131 (132)</td>
<td>300</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm 132 (133)</td>
<td>302</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm 133 (134)</td>
<td>303</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm 136 (137)</td>
<td>303</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm 137 (138)</td>
<td>304</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm 140 (141)</td>
<td>306</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm 141 (142)</td>
<td>307</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm 145 (146)</td>
<td>308</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm 146 (147: 1-11)</td>
<td>309</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm 147 (147: 12-20)</td>
<td>311</td>
</tr>
<tr>
<td>Gospel of the Third Watch</td>
<td>312</td>
</tr>
<tr>
<td>Litany of the Third Watch</td>
<td>314</td>
</tr>
<tr>
<td>The Gospel of Luke</td>
<td>316</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction to the Orthodox Creed</td>
<td>317</td>
</tr>
<tr>
<td>The Orthodox Creed</td>
<td>317</td>
</tr>
<tr>
<td>Litany “Holy, Holy, Holy”</td>
<td>319</td>
</tr>
<tr>
<td>Absolution of the Midnight Prayer</td>
<td>320</td>
</tr>
<tr>
<td>Conclusion of Every Hour - ΟΤΡΟΠΕΣ ΘΑΘΗΝ ΗΙΒΗΝ</td>
<td>321</td>
</tr>
<tr>
<td>Absolution of the Priest</td>
<td>323</td>
</tr>
<tr>
<td>Various Prayers</td>
<td>328</td>
</tr>
<tr>
<td>A Prayer from Psalmody “O Our Lord Jesus Christ”</td>
<td>328</td>
</tr>
<tr>
<td>A Prayer for Repentance</td>
<td>330</td>
</tr>
<tr>
<td>A Prayer before Confession</td>
<td>330</td>
</tr>
<tr>
<td>A Prayer after Confession</td>
<td>331</td>
</tr>
</tbody>
</table>

7
A PRAYER BEFORE COMMUNION .............................................................. 331
A PRAYER AFTER COMMUNION .......................................................... 332
A PRAYER BEFORE EATING ................................................................. 333
A PRAYER ASKING FOR THE WILL OF GOD BEFORE MAKING A DECISION ........................................ 334
In this book, and my other books, I placed the Psalms’ Coptic numbers between parentheses because they are different from the other translations, e.g., the Hebrews and the New King James Version (NKJV), which I use in all my books.

The reason for the difference is that the Coptic version uses the actual Septuagint numbering (the Greek Manuscript not the online copy that follows the current Hebrew numbering system).

The Septuagint translation is highly regarded by the Orthodox Churches as the oldest and most reliable manuscript of the Holy Bible.

The numbering differences begin with Psalms 9 and 10 (NKJV), equivalent to Psalm 9 (Septuagint). Because of the similarity in theme and pattern, these psalms were considered one.

You may also notice that in the Ninth Hour of the Agpeya, Psalm 114 and 115 are parts of Psalm 116 (NKJV).

In the Compline (12th Hour), Psalms 146 and 147 are parts of Psalm 147 (NKJV).

Psalms 148, 149 and 150 are the same in both the Hebrew, English and Septuagint translations.

Psalms 151, which is not cited in the NKJV version, begins the Bright Saturday (Apocalypse Night) prayers in the Coptic Orthodox Church.

Conclusion:

My goal and hope is to leave to the new generations this great treasure, our Coptic Language, to remind us always with the blood of our martyrs and that our great “Coptic” church is the church that keeps the faith, the Tradition and the Christian traditions to the end of times.

All what I hope and ask of all of those who may use my books is to freely send them to others who may need; as the Lord commanded us: “Freely you have received, freely give” (Matthew 10: 8).
Introduction to Every Hour

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God. Amen.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the age of ages: Amen.

The Lord’s Prayer

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.
The Prayer of Thanksgiving
صلاة الشكر

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

فلنشكر صاحب الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدتتنا وأتيتنا إلى هذه الساعة.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكل الرب إلهنا.

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this

لأنك سترنا وأعاننا وحفظتنا وقبلتنا إليه وأشفقت علينا وعضدتتنا وأتيتنا إلى هذه الساعة.
Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

Take them away from us. And from all Your people. And from this church. And from this, Your holy place.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

Psalm 50
المزمور الخمسين

Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness. According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me.

Against You only, have I sinned, and done evil before You: that You may be just in Your sayings, and overcome when You judge.

For behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me.

For behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unrevealed things of Your wisdom.
Purge me with hyssop, 
and I shall be clean; Wash 
me, and I shall be whiter 
than snow. Make me hear 
joy and gladness that the 
bones You have broken 
amay rejoice. Hide Your face 
from my sins, and blot out 
all my iniquities.
Create in me a clean heart, O God, 
and renew a right 
spirit within me.

Do not cast me away 
from Your presence, and do 
not take Your Holy Spirit 
from me. Restore to me the 
joy of Your salvation, and 
uphold me by Your 
generous Spirit. Then I will 
teach transgressors Your 
ways, and sinners shall be 
converted to You. Deliver 
me from blood, O God, the 
God of my salvation, and 
my tongue shall 
rejoice in 
Your righteousness.

O Lord, You shall open 
my lips, and my mouth 
shall declare Your praise. 
For if You desire sacrifice, I 
would have given it; You 
do not delight in burnt 
offering. The sacrifices of 
God are a broken spirit. A 
broken and a contrite heart-
-God shall not despise.
Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion; and let the walls of Jerusalem be built. Then You shall be pleased with the sacrifices of righteousness, offering and burnt sacrifices. Then they shall offer calves on Your altar. Alleluia.

أنعم يا رب بمسرتك على صهيون، ولتبن أسوار اورشليم. حينئذ تسر بذبائح البر قربانا ومحرفات ويقربون على مذابحه العجول. هلليلويا.
The Morning Prayer (First Hour - Prime)
صلاة باكر

In this prayer, we thank God for ending the night in peace and ask for a bright day full of good works. We also commemorate the resurrection of the Lord Jesus in early morning and glorify His resurrection.

Come Let Us Kneel Down
هلمنسجد

Come let us kneel down, let us ask Christ our God.

Come let us kneel down, let us beseech Christ our King.

Come let us kneel down, let us entreat Christ our Savior.

O Lord Jesus Christ, the Word of God, our God, through the intercession of Saint Mary and all Your saints, preserve us, and bring us to a good start.

Have mercy on us according to Your will forever.

The night has passed; we thank You, O Lord, and we ask You to keep us this day away from sin and deliver us.

The night has passed; we thank God for ending the night in peace and ask for a bright day full of good works. We also commemorate the resurrection of the Lord Jesus in early morning and glorify His resurrection.

Come let us kneel down, let us ask Christ our God.

Come let us kneel down, let us beseech Christ our King.

Come let us kneel down, let us entreat Christ our Savior.

O Lord Jesus Christ, the Word of God, our God, through the intercession of Saint Mary and all Your saints, preserve us, and bring us to a good start.

Have mercy on us according to Your will forever.

The night has passed; we thank You, O Lord, and we ask You to keep us this day away from sin and deliver us.
The Pauline Epistle

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Ephesians. May his blessing be upon us. Amen.

Ephesians 4:1-7

I, therefore, the prisoner of the Lord, beseech you to walk worthy of the calling with which you were called,

with all lowliness and gentleness, with longsuffering, bearing with one another in love,

endeavoring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

There is one body and one Spirit, just as you were called in one hope of your calling.

One Lord, one faith, one baptism.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل أفسس، بركته علينا آمين.

أفسس 4: 1 - 7

أسألكم أنا الأسير في الرب أن تسلكو كما يحق للدعوة التي دععتم إليها.

بكل تواضع القلب والوداعة وطول الأناة، محتملين بعضكم بعضا بالمحبة.

مسرعين إلى حفظ وحدانية الروح برباط الصلح الكامل

لكي تكونوا جسداً واحداً وروحاً واحداً، كما دعيتم في رجاء دعوتكم الواحد.

رب واحد، وإيمان واحد.

وعمودية واحدة.

نعمت الله الآب تكون مع جميعكم آمين.
The Faith of the Church
من إيمان الكنيسة

One is God the Father of everyone.

One is His Son, Jesus Christ the Word, Who took flesh and died; and rose from the dead on the third day, and raised us with Him.

One is the Holy Spirit, the Comforter, one in His Hypostasis, proceeding from the Father, purifying the whole creation.

And teaching us to worship the Holy Trinity, one in divinity and one in essence. We praise Him and bless Him forever. Amen.

The Beginning of the Morning Prayer
بدء صلاة باكر

From the Psalms of David the prophet, may his holy blessing be with us all. Amen.
Psalm 1
المزمور الأول

Blessed is the man who has not walked in the counsel of the ungodly, and has not stood in the way of the sinners, and has not sat in the seat of the evil men.

But his will is in the law of the Lord; and in His law he shall meditate day and night.

He shall be like the tree, which is planted by the streams of water, which shall yield its fruit in its due season, and its leaf shall not scatter, and in everything he does he prospers.

Not so are the ungodly, not so; but rather they are like the chaff which the wind scatters upon the face of the earth.

Therefore, the ungodly shall not stand in judgment, nor the sinners in the council of the righteous.

For the Lord knows the way of the righteous, but the way of the ungodly shall perish. Alleluia.
Psalm 2
المزمور الثاني

Why did the nations rage, and the peoples meditate on vain things?

The kings of the earth stood up, and the rulers gathered together against the Lord and against His Christ; saying:

"Let us break through their bonds, and cast away their yoke from us."

He who dwells in the heavens shall laugh at them, and the Lord shall mock them.

Then He shall speak to them in His anger, and in His wrath He shall trouble them.

"But I have been established king by Him on Zion, His holy mountain, proclaiming the ordinance of the Lord:

The Lord said to Me, 'You are My Son, today I have begotten You.

Ask Me, and I will give You the nations for Your inheritance, and Your authority to the end of the earth.
You shall shepherd them with a rod of iron; You shall crush them as a potter’s vessel.’”

Now, understand, O kings: be instructed, all you who judge the earth.

Serve the Lord with fear, and rejoice in Him with trembling.

Take hold of instruction, lest the Lord be angry, and you perish from the way of righteousness, whenever His wrath shall be suddenly kindled. Blessed are all who trust in Him. Alleluia.

Psalm 3
المزمور الثالث

O Lord, why have they who afflict me multiplied? Many have risen up upon me.

Many say unto my soul, “There is no salvation for him in his God.”

But You, O Lord, are my supporter, my glory, and the elevation of my head.

With my voice I cried unto the Lord, and He heard me out of His holy
I laid down and slept; and I arose; for the Lord is He who supports me.

I will not be afraid of ten thousands of people, who surround me; who have risen upon me.

Rise, O Lord, save me, O my God: for You have smitten all who are enemies to me without cause. The teeth of the sinners You have broken.

Salvation is the Lord’s, and His blessing is upon His people. Alleluia.

When I cried out, God of my righteousness heard me: in tribulation You have made room for me; have compassion upon me, O Lord, and hear my prayer.

O you, sons of men, how long will your hearts be heavy? Why do you love vanity, and seek falsehood?

Know you that the Lord has made His Holy One wondrous. The Lord hears me when I cry to Him.
Be angry, and do not sin; feel sorrow upon your beds for what you say in your hearts.

Offer the sacrifice of righteousness, and trust in the Lord.

Many say, “Who can show us the good things?”

The light of Your countenance, O Lord, has been shined upon us.

You have given gladness to my heart: they have been multiplied with the fruit of their wheat and wine and oil.

I shall both lie down in peace and sleep: for You alone, O Lord, have caused me to dwell in hope.

Psalm 5
المزمور الخامس

Hearken, O Lord, to my words and consider my cry.

Observe the voice of my supplication, my King, and my God: for to You, O Lord, I will pray.

Psalm 5
المزمور الخامس

Hearken, O Lord, to my words and consider my cry.

Observe the voice of my supplication, my King, and my God: for to You, O Lord, I will pray.

Psalm 5
المزمور الخامس

Hearken, O Lord, to my words and consider my cry.

Observe the voice of my supplication, my King, and my God: for to You, O Lord, I will pray.

Psalm 5
المزمور الخامس

Hearken, O Lord, to my words and consider my cry.

Observe the voice of my supplication, my King, and my God: for to You, O Lord, I will pray.

Psalm 5
المزمور الخامس

Hearken, O Lord, to my words and consider my cry.

Observe the voice of my supplication, my King, and my God: for to You, O Lord, I will pray.
In the morning You shall hear my voice: in the early morning I shall stand before You, and You will look upon me.

For You are not a God who desires iniquity; nor shall he who works evil dwell in You.

Nor shall the transgressors abide before Your eyes: You have hated, O Lord, all who work iniquity.

You will destroy all who speak falsehood. A man of blood and deceit the Lord abhors.

But as for me, according to the multitude of Your mercy I shall enter Your house: I shall worship before Your holy temple in Your fear.

Guide me, O Lord, in Your righteousness; for the sake of my enemies, make my way straight before You.

Judge them, O God; let them fall down in all their counsels: wipe them out according to the abundance

يا رب بالغداة تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني.

لا تك إله لإنسان، ولا يسألك من يصنع الشر.

ولا تثبت مخالفو الناموس أمام عينيك. يا رب أبغضت جميع فاعلي الإثم.

وتتهلك كل الناطقين بالكذب. رجل الدماء والغاش يرذله الرب.

أما أنا فيكثر رحمتك أدخل بيتك، وأسجد قدم هيكل قدسك بمخافتك.

اهدني يا رب بيرك. من أجل أعدائي سهل أمامي طريقك.

لأن ليس في أفواههم صدق. باطل هو كتبهم. حنجرتهم قبر مفتوح. وبالستنهم قد غشوا.

فدعهم يا الله. وليسعوا من جميع مؤامراتهم وكثرة نفاقهم. استأصلهم، لأنهم قد أغضبوك يا رب.
of their ungodliness; for they have provoked You, O Lord.

But let all who hope in You be glad: they shall rejoice forever, and You shall dwell in them; and all who love Your name shall be proud in You.

For You, O Lord, have blessed the righteous: as a shield of favor You have crowned us. Alleluia.

Psalm 6
المزمور السادس

O Lord, do not rebuke me in Your anger, nor chasten me in Your wrath.

Have mercy on me, O Lord; for I am weak: heal me, O Lord, for my bones are troubled.

And my soul is grievously troubled. But You, O Lord, how long?

Return, deliver my soul: revive me for the sake of Your mercy.

For in death there is no one who is remembering You: and in Hades who is able to confess to You?
I became wearied in my groaning; I shall wash my bed every night; I shall wet my couch with my tears.  

My eye is troubled because of anger; I have grown old because of all my enemies.  

Depart away from me, all who do iniquity; for the Lord has heard the voice of my weeping.  

The Lord has heard my petition; the Lord has accepted my prayer.  

All my enemies shall be put to shame and greatly troubled: they shall be turned back and put to shame speedily. Alleluia.

**Psalm 8**  
المزمور الثامن

O Lord, our Lord, how wonderful Your name became in all the earth! For the greatness of Your splendor has been exalted above the heavens.

Out of the mouth of babes and nursing infants You have prepared praise, because of Your enemies, that You may silence the enemy and the avenger.
For I will regard the heavens, the work of Your fingers; the moon and stars You have established.

What is man, that You have been mindful of him? Or the son of man, that You have visited him?

You made him a little less than angels, You have crowned him with glory and honor.

And You have set him upon the works of Your hands: You have put everything under his feet:

All the sheep and oxen, and the beasts of the field, and the birds of the sky, and the fish of the sea that pass through the paths of the seas.

O Lord our Lord, how wonderful Your name became in all the earth! Alleluia.
Everyone has spoken vanities to his friend.
Deceiving lips are in their hearts, and thus they have spoken with their hearts.

The Lord shall wipe out every deceiving lip, and every tongue that speaks great words:

those who have said, “We will magnify our tongues; our lips are our own: who is lord over us?”

“Because of the misery of the poor and the sighing of the oppressed, now I will rise,” says the Lord, “I will set them in salvation, and I will be revealed in it.”

The words of the Lord are pure words; as silver tried in the fire, proved in the earth, purified seven times.

You, O Lord, shall keep us, and shall preserve us from this generation, and forever.

The ungodly walk around: according to Your greatness You have prolonged the lives of the children of men. Alleluia.
Psalm 12 (13)
المزمور الثاني عشر

How long, O Lord, do You forget me, forever? How long do You turn Your face away from me?

How long do I put these counsels in my soul, and these sorrows in my heart for the whole day? How long does my enemy exalt over me?

Look, hearken to me, O Lord my God: enlighten my eyes, lest I sleep in death.

Lest my enemy say, “I have prevailed against him”: those who distress me will rejoice if ever I stumble.

But I have hoped in Your mercy; my heart will rejoice in Your salvation.

I will praise the Lord Who has done good to me, and I will sing to the name of the Lord Most High. Alleluia.

أنت واستحب لي يا ربي والله.
أثر عيني لنلآ آنام نوم الموت.
 إن أنا زللت.
 بلآ يقول عدوى: إنى قد قويت عليه. الذين يحزنونني يتهللون إن آنا زللت.
 أما آنا فغطى رحمتك توكلت.
 يبتهج قلبي بخلاصك.
أسبح الرب المحسن إلي وآرتل لاسم الرب العلي. هلليلويا.
Psalm 14 (15)
المزمور الرابع عشر

O Lord, who shall abide in Your dwelling place? And who can rest upon Your holy mountain?

It is he who walks blamelessly, doing righteousness, speaking truth in his heart,

he who has not spoken deceitfully with his tongue, neither has done evil to his friend, nor taking up a reproach against his neighbors.

The evil worker is disdained before him, but he glorifies those who fear the Lord. He gives oath to his friend and does not turn away from him.

He has not given his money on usury, and has not received bribes against the godly. He who does these things shall not stumble forever. Alleluia.

Psalm 15 (16)
المزمور الخامس عشر

Keep me, O Lord; for I have hoped in You.

I said to the Lord, “You are my Lord, and You have no need of my goodness.”

Areh èroì Pboic ze aieper refill ërok.

Aîzoc ìPboic ze ñook pe Pboic ze na âsèon ker˘xíra mùswot an.

احفظني يا رب فاني عليك تولكت.

قلت للرب: أنت رب، ولا تحتاج إلى صلاحي.
He has manifested His wonders to His saints who are in His earth, and He has wrought all His desires in them.

Their ailments have been multiplied who hastened after another God. I will not assemble their meetings of blood, nor make mention of their names with my lips.

The Lord is the portion of my inheritance and my cup. You are He who brings my inheritance back to me.

The measuring lines have fallen to me among the best, and my inheritance is confirmed for me.

I will bless the Lord who has given me understanding; my reins too have instructed me even till the night.

Therefore my heart rejoiced and my tongue exulted; moreover also my flesh shall live in hope: because You shall not leave my soul in Hades.

Neither shall You suffer Your holy One to see corruption. You have made known to me the ways of life; You will fill me with
joy with Your face: delight is in Your right hand forever. Alleluia.

Psalm 18 (19)
المزمور الثامن عشر

The heavens declare the glory of God; and the firmament proclaims the work of His hands.

Day to day utters speech, and night to night proclaims knowledge.

There are no speeches or words, in which their voice is not heard.

Their sound has gone out upon all the earth, and their words have reached to the ends of the world.

In the sun He has set His dwelling; and it comes forth as a bridegroom out of his chamber: it shall exult as a giant running his course.

Its going forth is from the extremity of heaven, and its goal is to the other end of heaven: and nothing will be hidden from its heat.

The law of the Lord is pure, converting souls: the testimony of the Lord is
faithful, instructing the babes.

The ordinances of the Lord are straight, rejoicing the heart: the commandment of the Lord is a light, enlightening the eyes from afar.

The fear of the Lord is pure, enduring forever and ever: the judgments of the Lord are true, and justified altogether.

The desires of His heart are chosen more than gold and precious stone, and sweeter than honey and the honey-comb.

For Your servant keeps them: and in keeping them there is great reward.

Who can understand transgressions? From my secret sins cleanse me, O Lord.

And from the attack of strangers spare Your servant: if they do not have dominion over me, then I shall be blameless, and I shall be cleansed from great sin.

All the sayings of my mouth, and the meditation
of my heart, shall be pleasing continually before You. O Lord; You are my helper, and my Savior. Alleluia.

Psalm 24 (25)
المزمور الرابع والعشرون

To You, O Lord, I have lifted up my soul.

O my God, I have trusted in You: let me not be ashamed forever, nor let my enemies mock me.

For all who wait for You shall not be ashamed: let them be ashamed who wrought iniquity in vain.

Show me Your ways, O Lord; and teach me: for You are God my Savior: and for You I have waited the whole day.

Lead me to Your truth, and teach me: for You are God my Savior: and for You I have waited the whole day.

Remember, O Lord, Your compassions and Your mercies, for they exist from everlasting.

The sins of my youth and those of my ignorance do not remember; and according to Your mercy remember me, for the sake of Your goodness, O Lord.

 يا رب أنت معيني ومخلصي
باتك يا رب رفعت نفسي
إليك يا رب تنتظر فيك، وعلماني
أظهر لي يا رب طريقك، وعلمني
اهدني إلى عدلك وعلماني. لأنهك
أنت هو الله مخلصي، وإياك
انظرت النهار كله.
ذكر يا رب أرفاتك ومراحمك،
لأنها ثابتة منذ الأزل.
خطايا شبابي وجهالاتي لا تذكر.
كرحتك أذكريت من أجل
صلاحك يا رب.
For good and upright is the Lord: therefore He shall set a law for those who sin in the way.

He shall guide the meek in judgment. He shall teach the meek His ways.

All the ways of the Lord are mercy and truth to those who keep His covenant and His testimonies.

For the sake of Your name, O Lord, You shall forgive my sin; for it is great.

Who is the man that fears the Lord? He shall set a law for him in the way, which pleases Him.

His soul shall dwell in good things; and his seed shall inherit the earth.

The Lord is the strength of those who fear Him; and the name of the Lord is for those who revere Him, and His covenant He will manifest to them.

My eyes are ever looking towards the Lord; for He will draw my feet out of the snare.
Look upon me, and have mercy on me; for I am an only child and poor.

The afflictions of my heart have been multiplied; bring me out of my troubles.

Behold my lowliness and my toil; and forgive all my sins.

Look upon my enemies; for they have multiplied; and they have hated me with an unjust hatred.

Keep my soul, and deliver me: Let me not be put to shame; for I have hoped in You.

The harmless and upright joined themselves to me: for I waited for You, O Lord.

Deliver Israel, O God, out of all his afflictions. Alleluia.
Though an army should fight me, my heart shall not be afraid: though war should rise up against me, in this I am confident.

One thing I have asked of the Lord, this also I will seek, that I should dwell in the house of the Lord all the days of my life, that I should behold the fair beauty of the Lord, and visit His holy temple.

For in the day of my afflictions He hid me in His tabernacle: He sheltered me in the secret of His tabernacle; He set me up on a rock.

And now, behold, He has lifted up my head over my enemies: I went round and offered in His tabernacle a sacrifice of joy; I shall sing, and sing psalms to the Lord.

Hear, O Lord, my voice which I have uttered aloud: have mercy on me, and hearken to me.

For You are He to whom my heart said, “I have sought Your face: Your face, O Lord, I will seek.”

إن يحاربني جيش فلن يخاف قلبي. وإن قام على قتال ففي هذا أنا أطمئن.

واحدة سألت من الرّب وإياها أنّ يسكن في بيت الرّب كل أيام حيائي. لكي أنظر تعين الرّب، وأتفرس في هيكله المقدس.

لأنه أخفاني في خيمته. في يوم شدتي، سترني بستر مظلته وعلى صخرة رفعني.

والآن هذّا قد رفع رأسي على أعدائي. طفّت وذبحت في مظلته دبيبحة التهليل، أسبح وأرتل للرب.

استمع يا رّب صوتي الذي به دعوت. أرحمني واستجب لي.

فانه لك قال قلبي: طلبت وجهك، ووجهك يا رّب أطمئن.
Do not turn away Your face from me, do not reject Your servant in anger: be a helper to me, and do not forsake me; and do not overlook me, O God my Savior.

For my father and my mother have forsaken me, but the Lord has accepted me unto Himself.

Set a law for me, O Lord, in Your ways, and guide me in a right path, because of my enemies.

Do not deliver me over to the souls of those who afflict me; for unjust witnesses have risen up against me, and injustice has lied to itself.

I believe that I shall see the goodness of the Lord in the land of the living.

Wait for the Lord: be of good cheer and let your heart be strengthened: and wait for the Lord. Alleluia.

Psalm 62 (63)
المزمور الثاني والستون

O God, my God, I will rise up early unto You; for my soul has thirsted for You: to make my flesh blossom for You, in a barren land and a trackless

Wait for the Lord: be of good cheer and let your heart be strengthened: and wait for the Lord. Alleluia.

I believe that I shall see the goodness of the Lord in the land of the living.

Do not deliver me over to the souls of those who afflict me; for unjust witnesses have risen up against me, and injustice has lied to itself.

Set a law for me, O Lord, in Your ways, and guide me in a right path, because of my enemies.

For my father and my mother have forsaken me, but the Lord has accepted me unto Himself.

Do not turn away Your face from me, do not reject Your servant in anger: be a helper to me, and do not forsake me; and do not overlook me, O God my Savior.

Set a law for me, O Lord, in Your ways, and guide me in a right path, because of my enemies.

Do not deliver me over to the souls of those who afflict me; for unjust witnesses have risen up against me, and injustice has lied to itself.

I believe that I shall see the goodness of the Lord in the land of the living.

Wait for the Lord: be of good cheer and let your heart be strengthened: and wait for the Lord. Alleluia.

O God, my God, I will rise up early unto You; for my soul has thirsted for You: to make my flesh blossom for You, in a barren land and a trackless

Wait for the Lord: be of good cheer and let your heart be strengthened: and wait for the Lord. Alleluia.

I believe that I shall see the goodness of the Lord in the land of the living.

Do not deliver me over to the souls of those who afflict me; for unjust witnesses have risen up against me, and injustice has lied to itself.

Set a law for me, O Lord, in Your ways, and guide me in a right path, because of my enemies.

For my father and my mother have forsaken me, but the Lord has accepted me unto Himself.

Do not turn away Your face from me, do not reject Your servant in anger: be a helper to me, and do not forsake me; and do not overlook me, O God my Savior.

Set a law for me, O Lord, in Your ways, and guide me in a right path, because of my enemies.

Do not deliver me over to the souls of those who afflict me; for unjust witnesses have risen up against me, and injustice has lied to itself.

I believe that I shall see the goodness of the Lord in the land of the living.

Wait for the Lord: be of good cheer and let your heart be strengthened: and wait for the Lord. Alleluia.

O God, my God, I will rise up early unto You; for my soul has thirsted for You: to make my flesh blossom for You, in a barren land and a trackless

Wait for the Lord: be of good cheer and let your heart be strengthened: and wait for the Lord. Alleluia.

I believe that I shall see the goodness of the Lord in the land of the living.

Do not deliver me over to the souls of those who afflict me; for unjust witnesses have risen up against me, and injustice has lied to itself.

Set a law for me, O Lord, in Your ways, and guide me in a right path, because of my enemies.

For my father and my mother have forsaken me, but the Lord has accepted me unto Himself.

Do not turn away Your face from me, do not reject Your servant in anger: be a helper to me, and do not forsake me; and do not overlook me, O God my Savior.

Set a law for me, O Lord, in Your ways, and guide me in a right path, because of my enemies.

Do not deliver me over to the souls of those who afflict me; for unjust witnesses have risen up against me, and injustice has lied to itself.

I believe that I shall see the goodness of the Lord in the land of the living.

Wait for the Lord: be of good cheer and let your heart be strengthened: and wait for the Lord. Alleluia.

O God, my God, I will rise up early unto You; for my soul has thirsted for You: to make my flesh blossom for You, in a barren land and a trackless
and dry place.

So I have appeared before You in the Holy, to see Your power and Your glory.

For Your mercy is chosen more than life: my lips shall praise You.

So I will bless You during my life: I will lift up my hands in Your name.

My soul shall be filled as with marrow and fatness; and lips of joy shall praise Your name.

I have remembered You on my bed: in the time of early morning I have usually meditated on You.

For You have become unto me a helper, and under the shadow of Your wings I shall rejoice.

My soul has kept very close behind You: Your right hand has upheld me.

But they vainly sought after my soul; they shall go into the lowest parts of the earth.

They shall be delivered up to the hand of the sword; they shall be portions for foxes.
But the king shall rejoice in God; everyone who swears by him shall be proud; for the mouths of those who speak unjust things shall be shut. Alleluia.

Psalm 66 (67)
المزمور السادس والستون

God shall pity us, and bless us; and reveal His face upon us and have mercy on us.

That Your way may be known on the earth, Your salvation among all nations.

Let the peoples, O God, give praise to You; let all the peoples give praise to You.

Let the nations rejoice and exult, for You will judge peoples in equity, and guide nations on the earth.

The earth has yielded its fruit. God, our God, shall bless us.

And all the ends of the earth shall fear Him. Alleluia.
Psalm 69 (70)
المزمور التاسع والستون

O God, be mindful to my help; make haste, O Lord, to help me.

Let them be ashamed and be scorched, those who seek my soul: let them be turned backward and put to shame, those who wish to do evil unto me.

Let those who say to me, “Aha, aha,” be turned back in shame immediately.

Let all who seek You exult and be glad in You: and let those who love Your salvation say continually, “Let the Lord be magnified.”

But I am poor and weak; O God, help me: You are my Helper and Savior, O Lord, do not delay. Alleluia.

Psalm 112 (113)
المزمور المائة والثاني عشر

Praise the Lord, O the servants, praise the name of the Lord.

سبحوا الرب، أيها الفتيان، سبحوا اسم الرب.
ليكن اسم الرب مباركاً من الآن
وإلى الأبد.

من مشارق الشمس إلى مغارها
باركوا اسم الرب.

الرب عالٍ على كل الأمم، فوق
السموات مجدًا.

من مثل الرب إلهنا؟ الساكن في
الأعالي،

الناظر إلى المتوطّسين في
السماء وعلى الأرض.

المقيم المسكن من التراب،
الرافع البائس من المزينة

لكي يجلسه مع رؤساء شعبه.

الذي يجعل العاقر ساكنة في بيت،
أم أولاء فرحة. هلليوبا.

Let the name of the Lord be blessed from now and forever.

From the risings of the sun to its settings, praise the name of the Lord.

The Lord is high above all the nations; upon the heavens is His glory.

Who is like the Lord our God? Who dwells in the high places,

and looks upon the low things in heaven and on the earth:

who lifts up a poor person from the earth, and raises up a needy person from the ash heap:

to seat him with the princes, even with the princes of his people:

who makes a barren woman in a house, rejoicing as a mother of children. Alleluia.

Psalm 142 (143)
المزمور المائة والثاني والأربعون

O Lord, hear my prayer:
give ear to my supplication in Your truth; hearken to me in Your justice.
And do not enter into judgment with Your servant, for in Your sight no one living shall be justified.

For the enemy has persecuted my soul; he has humbled my life down to the ground; he has made me to sit in darkness, as those who have been long dead.

Therefore, my spirit grieves in me; my heart is troubled within me.

I remembered the days of old; and I meditated on all Your doings: I meditated on the works of Your hands.

I spread forth my hands unto You; my soul is toward You as a dry land.

Hear me quickly, O Lord, for my spirit has failed; do not turn away Your face from me, or I will be like those who go down to the pit.

Let me hear Your mercy in the morning, for in You do I hope; make known to me, O Lord, the way in which I should walk, for I have lifted up my soul to You.
Deliver me from my enemies, O Lord; for I have fled to You.

Teach me to do Your will, for You are my God. Let Your Holy Spirit guide me in the straightway.

You shall revive me, O Lord, for Your name's sake; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction.

And in Your mercy You will wipe out my enemies, and destroy all who afflict my soul; for I am Your servant. Alleluia.

Gospel of the First Hour

John 1:1-17

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

He was in the beginning with God.

All things were made by Him; and without Him was not anything made that was made.

In Him was life; and the life was the light of men.
And the light shines in darkness; and the darkness did not comprehend it.

There was a man sent from God, whose name was John.

This man came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.

He was not the Light, but was sent to bear witness to the Light.

That was the true Light that gives light to every man coming into the world.

He was in the world, and the world was made by Him, and the world did not know Him.

He came unto His own, and His own did not receive Him.

But as many as received Him, to them He gave power to become children of God, to those who believe in His name:

who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

وَالنُّورُ أَضَاءَ فِي الظُّلْمَةِ، وَالظُّلْمَةُ

لَمْ تَذَكَّرَهُ

كَانَ إِنْسَانًا مُّرْسَلًا مِنْ اللَّهِ أَسْمَاهُ

يُوحَنَّا

هَذَا جَاءَ لِلشِّهَادَةِ لِيَشِهَدَ لِلْنُّورِ

لَيُؤُنِّمْ كُلَّ الْكُلِّ بَعْضَهُ

لِمْ يَكُنَّ هُوَ النُّورُ بَلْ لِيُشِهَدَ لِلْنُّورِ

كَانَ النُّورُ الْحَقِيقِيُّ الَّذِي يَنِيرُ كُلَّ

إِنْسَانٍ آتِيًا إِلَى الْعَالَمِ

كَانَ فِي الْعَالَمِ، وَكَُونَ الْعَالَمُ بِهِ

وَلَمْ يَعْرِفَهُ الْعَالَمُ

إِلَى خَاصِسَتِهِ جَاءَ، وَخَاصِسِهِ لَمْ

تَقْبِلَهُ

وَأَمَّا الَّذِينَ قَبَلُوهُ فَأَعْطَاهُمْ سَلَطَاتَ

أَنْ يَصِبُّوا أَبْنَاءَ اللَّهِ، الَّذِينَ

يُؤُمِّنُونَ بِنَاسِمَهُ

ذَٰلِكَ الَّذِينَ وَلَدُوا لَيْسَ مِنْ دِمٍّ وَلَا مِنْ

مَشِيَّةٍ جَسْدٍ، إِلَّا مِنْ مَشِيَّةٍ

رَجُلٍ لِّكَنْ مِنْ اللَّهِ وَلَدُوا.
And the Word became flesh, and dwelt in us, and we beheld His glory, the glory as of the Only-Begotten of His Father, full of grace and truth.

John bore witness of Him, and cried out, saying, “This was He of whom I said, ‘He who comes after me is preferred before me: for He was before me.’”

And of His fullness we have all received, and grace for grace.

For the law was given by Moses, but grace and truth came through Jesus Christ.

Glory be to God forever.

Litanies of the First Hour

O the true Light Who gives light to every man coming into the world,

You came into the world through Your love for mankind, and all creation rejoiced in Your coming.

And the word became flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only-Begotten of His Father, full of grace and truth.

John bore witness of Him, and cried out, saying, “This was He of whom I said, ‘He who comes after me is preferred before me: for He was before me.’”

And of His fullness we have all received, and grace for grace.

For the law was given by Moses, but grace and truth came through Jesus Christ.

Glory be to God forever.

O the true Light Who gives light to every man coming into the world,

You came into the world through Your love for mankind, and all creation rejoiced in Your coming.
You saved our father, Adam, from the seduction, and delivered our mother, Eve, from the pangs of death, and gave us the spirit of sonship. Let us, therefore, praise You and bless You saying:

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

As the daylight shines upon us, O Christ Our God, the true Light,

let the luminous senses and the bright thoughts shine within us, and do not let the darkness of passions hover over us,

that mindfully we may praise You with David saying,

“My eyes have awaken before the morning watch, that I might meditate on Your sayings.”

Hear our voices according to Your great mercy, and deliver us, O Lord our God, through Your compassion.

Now and forever, and unto the age of all ages. Amen.

You saved our father, Adam, from the seduction, and delivered our mother, Eve, from the pangs of death, and gave us the spirit of sonship. Let us, therefore, praise You and bless You saying:

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

As the daylight shines upon us, O Christ Our God, the true Light,

let the luminous senses and the bright thoughts shine within us, and do not let the darkness of passions hover over us,

that mindfully we may praise You with David saying,

“My eyes have awaken before the morning watch, that I might meditate on Your sayings.”

Hear our voices according to Your great mercy, and deliver us, O Lord our God, through Your compassion.

Now and forever, and unto the age of all ages. Amen.
The Gloria

Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth, and good will toward men.” We praise You. We bless You. We serve You. We worship You. We confess to You. We glorify You.
We give thanks to You for Your great glory, O Lord, King of heavens, God the Father, the Pantocrator (Almighty). O Lord, the One and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takes away the sin of the world, have mercy on us. You, Who takes away the sin of the world, receive our prayers unto You.

Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. You alone are the Holy; You only are the Most High, my Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit; Glory be to God the Father. Amen.

Every day I will bless You and praise Your holy Name forever and unto the ages of all ages. Amen. From the night season my soul awakes early unto You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I was meditating on Your ways for You have become a helper unto me. In the morning You shall hear my voice. Early, I shall stand before You, and You shall see me.
**The Trisagion**

**Αγιος ο Θεος: Αγιος Ιεχωρος:**
Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.

**Αγιος ο Θεος: Αγιος Ιεχωρος:**
Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

**Αγιος ο Θεος: Αγιος Ιεχωρος:**
Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

**Δοξα Πατρι κε Τιω κε άγιω Πνευματι κε πυι ke åi ke ic touc ἐωνας των ἐωνων: άμην.**
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

**آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، يا رب رحم نفوسهم**
Our fathers and brethren who have fallen asleep, O Lord repose their souls. O You Who are without sin, Lord have mercy on us. O You Who are without sin.

**Απειρον ημεν ηπειρον ητατηνκοτ Ποιοι μαλτον ιντοπτυχη. Πληθοβι**
Our fathers and brethren who have fallen asleep, O Lord repose their souls. O You Who are without sin, Lord have mercy on us. O You Who are without sin.

**Ναευσον ωρον: γεν τεν το οροκ. Τε**
Who are without sin, Lord have mercy on us. O You Who are without sin.
Lord help us and receive our supplications. For Yours is the glory, dominion, and triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

Make us worthy to pray thankfully: Our Father...

Litany “Hail to you”

Hail to you. We ask you, O saint full of glory, the Ever-Virgin, Mother of God, Mother of Christ.

Lift our prayers, to your beloved Son, that He may forgive us our sins.

Hail to her who gave birth to the True Light, Christ our God, the saintly Virgin.

Ask the Lord on our behalf, to have mercy upon our souls, and that He may forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the trusted advocate of the human race.

Intercede on our behalf, before Christ to Whom you gave birth, that He may forgive us our sins.
grant us the forgiveness of our sins.

Hail to you, O Virgin, the right and true queen. Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, and Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls. Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.
The Orthodox Creed
قانون الإيمان

<table>
<thead>
<tr>
<th>Arabic</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>نؤمن بإله واحد، الله الأب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يرى وما لا يرى.</td>
<td>We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.</td>
</tr>
<tr>
<td>نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الأب قبل كل الدهور.</td>
<td>We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.</td>
</tr>
<tr>
<td>نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للاب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.</td>
<td>Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.</td>
</tr>
<tr>
<td>هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلصنا، نزل من السماء، و спец من الروح القدس ومن مريم العذراء، و تأنس.</td>
<td>Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.</td>
</tr>
<tr>
<td>وصلبعنا على عهد بيلاتوس البنتط، و تأمل و قبر.</td>
<td>And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.</td>
</tr>
<tr>
<td>وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتاب.</td>
<td>And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Then Κυρίε ἐλέησον is said 41 times followed “Holy, Holy, Holy”

Then Kυρiε ἐλέησον is said 41 times followed “Holy, Holy, Holy”

"ثمن تقال كيرياليسون 41 مرة وبعدها "قدوس، قدوس، قدوس".

Then Kυρiε ἐλέησον is said 41 times followed “Holy, Holy, Holy”

Then Kυρiε ἐλέησον is said 41 times followed “Holy, Holy, Holy”

"ثمن تقال كيرياليسون 41 مرة وبعدها "قدوس، قدوس، قدوس".

Litany “Holy, Holy, Holy”

Holy, Holy, Holy, is the Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your glory and honor.

O God, the Father, the Pantocrator, have mercy on us. O Holy Trinity, have...
O Lord, God of hosts, be with us. For we have no helper in our hardships and tribulations but You.

Loose, remit, and forgive us, O God, our transgressions which we have committed willingly and which we have committed unwillingly, and those which we have committed knowingly and those which we have committed unknowingly, the hidden and manifest,

O Lord forgive us, for the sake of Your Holy name which is called upon us. Let it be according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Make us worthy to pray thankfully: Our Father...

The First Absolution
التحليل الأول

O Lord, God of hosts, who exists before all ages and abides forever, who created the sun for daylight, and the night as rest for all men;

أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقائنا سواء.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيناتنا، التي صنعناها بارادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا.

التي فعلناها بعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

يا رب أفرغها لنا، من أجل اسمك القدس الذي دعي علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

وأجعلي مستحقين أن نقول شكرا: أبانا ...

أيها الرب إله القوات، الكائن قبل الدهور والدائم إلى الأبد، الذي خلق الشمس لضياء النهار، والليل راحة لكل البشر.
we thank You, O King of all ages, for You have let us pass through the night in peace, and brought us to the daybreak.

Therefore, we ask You, O our Master, the King of all ages, to let Your face shine upon us, and the light of Your divine knowledge enlighten us.

Grant us, O our Master, to be sons of light and sons of day, to pass this day in righteousness, chastity and good conduct, that we may complete all the rest of the days of our life without offence;

through the grace, compassion and love of mankind of Your Only-Begotten Son Jesus Christ, and the gift of Your Holy Spirit, now and at all times and forever. Amen.

The Second Absolution
التحليل الثاني

O God Who causes the light to burst forth, who lets His sun shine upon the righteous and the wicked, who created the light, which illuminates the whole world.

بالنعمة والرأفة ومحبة البشر

أبى الباعث النور فينطلق،
المشرق شمسة على الأبرار
والأشرار، الذي صنع النور الذي
يضيء على المسكونة، أنو عقولنا
وقلوبنا وأفهامنا يا سيد الكل.
world, enlighten our minds, our hearts and our understandings, O Master of all.

Grant us to please You this present day.

And guard us from every bad thing, from every sin, and from every adversative power.

Through Christ Jesus our Lord, with whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, and one essence with You, now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

Have mercy on us, O God, and have mercy on us, who, at all times and in every hour, in heaven and on earth, is worshipped and glorified.

Christ our God, the good, the long suffering, the abundant in mercy, and the great in compassion, who loves the righteous and has mercy on the sinners of whom I am chief; who does not wish the death of the sinner but rather that he returns and lives, who calls all to salvation for the

Conclusion of Every Hour - Ουωθείς δέν τὸ δελεί ὡραὶ νιβέν

طلبة تصلى آخر كل ساعة

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا يا من في كل وقت وكل ساعة، في السماء وعلى الأرض، مسجد له وممجد

المسيح إلهنا الصالح، الطويل الروح، الكثير الرحمة، الجزيل التحنن، الذي يحب الصديقين ويرحم الخطايا الذين ألونهم أما الذي لا يشاء موت الخاطئ مثل ما يرجع ويحيا. الداعي الكل إلى الخلاص لأجل الموعد بالخبرات المنتظرة.
Προσκυνήματα Μεταμφοράς

Lord receive from us our prayers in this hour and in every hour. Ease our life and guide us to fulfill Your commandments.


Surround us by Your holy angels, that, by their camp, we may be guarded and guided, and attain the unity of faith, and the knowledge of Your imperceptible and infinite glory. For You are blessed forever. Amen.

Aριστερά

Lord receive from us our prayers in this hour and in every hour. Ease our life and guide us to fulfill Your commandments.


Surround us by Your holy angels, that, by their camp, we may be guarded and guided, and attain the unity of faith, and the knowledge of Your imperceptible and infinite glory. For You are blessed forever. Amen.

Δεν θα διστάς από τις χάνες σου, και θα τεθεί η συνεργασία.

Lord receive from us our prayers in this hour and in every hour. Ease our life and guide us to fulfill Your commandments.


Surround us by Your holy angels, that, by their camp, we may be guarded and guided, and attain the unity of faith, and the knowledge of Your imperceptible and infinite glory. For You are blessed forever. Amen.

Δεν θα διστάς από τις χάνες σου, και θα τεθεί η συνεργασία.

Lord receive from us our prayers in this hour and in every hour. Ease our life and guide us to fulfill Your commandments.


Surround us by Your holy angels, that, by their camp, we may be guarded and guided, and attain the unity of faith, and the knowledge of Your imperceptible and infinite glory. For You are blessed forever. Amen.

Δεν θα διστάς από τις χάνες σου, και θα τεθεί η συνεργασία.

Lord receive from us our prayers in this hour and in every hour. Ease our life and guide us to fulfill Your commandments.


Surround us by Your holy angels, that, by their camp, we may be guarded and guided, and attain the unity of faith, and the knowledge of Your imperceptible and infinite glory. For You are blessed forever. Amen.

Δεν θα διστάς από τις χάνες σου, και θα τεθεί η συνεργασία.
The Third Hour

 Priest:

The Prayer of the Third Hour of the blessed day, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the Psalms of David the prophet, may his holy blessing be with us all. Amen.

Psalms 19 (20)

From "The Third Hour" by S. S. M. Altes, translated into English. Reproduced with permission.
We will confess your salvation, and in the name of our God we shall grow.

The Lord shall fulfill all your petitions. Now I know that the Lord has saved His anointed: He shall hear him from His holy heaven, the salvation of His right hand is in mighty deeds.

These in chariots, and these in horses, but in the name of the Lord our God we will grow.

They are overthrown and fallen, but we risen, and set upright.

O Lord, save Your king: and hear us in the day we call upon You. Alleluia.

Psalm 22 (23)
المزمور الثاني والعشرون

The Lord is He who shepherds me; I shall need nothing. In a place of green pasture, there He has made me dwell: by the water of rest, He has tended me.

He has restored my soul: He has guided me into the paths of righteousness, for His name’s sake.
Even if I walk in the midst of the shadow of death, I shall not fear evil things, for You are with me.

Your rod and Your staff, these comfort me. You have prepared a table before me in the presence of those who afflict me.

You have anointed my head with oil.

And Your cup makes me drunk like power.

Your mercy shall follow me all the days of my life: and my dwelling shall be in the house of the Lord unto length of days. Alleluia.

The earth and its fullness are the Lord’s; the world and all that dwell in it.

He has founded it upon the seas, and prepared it upon the rivers.

Who shall go up to the mountain of the Lord, and who shall stand in His holy place?
He that is pure in his hands, and clean in his heart; who has not lifted up his soul in vanity, nor sworn deceitfully to his neighbor.

He shall receive a blessing from the Lord, and mercy from God his Savior.

This is the generation of those who seek the Lord, who seek the face of the God of Jacob.

Lift up your gates, you princes, and be lifted up, you everlasting doors; and the king of glory shall come in.

Who is this king of glory? The Lord who is strong and mighty, the Lord who is mighty in war.

Lift up your gates, you princes; and be lifted up, you everlasting doors; and the king of glory shall come in.

Who is this king of glory? The Lord of hosts, He is this king of glory. Alleluia.
Psalm 25 (26)
المزمور الخامسة والعشرون

Judge me, O Lord; for I have walked in my innocence: and trusted in the Lord, I shall not be weakened. Prove me, O Lord, and try me; purify my heart and my reins. For your mercy is before my eyes: and I am pleased with your truth.

I have not sat with the vain council, nor shall I enter in with the transgressors.

I will wash my hands in purity, and go around Your altar, O Lord, to hear the voice of Your praise, and to speak of all Your wonderful works.

O Lord, I have loved the beauty of Your house, and the dwelling place of Your glory.

Do not destroy my soul together with the ungodly, nor my life with bloody men: in whose hands are iniquity, and their right hand is filled with bribe.
Ἀνοκ ἡ ἀμοιβή ἡν
tαμετατάκια: σοττ οὐος ήιη ηηη.

Ταφτ ἵα ρω ἄος ἐρατς ἡν
οςωνττι: εἰ ε σοη ἐροκ Πβοις ἡν
guéνκκάνσια. ἀλλαλοια.

But I have walked in my innocence: save me, and have mercy upon me.

My foot stood in uprightness: in the con-gregations I will praise You, O Lord. Alleluia.

أما أنا فبدعتي سلكت. أنقذني
وارحمني.

لأن رجلي وقفت في الاستقامة.
في الجماعات أبارك يا رب.
هلليويا.

Psalm 28 (29)
المزمور الثامن والعشرون

Ἀνιούι ἦ Πβοις ἡνήρι ἄτε
Φνού: ἀνιούι ἦ Πβοις ἡνήρι

Ἀνιούι ἦ Πβοις ἡνώοτ ηέ
οτάιο: ἀνιούι ἦ Πβοις ἡνώοτ

Πὸρων ἦ ἦ Πβοις γιζέν ἦμωοτ:
Φνού ἄτε ἦ πνοτ αξεράπαβαί: Πβοις

Πὸρων ἦ Πβοις ἦ οτζομ:

Πὸρων ἦ Πβοις εψέδομεσ
μιγενκει: Πβοις ἦδομεσ

Ὁτοσ ἡναὸρονύμα ἠφρητ
μιμάσι ἢλβανος: ὁτοσ πιμερήτ

Ὁτοσ ἦ Πβοις ἡνήρι ἄτε

The voice of the Lord is upon the waters: God of glory has thundered: the Lord is upon the many waters.

The voice of the Lord is mighty; the voice of the Lord is in great beauty.

The voice of the Lord breaks the cedar; the Lord will break the cedar of Lebanon.

And He will beat them small like the calf of Lebanon; and the beloved one like a son of the unicorn.

Bring to the Lord glory and honor. Bring to the Lord glory to His name; worship the Lord in His holy court.

Bring to the Lord, O sons of God, bring to the Lord young rams.

قدموا للرب يا أبناء الله. قدموا
للرب أبناء الكباش.

قدموا للرب مجدًا وكرامة. قدموا
للرب مجدًا اسمه. اسجدوا للرب
في دار قدسه.

صوت الرب على المياه. إله
المجد أرعد. الرب على المياه
الكتيرة.

صوت الرب بقوة. صوت الرب
بجلال عظيم.

صوت الرب يحطم الأرز. الرب
يكسر أرز لبنان.

ويشحقها مثل عجل، لبنان،
وسرربون، مثل ابن وحيد القرن.
The voice of the Lord cuts a flame of fire.

The voice of the Lord shakes the wilderness; the Lord will shake the wilderness of Kadesh.

The voice of the Lord strengthens the deer, and will uncover the forests.

And in His holy temple every one speaks of glory. The Lord dwells in the flood.

And the Lord will sit as a king forever. The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace. Alleluia.

Psalm 29 (30)
المزمور التاسع والعشرون

I will exalt You, O Lord; for You have accepted me, and not caused my enemies to rejoice over me.

O Lord, my God, I cried to You, and You have healed me.

O Lord, You have brought up my soul from Hades, You have delivered me from the hands of those who will go down to the pit.

Psalm 29 (30)
المزمور التاسع والعشرون

أعتزك يا رب لنك احتضنتني، ولم تشرم بي أعدائي.

أيها الرب إلهي، صرخت إليك فشفيتي.

يا رب أصعدت من الجحيم نفسي، وخلصتني من الهابطين في الجب.
Sing to the Lord, all you His saints, and confess the remembrance of His holiness.

For anger is in His wrath, but life in His favor: weeping shall be for the evening, but joy shall be in the morning.

I said in my prosperity, I shall never be moved.

O Lord, in Your will You gave strength to my beauty; but You turned away Your face from me, and I became troubled.

What profit is there in my blood, when I go down to destruction? Shall the dust confess to You? or shall it declare Your truth?

The Lord heard, and had mercy upon me; the Lord became to me a helper.

You have turned my mourning into joy for me: You have rent off my sackcloth, and girded me with gladness;

that my glory may sing praise to You, and I shall not be troubled at heart. O Lord, my God, I will confess to You forever. Alleluia.
Psalm 33 (34)
المزمور الثالث والثلاثون

I will bless the Lord at all times: His praise shall be continually in my mouth.

My soul shall boast herself in the Lord: let the meek hear and rejoice.

Magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord diligently, and He heard me, and delivered me from all my fear.

Draw near to Him, and be enlightened: and your faces shall not be ashamed.

This poor man cried, and the Lord heard him, and delivered him out of all his afflictions.

The angel of the Lord will encamp round about those who fear Him, and will deliver them.

Taste and see that the Lord is sweet: blessed is the man who hopes in Him.
Fear the Lord, all you His saints: for there is no want to those who fear Him.

The rich have become poor and they hungered: but those who seek the Lord shall not want any good thing.

Come, you children, hear me: I will teach you the fear of the Lord.

Who is the man that desires life, and is thinking to see good days?

Keep your tongue from evil, and your lips from speaking guile.

Turn away from evil, and do good; seek peace, and pursue it.

For the eyes of the Lord are over the righteous, and His ears are bent to their prayer.

But the face of the Lord is against those who do evil, to wipe out their memorial from upon the earth.

The righteous cried, and the Lord heard them, and delivered them out of all their afflictions.

The Lord is near to those who are contrite in their heart; and will save the
lowly in spirit.

Many are the afflictions of the righteous: but out of them all the Lord will deliver them.

The Lord will keep all their bones: not one of them shall be broken.

The death of the sinners is evil: and those who hate righteousness will grieve.

The Lord will save the souls of His servants: and none of those who hope in Him shall grieve. Alleluia.

Psalm 40 (41)

Blessed is he who thinks of the poor and needy: the Lord shall deliver him in an evil day.

The Lord shall preserve him and keep him alive, and make him blessed on the earth, and not deliver him into the hands of his enemies.

The Lord shall help him upon the bed of his pain; You have made all his bed in his sickness.
I said, O Lord, have mercy on me; heal my soul; for I have sinned against You.

My enemies have spoken evil against me, saying, “When shall he die, and his name perish?”

And if he came to see me, he spoke in vanity; and his heart gathered unto him iniquity.

He went forth and spoke in like manner. All my enemies whispered against me; against me they devised evil. They denounced a wicked word against me, saying, “Now that he lies, shall he not rise up again?”

For even the man of my peace, he whom I trusted, who ate my bread, lifted up his heel against me.

But you, O Lord, have mercy upon me, and raise me up, and I shall compensate them.

In this I knew that You were delighted in me, because my enemy shall not rejoice over me.

But because of my innocence You accepted me, and have established me before You forever.
**Psalm 42 (43)**

المزمور الثاني والأربعين

<table>
<thead>
<tr>
<th>مبارك الرب إله إسرائيل، من الأزل وإلى الأبد يكون.</th>
<th>هلليلويا.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Μπέκιβο σαβολ για ἐνευ.</td>
<td>Μπέκιβο σαβολ για ἐνευ.</td>
</tr>
<tr>
<td>Χαμαρωντ ἄνες Ποιός Φινοῦ</td>
<td>Χαμαρωντ ἄνες Ποιός Φινοῦ</td>
</tr>
<tr>
<td>Μπρανιλ ἄνες ἦν ἐνευ</td>
<td>Μπρανιλ ἄνες ἦν ἐνευ</td>
</tr>
<tr>
<td>Εσεμπογνῦ ἀν ἐνευ ἐσεμπογν</td>
<td>Εσεμπογνῦ ἀν ἐνευ ἐσεμπογν</td>
</tr>
<tr>
<td>Φυτοῦντ ἄνες ὂμοι</td>
<td>Φυτοῦντ ἄνες ὂμοι</td>
</tr>
<tr>
<td>Ερτοῦντ ἄνες ὀμοί</td>
<td>Ερτοῦντ ἄνες ὀμοί</td>
</tr>
<tr>
<td>Αλληλουία.</td>
<td>Αλληλουία.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Judge me, O Lord, and avenge my case, against an impure nation: You shall deliver me from the unjust and crafty man.</th>
<th>احكم لي يا رب وانتقم لمظلمتي، من أمة غير بارة. ومن إنسان ظالم وغاش نجني.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>For You are my God and my strength: why have You cast me off? And why do I walk gloomingly, while the enemy oppresses me?</td>
<td>لأنك أنت هو إلهي وقوتي. لماذا أقصيتني؟ ولماذا أسلك كئيبا من مضابقة عدوي؟</td>
</tr>
<tr>
<td>Send forth Your light and Your truth: they have led me, and brought me to Your holy mountain, and to Your dwelling.</td>
<td>أرسل نورك وحقك، فإنهما يهداني ويصعداني إلى جبلك المقدس وإلى مسكنك.</td>
</tr>
<tr>
<td>And I will go into the altar of God, before the face of God who gladdens my youth.</td>
<td>فادخل إلى مذبح الله، تجاه وجه الله الذي يفرح شبابي.</td>
</tr>
<tr>
<td>I will give praise to You with the harp, O God, my God. Why are you sad, O my soul? and why do you trouble me?</td>
<td>أعرف لك بالقيةتارة يا الله إلهي. لماذا أنت حزينة يا نفسي، ولماذا تزعجني؟</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Hope in God; for I will give thanks to Him. The salvation of my face is my God. Alleluia.

Psalm 44 (45)

المزمور الرابع والأربعون

My heart has poured forth a good word: I will declare my works to the King.

My tongue is a writer’s pen, sharpened for writing.

You are comely in beauty more than the sons of men.

Grace has been shed forth from Your lips: therefore God has blessed You forever.

Gird Your sword upon Your thigh, O Mighty One, in Your comeliness, and in Your beauty; draw it, prosper, and reign.

Because of truth and meekness and righteousness; and Your right hand shall guide You wonderfully.

Your arrows are sharp, O Mighty One, in the heart of the King’s enemies; the nations shall fall under You.


Psalm 44 (45)
المزمور الرابع والأربعون

فاض قلبي بكلام صالح. إني أخبر الملك بأفعالي.

لساني قلم كاتب ماهر.

إني أعرب جمالا من بني البشر.

وقد انسكبت النعمة على شفتيك، فذلك باركك الله إلى الدهر.

تقلد سيفك على فخذك أيها القوى جلالك وجمالك. استلبه وانجح وملك.

من أجل الحق والدعوة والعدل، وتهديك بالعذاب يمينك.

نلبك مسنونة في قلب أعداء الملك أيها الجبار، الشعوب تحتك يسقطون.
Your throne, O God, is forever and ever: the scepter of Your kingdom is a scepter of uprightness.

You have loved righteousness, and hated iniquity: therefore, God, Your God, has anointed You with the oil of gladness more than Your fellows.

Myrrh and stacte and cassia are from Your garments, and out of the ivory palaces, with which they have gladdened You; Kings’ daughters for Your honor.

The queen stood by on Your right hand, clothed in a vestment wrought with gold work, and adorned in divers manners.

Hear, O my daughter, and see, and incline your ear; forget your people, and your father’s house. Because the King has desired your beauty; for indeed He is your Lord, and you shall worship Him.

The daughters of Tyre shall worship Him with gifts; the rich of the people of the land shall supplicate His favor.

All the glory of the daughter of the King is within, robed in golden fringed garments, adorned in various manners.
Virgins shall be brought to the King after her: all her fellows shall be brought to Him. They shall be brought with gladness and exultation: they shall be brought into the King’s temple.

Instead of Your fathers, children shall be unto You: You shall make them princes over all the earth.

They shall make mention of Your name from generation to generation: therefore the nations shall give praise to You, O God, forever, even forever and ever. Alleluia.

They have roared and been troubled, the mountains have been troubled by His might.

God is our refuge and our strength; He is our help in the afflictions that have come heavily upon us.

Therefore we shall not fear when the earth is troubled, and the mountains are removed into the heart of the seas.

The waters have roared and been troubled, the mountains have been troubled by His might.
The streams of the river gladden the city of God.

The Most High has sanctified His dwelling. God is in the midst of her; she shall not be moved: God shall help her face.

The nations were troubled, the kingdoms tottered: He gave forth His voice, the earth shook.

The Lord, God of hosts, is with us; the God of Jacob is our helper.

Come, you, and behold the works of the Lord, the wonders which He has set upon the earth. Putting an end to wars to the ends of the earth.

He will crush their bows, and break their weapons, and burn their bucklers in the fire.

Be still, and know that I am God: I will be exalted among the nations, I will be exalted upon the earth.

The Lord God of hosts is with us; the God of Jacob is our helper. Alleluia.
Psalm 46 (47)
المزمور السادس والأربعون

He has subdued peoples under us, and nations under our feet.

يا جميع الشعوب لنا، والأمم تحت أقدامنا

For God's mighty ones have been greatly exalted upon the earth. Alleluia.

لأن أعزاء الله قد ارتفعوا في الأرض جدا. هلليلويا.
Gospel of the Third Hour

John 14:26-15:4

When the Helper, the Holy Spirit, whom the Father will send in My name, has come, He will teach you all things, and bring to your remembrance all things that I said to you.

My peace I leave with you, My peace I give to you; not as the world gives do I give to you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

You have heard Me say to you, ‘I am going away and coming back to you.’ If you loved Me, you would rejoice because I said, ‘I am going to the Father,’ for My Father is greater than I.

And now I have told you before it comes, that when it does come to pass, you may believe.

I will no longer talk much with you, for the ruler of this world is coming, and he has nothing in Me.

But that the world may know that I love the Father, and as the Father gave Me commandment, so I do.
Arise, let us go from here.

I am the true vine, and My Father is the vinedresser.

Every branch in Me that does not bear fruit He takes away; and every branch that bears fruit He prunes, that it may bear more fruit.

You are already clean because of the word which I have spoken to you.

Abide in Me, and I in you.

Glory be to God forever.

Litanies of the Third Hour

Your Holy Spirit, O Lord, whom You sent forth upon Your holy disciples and honored apostles in the third hour, do not take away from us, O Good One, but renew Him within us.

Your Holy Spirit, O Lord, whom You sent forth upon Your holy disciples and honored apostles in the third hour, do not take away from us, O Good One, but renew Him within us.

Your Holy Spirit, O Lord, whom You sent forth upon Your holy disciples and honored apostles in the third hour, do not take away from us, O Good One, but renew Him within us.
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence and do not take Your Holy Spirit away from me!

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

O Lord, who sent Your Holy Spirit upon Your Holy disciples and honored apostles in the third hour.

Do not take Him away from us, O Good One; but we ask You to renew Him within us.

O Lord Jesus Christ, Son of God, the Word; a right and life-giving spirit, a spirit of prophecy and chastity, a spirit of holiness, righteousness and authority, O the Almighty One.

For You are the light of our souls. O You Who gives light to every man that comes into the world, have mercy on us.
Kai ηνι θε λε γε ις τοις εωνασθαι εωνων άμην.

Now and forever, and unto the age of all ages. Amen.

O Theotokos (Mother of God), you are the true vine who bore the cluster of life, we ask you, O full of grace, with the apostles, for the salvation of our souls.

Blessed is the Lord our God. Blessed is the Lord day by day. He prepares our way for He is the God of our salvation.

Now and forever, and unto the age of all ages. Amen.

O Heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth, who is present in all places and fills all; the treasury of good things and the Life-Giver,

graciously come and dwell in us, and purify us of all defilement, O Good One, and save our souls.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

Just as You were with Your disciples, O Savior, and gave them peace, graciously come also and be with us and
grant us Your Peace, and save us and deliver our souls.

Now and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Whenever we stand in Your holy sanctuary, we are considered standing in heaven, O Mother of God. You are the gate of heaven, open for us the gate of mercy.

The Trisagion

Αγιος ο Θεος: Αγιος ιεχυρος:
Αγιος άναστας: ο εκ παρθενος
γεννηθης: ελεησον νιμα.

Αγιος ο Θεος: Αγιος ιεχυρος:
Αγιος άναστας: ο στατρωθι τη
νημα: ελεησον νιμα.

Αγιος ο Θεος: Αγιος ιεχυρος:
Αγιος άναστας: ο αναστας εκ των
νεκρων κε ανελωνοι τοις
οτρανοτς: ελεησον νιμα.

Δοξα Πατρι κε Τιω κε άγιω
Πνευματι: κε πνη κε άλ κε ις τους
ευνας των εσωνων: λαμιν.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.
O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, forgive us our sins. O Lord, forgive us our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses. O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your holy name.

Our fathers and brethren who have fallen asleep, O Lord repose their souls. O You Who are without sin, Lord have mercy on us. O You Who are without sin, Lord help us and receive our supplications. For Yours is the glory, dominion, and triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

Make us worthy to pray thankfully: Our Father...


And they requested that they be called: Father...
Hail to her who gave birth to the True Light, Christ our God, the saintly Virgin.

Ask the Lord on our behalf, to have mercy upon our souls, and that He may forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the trusted advocate of the human race.

Intercede on our behalf, before Christ to Whom you gave birth, that He may grant us the forgiveness of our sins.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Introduction to the Orthodox Creed

We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, and Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world;

We salute you, the Most Chaste Virgin, the Mother of the True Light; we magnify you, O Saint, and Theotokos, because you bore us the Savior of the whole world.
He came and saved our souls. Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We come and saved our souls. Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

The Orthodox Creed

الصدقين، ثبات الكنائس، غفران الخطاب.


نؤمن بالثالوث القدوس، لا هوت واحد، نسجد له ونمجده، يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين.

We believe in one God, the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.
Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

In one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.
Tenjoust `ebol qa`thy `n\]`anactacic `nte nirefmwout@ nem piwnq `nte pi`ewn e;nyou@ `amyn. We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. آмин.

Then Κυρίε ἑλέσκον is said 41 times followed “Holy. Holy. Holy” ثم تقال كيرياليسون 41 مرة وبعدها "قدوس. قدوس. قدوس".

Litany “Holy, Holy, Holy” طلبة "قدوس، قدوس، قدوس"

Χοράς χοράς Χοράς Πνεύμα ἑπισελαμων τε ημα ν’ηκαίμ ης ης ήπιας διην πεκών ης ης πεκταίος.

Ελέσκον ἡμᾶς ὁ Θεός ὁ Πατὴρ ὁ Παντοκράτωρ παλασία τριας ης ης ης ης.

Πνεύμα Φνου ἑπι ριζμαρχαριν παν Φνου ἑπι παραπτώμα: ηντανάιτο δεν πενούμο δεν ηντανάιτο δεν πενούμο αν.

Βολα ήπια χοι ήπια ἀριστοχριν παν Φνου ἑπι παραπτώμα: ηντανάιτο δεν πενούμο δεν ηντανάιτο δεν πενούμο αν.

Πνεύμα ἑκέλαταν ης ης ης: εβε πεκραν ες ουλας ἑτανούτο ἑμπο ης ης ης κατα το ήλεος σοτ Κυρίε: κε

Holy, Holy, Holy, is the Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your glory and honor.

O God, the Father, the Pantocrator, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, God of hosts, be with us. For we have no helper in our hardships and tribulations but You.

Loose, remit, and forgive us, O God, our transgressions which we have committed willingly and which we have committed unwillingly, and those which we have committed knowingly and those which we have committed unknowingly, the hidden and manifest, O Lord forgive us, for the sake of Your Holy name which is called upon us. Let it be according to Your mercy, O Lord, and not
Absolution of the Third Hour

O God of all compassion, and Lord of all comfort, who comforted us at all times with the comfort of Your Holy Spirit,

we thank You for You raised us for prayer in this holy hour, in which You abundantly poured the grace of Your Holy Spirit upon Your holy disciples and honorable and blessed apostles, like tongues of fire.

We ask and entreat You, O Lover of Mankind, to accept our prayers, and forgive our sins, and send forth upon us the grace of Your Holy Spirit.

Purify us from all defilement of body and spirit and change us into a spiritual manner of life, that we may walk in the Spirit and not fulfill the lusts of the flesh.

O God of all compassion, and Lord of all comfort, who comforted us at all times with the comfort of Your Holy Spirit,

we thank You for You raised us for prayer in this holy hour, in which You abundantly poured the grace of Your Holy Spirit upon Your holy disciples and honorable and blessed apostles, like tongues of fire.

We ask and entreat You, O Lover of Mankind, to accept our prayers, and forgive our sins, and send forth upon us the grace of Your Holy Spirit.

Purify us from all defilement of body and spirit and change us into a spiritual manner of life, that we may walk in the Spirit and not fulfill the lusts of the flesh.

Мы виновны в грехах.

Make us worthy to pray thankfully: Our Father...

يا إله كل الرأفات ورب كل عزاء، الذي عذنا كل حين بعزاء روحك القدوس.

Nous voulons être dignes de prier avec gratitude: Notre Père...

نشكرك لأنك أقمنا للصلاة في هذه الساعة المقدسة التي فيها أفضت نعمة روحك القدوس بغنى على تلاميذك التقديسين ورسلك المكرمين الطوباويين مثل السنة نار.

Nous demandons et nous implorons de vous, Mon Amour des Hommes, d’accepter nos prières et de nous pardonner nos péchés et d’envoyer sur nous la grâce de votre Esprit Saint.

Purifions-nous de toute corrupption du corps et de l’âme et changeons-nous en un mode de vie spirituel, que nous puissions marcher dans l’Esprit et ne pas remplir les désirs de la chair.

Nous demandons et nous implorons de vous, Mon Amour des Hommes, d’accepter nos prières et de nous pardonner nos péchés et d’envoyer sur nous la grâce de votre Esprit Saint.

Purifions-nous de toute corrupption du corps et de l’âme et changeons-nous en un mode de vie spirituel, que nous puissions marcher dans l’Esprit et ne pas remplir les désirs de la chair.
And make us worthy to serve You with purity and righteousness all the days of our life. For unto You is due glory, honor, and dominion, with Your good Father and the Holy Spirit.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

Conclusion of Every Hour - Οτάωβα δεν τίδαι ημαι νιβέν

Have mercy on us, O God, and have mercy on us, who, at all times and in every hour, in heaven and on earth, is worshipped and glorified.

Christ our God, the good, the long suffering, the abundant in mercy, and the great in compassion, who loves the righteous and has mercy on the sinners of whom I am chief; who does not wish the death of the sinner but rather that he returns and lives, who calls all to salvation for the promise of the blessings to come.

Lord receive from us our prayers in this hour and in every hour. Ease our life and guide us to fulfill Your commandments.

Surround us by Your holy angels, that, by their camp, we may be guarded and guided, and attain the unity of faith, and the knowledge of Your imperceptible and infinite glory. For You are blessed forever. Amen.
The Sixth Hour

الساعة السادسة

Πι`ρεσαττερος:

Γιοτέ ημαζον νεξ πρεσβύλιμα:
Πιετιμος ητε ἤαιιν ὑπεκοιν ετελεοφότη ημαθης μεςκριστος
πατροσ ουοο πανοτη` ηναρεταλις ἐροπ ὑπερά κενοβι μαν ἐβολ.

Priest:

The Prayer of the Sixth Hour of the blessed day, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the Psalms of David the prophet, may his holy blessing be with us all. Amen.

Psalm 53 (54)
المزمور الثالث والخمسون

Φνοντ ηματ σεν πεκραν: οτοσ
μαζαν ἐροι σεν τεκζομ.

Φνοντ σωτεν εταπρος ετυχ:
βνεμ ἐνικαζι ηνε ρωι.

Xε χανιμενθνου αττονθνου
ἐθριν ετυχ: οτοσ χανιωρι ακκων ησα
ταπτυχ: ἀποτερυμορ ησα Φνοντ
ἀποτερόμο εβολ.

Ἑπτθ εσ Φνοντ αερβονθιν ἐροι:
Πβοισ πε φρεκμων ἐροφ ὑταπτυχ.

Ἐρετυκόν ἐνπετευων ἐνακαζι:
οτοσ ἠδριν σεν τεκμεωμενο φητοτ

Save me, O God, by Your name, and judge me by Your power.

O God, hear my prayer; hearken to the words of my mouth.

For strangers have risen up against me, and mighty men have sought my soul: they have not set God before them.

For behold, God helped me; and the Lord is the protector of my soul.

He shall return the evil things to my enemies; utterly wipe them out by Your truth.

الله وميسمك خلصني، وبقوتك
احكم لي.

استمع يا الله صلاتي، وأنصت إلى
كلام فمي.

فان الغرباء قد قاموا علي،
والقوياء طلبوا نفسي. لم يجعلوا
الله أمامهم.

هوذا الله عوني، والرب ناصر
نفسى

يرد الشرور على أعداني، بحقك
استأصلهم.
I will willingly sacrifice to You: I will confess Your name, O Lord; for it is good.

For You have delivered me out of every affliction, and my eye has looked down upon my enemies. Alleluia.

Psalm 56 (57)
Psalm 60 (61)

المزمور الستون

Be You exalted, O God, above the heavens; and Your glory above all the earth. Alleluia.

Arise, my glory; arise, psaltery and harp: I will rise early.

O Lord, I will confess You among the peoples: I will sing to You among the nations.

For Your mercy has been magnified up to the heavens, and Your truth up to the clouds.

Be You exalted, O God, above the heavens; and Your glory above all the earth. Alleluia.
You guided me: You became a hope, a tower of power from the face of an enemy.

I shall dwell in Your dwelling place forever; I shall be sheltered under the shadow of Your wings.

For You, O God, have heard my prayers; You have given an inheritance to those who fear Your name.

Days upon days of the king, You shall lengthen his years to all generations.

He shall endure forever before God. As for His mercy and truth, who will be able to seek them out?

So I will sing to Your name forever and ever, that I may perform my vows day by day. Alleluia.

Psalm 62 (63)
المزمور الثاني والستون

O God, my God, I will rise up early unto You; for my soul has thirsted for You.
To make my flesh blossom for You, in a barren land and a trackless and dry place.

So I have appeared before You in the Holy, to see Your power and Your glory.

For Your mercy is chosen more than life: my lips shall praise You.

So I will bless You during my life: I will lift up my hands in Your name.

My soul shall be filled as with marrow and fatness; and lips of joy shall praise Your name.

I have remembered You on my bed: in the time of early morning I have usually meditated on You.

For You have become unto me a helper, and under the shadow of Your wings I shall rejoice.

My soul has kept very close behind You: Your right hand has upheld me.

But they vainly sought after my soul; they shall go into the lowest parts of the earth. They shall be delivered up to the hand of the sword; they shall be portions for foxes.
But the king shall rejoice in God; everyone who swears by him shall be proud; for the mouths of those who speak unjust things shall be shut.

Alleluia.

Psalm 66 (67)
المزمور السادس والستون

God shall pity us, and bless us; and reveal His face upon us and have mercy on us.

That Your way may be known on the earth, Your salvation among all nations.

Let the peoples, O God, give praise to You; let all the peoples give praise to You.

Let the nations rejoice and exult, for You will judge peoples in equity, and guide nations on the earth.

Let the peoples, O God, give praise to You; let all the peoples give praise to You. The earth has yielded its fruit.

God, our God, shall bless us; and all the ends of the earth shall fear Him.

Alleluia.
Psalm 69 (70)  
المزمور التاسع والستون

O God, be mindful of my help; make haste, O Lord, to help me. Let them be ashamed and be scorned, those who seek my soul.

Let them be turned backward and put to shame, those who wish to do evil unto me.

Let those who say to me, “Aha, aha,” be turned back in shame immediately.

Let all who seek You exult and be glad in You: and let those who love Your salvation say continually, “Let the Lord be magnified.”

But I am poor and weak; O God, help me: You are my Helper and Savior, O Lord, do not delay. Alleluia.

Psalm 83 (84)  
المزمور الثالث والثمانون

How beloved are Your dwellings, O Lord, God of hosts! My soul longs, and faints for the courts of the Lord.
My heart and my flesh have exulted in the living God.

For, the sparrow has found for himself a home, and the turtledove for herself a nest, where she may lay her young.

Your altars, O Lord, God of hosts, my King, and my God.

Blessed are all who dwell in Your house: they will praise You forever and ever.

Blessed is the man whose help is from You, O Lord; he sets paths upward in his heart in the valley of weeping, in the place which he has appointed.

For there the Law-Giver will grant blessings. They shall go from strength to strength: the God of gods shall be revealed in Zion.

O Lord, God of hosts, hear my prayer: hearken, O God of Jacob.

Behold, O God our defender, and look upon the face of Your anointed.
For one day in Your courts is better than thousands.

I chose to throw myself down in the house of God, more than to dwell in the tents of the sinners.

For the Lord God loves mercy and truth; He shall give grace and glory.

The Lord shall not withhold good things from those who walk in innocence. O Lord God of hosts, blessed is the man who hopes in You. Alleluia.

O Lord, You have taken pleasure in Your land: You have turned back the captivity of Jacob.

You have forgiven the transgressions of Your people: You have covered all their sins.

You have dissolved all Your wrath: You have turned from the wrath of Your anger.

Turn us, O God of our salvation, and turn Your anger away from us.

Psalm 84 (85)
Would You be angry with us forever? Or will You extend Your wrath from generation to generation?

O God, You shall turn back and revive us; and Your people shall rejoice in You.

Show us Your mercy, O Lord, and grant us Your salvation.

I will hear what the Lord God will speak in me: for He shall speak peace to His people, and to His saints, and to those who turned back to Him with all their heart.

Surely His salvation is near to all who fear Him; to make glory dwell in our land.

Mercy and truth have met together: righteousness and peace have greeted each other.

Truth has sprung out of the earth; and righteousness has looked down from heaven.

For the Lord shall give goodness; and our land shall yield its fruit.

Righteousness shall go first before Him; and shall set His steps in the way.
Incline Your ear, O Lord, and hear me; for I am poor and weak.

Preserve my soul, for I am pure; save Your servant, O my God, who hopes in You.

Have mercy on me, O Lord: for to You I will cry the whole day.

Rejoice the soul of Your servant: for to You, O Lord, I have lifted up my soul.

Give ear to my prayer, O Lord; and attend to the voice of my supplication.

In the day of my trouble I cried to You: for You heard me.

There is none like You, O Lord, among the gods; and there is none that is able to do Your works.

All nations whom You have made shall come, and shall worship before You, O Lord; and shall glorify Your name.

Inclined Your ear, O Lord, and hear me; for I am poor and weak.

Preserve my soul, for I am pure; save Your servant, O my God, who hopes in You.

Have mercy on me, O Lord: for to You I will cry the whole day.

Rejoice the soul of Your servant: for to You, O Lord, I have lifted up my soul.

Give ear to my prayer, O Lord; and attend to the voice of my supplication.

In the day of my trouble I cried to You: for You heard me.

There is none like You, O Lord, among the gods; and there is none that is able to do Your works.

All nations whom You have made shall come, and shall worship before You, O Lord; and shall glorify Your name.

Incline Your ear, O Lord, and hear me; for I am poor and weak.

Preserve my soul, for I am pure; save Your servant, O my God, who hopes in You.

Have mercy on me, O Lord: for to You I will cry the whole day.

Rejoice the soul of Your servant: for to You, O Lord, I have lifted up my soul.

Give ear to my prayer, O Lord; and attend to the voice of my supplication.

In the day of my trouble I cried to You: for You heard me.

There is none like You, O Lord, among the gods; and there is none that is able to do Your works.

All nations whom You have made shall come, and shall worship before You, O Lord; and shall glorify Your name.
For You are great, and wondrous: You alone are the great God.

Guide me, O Lord, in Your way, and I shall walk in Your truth: let my heart rejoice, that I may fear Your name.

I will confess You, O Lord my God, with all my heart; and I will glorify Your name forever.

For Your mercy is great toward me; and You have delivered my soul from the lowest Hades.

O God, transgressors have risen up against me, and an assembly of violent men have sought my soul; and have not, at first, set You before them.

But You, O Lord God, are compassionate and merciful, long-suffering, and abundant in mercy and true.

Look down upon me, and have mercy on me: give strength to Your servant, and save the son of Your handmaid.

Establish with me a sign for good; and let those who hate me see and be ashamed;
because You, O Lord, have helped me, and comforted me. Alleluia.

Psalm 86 (87)
المزمور السادس والثمانون

His foundations are in the holy mountains. The Lord loves the gates of Zion, more than all the dwellings of Jacob.

Glorious things have been spoken of You, O city of God.

I shall make mention of Raab and Babylon, those who know me.

Behold the foreigners, and Tyre, and the people of Ethiopia: these were there.

“My mother Zion,” a man will say; and a man was living in her: and the Most High Himself has founded her forever.

The Lord shall tell it in the writings of peoples and princes, these who were in her. The dwelling of all who rejoice is within you. Alleluia.
Psalm 90 (91)
المزمور التسعون

He who dwells in the help of the Most High, shall rest under the shelter of the God of heaven.

He shall say to the Lord, "You are my defender and my refuge: my God; I will hope in Him."

For He shall deliver you from the snare of the hunter, and from troublesome matter.

He shall overshadow you in the midst of His shoulders, and you shall hope under His wings.

His truth shall encompass you as a shield. You shall not be afraid of the terror of the night; nor of an arrow flying in the day;

nor of a matter walking in darkness; nor of calamity and demon of noon-day.

A thousand shall fall at your left hand, and ten thousand at your right hand; but they shall not be able to come near you.

Only with your eyes shall you observe, and see the reward of sinners.
For You, O Lord, are my hope. You have made the Most High your refuge.

No evil things shall come upon you, and no plague shall draw near to your dwelling.

For He shall give his angels charge concerning you, to keep you in all your ways.

They shall bear you up on their hands, lest you stumble Your foot against a stone.

You shall tread on the serpent and basilisk: and You shall trample on the lion and dragon.

For he has hoped in Me, and I shall deliver him: I shall protect him, because he has known My name.

He shall beseech Me, and I shall hear him: I am with him in affliction; and I shall deliver him, and glorify him.

I shall satisfy him with length of days, and show him My salvation. Alleluia.
Psalm 92 (93)
المزمور الثاني والتسعون

The Lord has reigned;
He has clothed Himself with beauty: the Lord has clothed and girded Himself with strength.

For He has established the world, which shall not be moved.
Your throne is prepared from the beginning: You are from everlasting.
The rivers have risen, O Lord; the rivers have elevated their voices.

The rivers shall elevate their voices, from the voices of many waters.
The billows of the waves of the sea are wonderful: the Lord is wonderful in the highest.

His testimonies are very faithful: holiness is worthy of Your house, O Lord, unto length of days.

Gospel of the Sixth Hour
انجيل الساعة السادسة

Matthew 5:1-16

And seeing the multitudes, He went up on a mountain, and when He was seated His disciples came to Him.

Flamma Apsir ton Group Sun to the Angel. And when He ascended to the Talmid."
Then He opened His mouth and taught them, saying:

Blessed are the poor in spirit, For theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.

Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.

Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.

Blessed are those who are persecuted for righteousness’ sake, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.
Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven.

You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing, but to be thrown out and trampled underfoot by men.

You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden.

Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.

Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven.

Glory be to God forever.

Let us pray:

O You who on the sixth day, and at the sixth hour, were nailed to the cross on account of the sin that our father Adam dared to commit, we beseech you, all who are in heaven, that mercy be upon us, according to the words of the Lord: Rejoice and be exceedingl

You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing, but to be thrown out and trampled underfoot by men.

You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden.

Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.

Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven.

Glory be to God forever.

Let us pray:

O You who on the sixth day, and at the sixth hour, were nailed to the cross on account of the sin that our father Adam dared to commit, we beseech you, all who are in heaven, that mercy be upon us, according to the words of the Lord: Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven.

You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing, but to be thrown out and trampled underfoot by men.

You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden.

Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.

Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven.

Glory be to God forever.

Let us pray:

O You who on the sixth day, and at the sixth hour, were nailed to the cross on account of the sin that our father Adam dared to commit, we beseech you, all who are in heaven, that mercy be upon us, according to the words of the Lord: Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven.

You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing, but to be thrown out and trampled underfoot by men.

You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden.

Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.

Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven.

Glory be to God forever.
commit in Paradise;

wipe out the handwriting of our sins, O Christ our God and save us.

I cried out unto God and the Lord heard me. O Lord, answer my prayer and do not dismiss my supplication.

Attend to me and hear me in the evening, in the morning, and at mid-day. I will plead with the Lord and He will hear my voice and peacefully save my soul.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

O Jesus Christ, our God, who was nailed to the cross at the sixth hour You have put away sin by Your cross.

And through Your death You revived man who was dead by sin, whom You had created with Your own hands.

O Lord, put to death our sinful passions by Your healing and life-giving Passion. And through the nails of Your crucifixion,
rescue our minds from all foolishness of earthly deeds and desires, to the remembrance of Your heavenly commandments, according to Your great compassion.

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

Since we have no favor, excuse, nor justification, because of our many sins, O Theotokos, the Mother of God, we plead through you to Him who was born of you, for your intercession is abundant, powerful, and acceptable to our Savior.

O pure Mother, do not exclude us, sinners, from your intercession with Him who was born of you; for He is merciful and able to save us, because He suffered for our sake in order to deliver us.

O Lord, let Your compassion reach us quickly, for we sincerely humbled ourselves. Help us, O God our Savior, for the sake of Your glorious name. O Lord, deliver us and forgive us our sins, for the sake of Your holy name.

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.
You wrought salvation in the midst of the whole world, O Christ our God, when You stretched out Your holy arms on the cross.

Therefore, all nations cry out saying: “Glory be to You, O Lord.”

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

We worship Your incorruptible person, O good Lord, asking for the forgiveness of our sins, O Christ our God.

For of Your own will You were pleased to be lifted up on the cross to deliver those whom You created from the bondage of the enemy.

We cry out unto You and give thanks to You, O Savior, for You have filled everyone with joy when You came to save the world. O Lord glory be to You.

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

You are full of grace O Theotokos, the Mother of God, the holy virgin. We magnify you for through the cross of your Son, Hades was cast down, and Death was abolished!
Assuredly, we were dead before, but now we are raised and made worthy to inherit eternal life and to attain the joy of Paradise.

Therefore, we thankfully glorify the immortal Christ our God.

**The Trisagion**

*Ajious* (Agios)

God, Holy, Mighty, Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.

God, Holy, Mighty, Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

God, Holy, Mighty, Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, forgive us our sins. O Lord, forgive us.

أمواتاً كنا فنهضنا واستحققتا
الحياة الأبدية، ونثبت نعيم
الفروس الأول.

من أجل هذا نمجد بشكر غير
الFONT (بتسمى) هذا

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد
من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

المجد للآب والأبن والروح
القدس، الآن وكل أوان والي ذهاب
الدهور. أمين.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
يا رب اغفر لنا خطايانا.
يا رب اغفر لنا أثامنا.
يا رب اغفر لنا ذلاتنا.
Our fathers and brethren who have fallen asleep, O Lord repose their souls. O You Who are without sin, Lord have mercy on us. O You Who are without sin, Lord help us and receive our supplications. For Yours is the glory, dominion, and triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

Make us worthy to pray thankfully: Our Father...

Litany “Hail to you”

Hail to you. We ask you, O saint full of glory, the Ever-Virgin, Mother of God, Mother of Christ.

Lift our prayers, to your beloved Son, that He may forgive us our sins.

Hail to her who gave birth to the True Light, Christ our God, the saintly Virgin.
Introduction to the Orthodox Creed

We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, and Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls. Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the

We ask the Lord on our behalf, to have mercy upon our souls, and that He may forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the trusted advocate of the human race.

Intercede on our behalf, before Christ to Whom you gave birth, that He may grant us the forgiveness of our sins.

Hail to you, O Virgin, the right and true queen. Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Ask the Lord on our behalf, to have mercy upon our souls, and that He may forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the trusted advocate of the human race.

Intercede on our behalf, before Christ to Whom you gave birth, that He may grant us the forgiveness of our sins.

Hail to you, O Virgin, the right and true queen. Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, and Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls. Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the
The Orthodox Creed

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Lord bless. Amen.

We believe in one God, the Father, the One Godhead, the forgiveness of sins.

firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

We believe in one God, the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.
Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

ومن أجل خلقنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأتى.

وصلب علينا عهد بياض الرباح، البنطي، وتألم وقرب.

وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.

وسعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجد الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبت من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنباء.

وBKنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. وتعتبر بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.
Then Κυριε ἐλεήσον is said 41 times followed “Holy. Holy. Holy”

Then كَرْيَيِإْ إِلَهِيِإْ هوكلام 41 مرة وبعدها "قدوس. قدوس. قدوس."

**Litany “Holy, Holy, Holy”**

*طلبة "قدوس، قدوس، قدوس."

Holy, Holy, Holy, is the Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your glory and honor.

O God, the Father, the Pantocrator, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, God of hosts, be with us. For we have no helper in our hardships and tribulations but You.

Loose, remit, and forgive us, O God, our transgressions which we have committed willingly and which we have committed unwillingly,

and those which we have committed knowingly and those which we have committed unknowingly, the hidden and manifest,

O Lord forgive us, for the sake of Your Holy name which is called upon us. Let it be according to Your mercy, O Lord, and not
Absolution of the Sixth Hour

We thank You, our King, the Almighty, the Father of our Lord God and Savior Jesus Christ, and we glorify You, for You have made the times of the passions of Your Only-Begotten Son, to be times of comfort and prayer.

We thank You most mercifully that You have absolved us from our sins, which we have committed from our early youth, especially from this day of the Sixth Hour, and through Your mercy have not cast us away.

We thank You, Lord, for the forgiveness of our sins. We thank You, Lord, for the forgiveness of our sins that we have committed from our early youth, especially from this day of the Sixth Hour, and through Your mercy have not cast us away.

We accept Your forgiveness and we invoke Your mercy, that You may grant us a glorious time, a spotless conduct, and a peaceful life, so that we may please Your holy name, to whom is due all worship.

And without falling into condemnation, we may stand before the fearful and just throne of Your Only-

Grant us, O God, a glorious time, a spotless conduct, and a peaceful life, so that we may please Your holy name, to whom is due all worship.

And without falling into condemnation, we may stand before the fearful and just throne of Your Only-
Begotten Son Jesus Christ our Lord. And we, together with all Your saints, glorify You:

The Father, who is without beginning, and the Son who is of one essence with You, and the Holy Spirit the Giver of Life.

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

Conclusion of Every Hour - 

Have mercy on us, O God, and have mercy on us, who, at all times and in every hour, in heaven and on earth, is worshipped and glorified.

Christ our God, the good, the long suffering, the abundant in mercy, and the great in compassion, who loves the righteous and has mercy on the sinners of whom I am chief; who does not wish the death of the sinner but rather that he returns and lives, who calls all to salvation for the promise of the blessings to come.

Lord receive from us our prayers in this hour and in every hour. Ease our life and guide us to fulfill Your commandments.

Surround us by Your holy angels, that, by their camp, we may be guarded and guided, and attain the unity of faith, and the knowledge of Your imperceptible and infinite glory. For You are blessed forever. Amen.
The Ninth Hour
الساعة التاسعة

Πι`πρεσβύτερος:
Τοτε ἤθανος ήσε πρεσβύτηλα:
Πληνικὸς ἐτε ἢς πρεσβύτηλα εὐκαρπὼν ἔμαθεν ἐν Πάσχατος πάντως πανοῦ ἔμελπις ἐρχεθαὶ ηὐνήνῳ πάν ἐβολ.

Priest:
The Prayer of the Ninth Hour of the blessed day, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the Psalms of David the prophet, may his holy blessing be with us all. Amen.

From the Psalms of David the prophet, may his holy blessing be with us all. Amen.

Psalm 95 (96)
المزمور الخامس والتسعون

Σῷς ἝΠιοὶς δὲν οὐς ὡς ιπερι: Σเชิญς ἝΠιοὶς ὡς ιπερι τῇρῃ: Σὕς ἝΠιοὶς ἐμοῦ εὐεραμ: ἡγοινήνῃ ἢπεροῦται ἤλας ἐβολ.

Cazi ἢπεροῦται δὲν νησωος: ἡμ

Sing to the Lord a new song; sing to the Lord, all the earth. Sing to the Lord, bless His name: proclaim His salvation day to day.

Declare His glory among the Gentiles, and His wonders among all peoples.

For the Lord is great, and greatly praised: He is fearful above all the gods.

For all the gods of the nations are devils, but the Lord made the heavens.

الكاهن:
تسبحة الساعة التاسعة من النهار المبارك، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وآرجو أن يغفر لي خطاياً.

من مزمامير داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. أمين.

سبحوا الرب تسبيحا جديدا، سبحي الرب يا كل الأرض، سبحوا الرب وباروكوا اسمه. بشروا من يوم إلى يوم بخلاصه.

حدثوا في الأمم بمجده وبين جميع الشعوب بعجائبه.

لأن الرب عظيم هو ومسيح جدا، مرهب على كل الأللهاء.

لأن كل آلهة الأمم شياطين، أما الرب فصنع السموات.
Majesty and splendor are before Him: holiness and great beauty are in His Holy.

Bring to the Lord, O the families of the Gentiles, bring to the Lord glory and honor. Bring to the Lord the glory of His name.

Let all the earth tremble before His face.

Say among the nations, "The Lord reigned on a wood: for He has established the world that it shall not be moved: He will judge the peoples in righteousness."

Let the heavens rejoice, and the earth exult; let the sea be moved: and its fullness.

The plains shall rejoice, and all things in them: then all the trees of the forest shall exult before the face of the Lord: for He is coming to judge the earth.

He will judge the world in justice, and the peoples with His truth. Alleluia.
Psalm 96 (97)
المزمور السادس والسعون

The Lord reigns, let the earth exult, let the many islands rejoice.

Cloud and darkness are round about Him; righteousness and judgement are the uprightness of His throne.

Fire shall precede Him, and with a flame shall burn up His enemies who surround Him.

His lightings lightened the world; the earth saw, and trembled.

The mountains melted like wax before the face of the Lord, before the face of the Lord of the whole earth.

The heavens have declared His righteousness, and all the peoples have seen His glory.

All those who worship graven images and boast in their idols shall be ashamed.

Worship Him all you His angels. Zion heard and rejoiced; and the daughters of Judea exulted, because of

The Lord reigns, let the earth exult, let the many islands rejoice.

Cloud and darkness are round about Him; righteousness and judgement are the uprightness of His throne.

Fire shall precede Him, and with a flame shall burn up His enemies who surround Him.

His lightings lightened the world; the earth saw, and trembled.

The mountains melted like wax before the face of the Lord, before the face of the Lord of the whole earth.

The heavens have declared His righteousness, and all the peoples have seen His glory.

All those who worship graven images and boast in their idols shall be ashamed.

Worship Him all you His angels. Zion heard and rejoiced; and the daughters of Judea exulted, because of
Your judgements, O Lord.

For You are Lord most high over all the earth; You are greatly exalted above all the gods. You who love the Lord, hate evil.

The Lord preserves the souls of His saints; He will deliver them from the hands of the sinners.

Light has shined for the righteous, and gladness for the upright in their heart. Rejoice in the Lord, you righteous; and praise the remembrance of His holiness. Alleluia.

Sing to the Lord a new song; for the Lord has wrought wonderful works, His right hand and His holy arm, have wrought life for Him.

The Lord has made known His salvation; before the nations He has revealed his righteousness.

He has remembered His mercy to Jacob, and His truth to the house of Israel.
The ends of all the earth have seen the salvation of our God.

Shout to the Lord, all the earth: sing and exult, and sing psalms.

Sing to the Lord with a harp, with a harp and a voice of psalm, with directed trumpets, and a sound of a trumpet of horn.

Shout joyfully before the Lord King. Let the sea be moved, and its fullness, the world and all who dwell in it.

The rivers shall clap their hands together; and the mountains shall exult before the Lord. For He comes to judge the earth: He will judge the world with righteousness, and the nations with uprightness. Alleluia.

Psalm 98 (99)
المزمور الثامن والتسعون

The Lord reigned; let the people rage; He who sits upon the cherubim, let the earth be shaken.

The Lord is great in Zion, and is high over all peoples.

نظرت أقاصي الأرض جميعًا خلاص إلينا.

هللويا للرب يا كل الأرض، سبحوا وهللويا ورتلوا.

رتنوا للرب بالقيثارة، بالقيثارة وصوت المزمار، بأبواق خافتة وصوت بوق القرن.

هللويا أمام الرب الملك، فليعج البحر وكل ملئه، المسكونة وكل الساكنين فيها.

تصفق جميع الأنهار، الجبال تبتهم أمام وجه الرب، لأنه اتى ليدين الأرض، يدين المسكونة بالعدل والشعوب بالاستقامة، هليلويا.

الرب قد ملك فلتترعد الشعوب، الجباس على الشاروبم فلتترزل الأرض.

عظيم هو الرب في صهیون، ومنعال على كل الشعوب.
Let them confess His great name; for it is fearful and holy, and the King's honor loves the judgement. You have prepared uprightness. You have made judgement and justice in Jacob.

Exalt the Lord our God, and worship at His footstool; for He is holy.

O Lord our God, You answered them; O God, You became for them a forgiver and an avenger over all their deeds. They called upon the Lord, and He heard them. He spoke to them in a pillar of cloud; for they kept His testimonies and the ordinances which He gave them.

Moses and Aaron, among His priests, and Samuel among those who call upon His name.

Exalt you the Lord our God, and worship at His holy mountain; for the Lord our God is holy. Alleluia.
Psalm 99 (100)
المزمور التاسع والتسعون

Shout joyfully to the Lord, all the earth. Serve the Lord with gladness; come into His presence with exultation.

Know that the Lord Himself is our God; He made us, and not we ourselves; we are His people, and the sheep of His pasture.

Enter into His gates with thanksgiving, and His courts with praise.

Give thanks to Him, praise His name. For the Lord is good, His mercy is forever; and His truth is from generation to generation. Alleluia.

Psalm 100 (101)
المزمور المائة

I will sing of mercy and judgement, to You, O Lord; I will sing a psalm, and I will have understanding in a blameless way. When will You come to me?

I walked in the innocence of my heart, in the midst of my house. I have not set before my eyes any unlawful thing; I have hated transgressors.

Alleluia.
A perverse heart has not cleaved to me; I have not known the evil one, forasmuch as he turns away from me.

He who secretly speaks against his neighbor, him I have driven from me.

He who is proud in his eyes and haughty in heart, with him I have not eaten.

My eyes were upon all the faithful of the land, that they might sit with me.

He who walked in a blameless way, he ministered to me.

The proud doer did not dwell in the midst of my house.

In the morning I slew all the sinners of the land, that I might wipe out from the city of the Lord all who work iniquity. Alleluia.

Psalm 109 (110)
المزمور المائة والتسع

The Lord said to my Lord, “Sit on My right hand, until I place Your

 قال الرب لربى: اجلس عن يمينى
حتى أضع أعدائك تحت موطئ
قدميك.
A rod of power, the Lord shall send out for You out of Zion: and You shall rule in the midst of Your enemies.

With You is dominion in the day of Your power, in the splendor of the saints.

From the womb before the morning star I have begotten You.

The Lord has sworn and shall not repent: “You are the Priest forever, after the order of Melchizedek.”

The Lord is at Your right hand; He dashed kings in the day of His wrath.

He shall judge among the nations. He shall fill them with dead bodies. He shall crush the heads of many on the earth.

He shall drink of the brook in the way; therefore He shall lift up the head.

Psalm 110 (111)
المزمور المائة والعاشر

I will confess You, O Lord, with my whole heart, in the council of the upright, and in their congregation. Great are the works of the Lord.
Lord, examined are all His wills.

Majesty and splendor are His works: and His righteousness endures forever and ever.

He has made a remembrance of all His wonders: the Lord is merciful and compassionate. He has given food to those who fear Him.

He shall remember His covenant forever.

He has declared to His people the power of His works, to give them the inheritance of nations.

The works of His hands are truth and justice: all His commandments are faithful, established forever and ever, made in truth and uprightness.

He sent redemption to His people: He commanded His covenant forever: holy and fearful is His name.

The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and understanding is good to all who do according to it. His praise endures forever and ever. Alleluia.
Psalm 111 (112)
المزمور المائة والحادى عشر

Blessed is the man who fears the Lord, and delights greatly in His commandments. His seed shall be mighty in the earth: the generation of the upright shall be blessed.

Glory and riches shall be in His house; and His righteousness endures forever.

To the upright, light has sprung up in the darkness.

The Lord God is compassionate, merciful, and righteous. A good man is he who pities and lends: he shall direct his words with truth. For he shall not be moved forever.

The righteous shall be in everlasting remembrance. He shall not be afraid of any evil tidings:

his heart is ready trusting the Lord. His heart is established, he shall not move, till he shall look upon his enemies.

He has dispersed abroad; he has given to the poor; his righteousness endures forever and ever: his horn shall be exalted with honor.

طوبى للرجل الخائف الرب ويئبى وصاياه جداً. يقوى نسله على الأرض. جيل المستقيمين يبارك.

مجد وغنى في بيته، وبره يدوم إلى الأبد.

نور أشرق في الظلمة للمستقيمين.

رحيم هو الرب الإله وروؤف وبار. صالح هو الرجل الذي يتراءف ويُقرض ويُغفر أقواله بالحق، لأنه لا يتزعزع إلى الدهر.

ذكر الصديق يدوم إلى الأبد، ولا يخشى من خبر السوء.

قلبه مستعد متملّك على الرب. قلبه ثابت لا يتزعزع حتى يرى بأعチャンه.

فرق وأعطي المساكين. بره دائم إلى دهر الدأهر. يرفع قرنه بالمجد.
The sinner shall see and be angry, he shall gnash his teeth, and consume away: the desire of the sinner shall perish. Alleluia.

Psalm 112 (113)
المزمور المائة والثاني عشر

Praise the Lord, O the servants, praise the name of the Lord. Let the name of the Lord be blessed, from now and forever.

From the risings of the sun to its settings, praise the name of the Lord.

The Lord is high above all the nations; upon the heavens is His glory.

Who is like the Lord our God? Who dwells in the high places, and looks upon the low things in heaven and on the earth:

who lifts up a poor person from the earth, and raises up a needy person from the ash heap; to seat him with the princes, even with the princes of his people:

who makes a barren woman in a house, rejoicing as a mother of children. Alleluia.
Psalm 114 (116: 1-9)
المزمور المائة والرابع عشر

I loved, because the Lord will hear the voice of my supplication. Because He has inclined His ear to me, I will call upon Him in all my days.

The pains of death grasped me; the dangers of Hades have found me.

I found affliction and sorrow. Then I called on the name of the Lord: “O Lord, deliver my soul.”

The Lord is merciful and righteous; and our God has mercy.

The Lord preserves the infants: I was brought low, and He saved me.

Return to your resting place, O my soul, for the Lord has dealt bountifully with you. He has delivered my soul from death, my eyes from tears, and my feet from falling.

I shall please the Lord in the land of the living. Alleluia.
Psalm 115 (116: 10-19)
المزمور المائة والخامس عشر

I believed, therefore, I have spoken: I was exceedingly humbled. I said in my amazement, “Every man is a liar.” What shall I render to the Lord for everything which He has done unto me?

I shall take the cup of salvation, and call upon the name of the Lord. I will pay my vows to the Lord, in the presence of all His people.

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. O Lord, I am Your servant; I am Your servant, and the son of Your handmaid: You have broken my bonds. I will sacrifice to You the sacrifice of praise.

And will call upon the name of the Lord. I will pay my vows to the Lord in the presence of all His people, in the courts of the Lord’s house, in the midst of Jerusalem. Alleluia.
And the Apostles, when they had returned, told Him all that they had done. Then He took them, and went aside privately into a deserted place belonging to the city called Bethsaida.

And the multitude, when they knew it, followed Him: and He received them, and spoke to them about the kingdom of God, and healed those who had need of healing.

And when the day began to wear away, the twelve came, and said to Him, “Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get provisions: for we are here in a deserted place.”

But He said unto them, “You give them to eat.” And they said, “We have no more than five loaves and two fish; unless we go and buy food for all these people.”
For they were about five thousand men. And He said to His disciples, “Make them sit down in groups of fifty.”

And they did so, and made them all sit down.

Then He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed them, and broke, and gave to the disciples to set before the multitude.

And they ate, and were all filled, and twelve baskets of the remaining fragments were taken by them.


<table>
<thead>
<tr>
<th>Litanies of the Ninth Hour</th>
<th>قطع الساعة التاسعة</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ο Φηνετασχεμεντι μήφισα δεν τσαρξ: μήφιατ ηνάπ ψιτ εσβητεν: Ωτε ημενηλοσικος ηνωματικον: ΩΠηριτος Πηννουτι ουδε ημασμεν.</td>
<td>يا من ذاق الموت بالجسد في وقت الساعة التاسعة من أجلنا نحن الخطاة، أمت حواسنا الجسمانية أيها المسيح إلها هذا ونجنا.</td>
</tr>
<tr>
<td>Χαψε πατου δωντ ιπεκσου</td>
<td>فلتدن وسيلتي قدامك يارب كفولك</td>
</tr>
<tr>
<td>Ποιος μακατ ηε ηε κατα ιπεκσαι εφει ιδοντ ιπεκσου ιε ιηαζωμα κατα ιπεκσαι ματανοι.</td>
<td>فهمنى فأدخل طلبتي إلى حضرتك كفولك أحببى.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Your word revive me.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

O You, who commended the spirit into the hands of the Father when You were crucified at the ninth hour; and guided the thief who was crucified with You into entering the Paradise,

do not neglect me, nor reject me, O Good One, I the lost one, but sanctify my soul, enlighten my understanding and allow me to be a partaker of the grace of Your life-giving mysteries;

that when I taste of Your benovellences, I offer You praise without lukewarmness, longing for Your splendor above all things, O Christ our God, and deliver us.

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

O You, who was born of the Virgin for our sake, and endured crucifixion, O Good One, and abolished death by Your death, and manifested resurrection by Your resurrection.

O God, do not turn away from those whom you have created with Your own
hands, but manifest, O Good One, Your love toward mankind. Accept the intercession of Your mother on our behalf. Deliver O Savior, a humble people.

Do not leave us to the end and do not forsake us forever. Do not break Your covenant and do not take away Your mercy from us, for the sake of Abraham Your beloved, Isaac Your servant, and Israel Your saint.

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

When the thief saw the Prince of Life hung on the cross,

he said, “Had not the One crucified with us, been God incarnate, the sun would not hide its rays, nor would the earth have quaked trembling.

But O You, the Almighty One, who endures all things, remember me O Lord when You come into Your kingdom!”

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

O You, who accepted the confession of the thief on the cross, accept us unto You, O Good One, we who deserve the sentence of
e`phap `m`vmou e;be nennobi.

We confess our sins with him, acknowledging Your divinity, and cry out with him saying, “Remember us O Lord, when You coming into Your kingdom!”

Now and forever and unto the age of all ages.
Amen.

The Trisagion

Αγιος ο Θεος: Αγιος ισχυρος:
Holy God, holy Mighty,

αγιος αληθατος: ο εκ παρθενον
who was

γεννηθης: ε`λε`νον η`μας.
born of the Virgin, have

mercy on us.

Αγιος ο Θεος: Αγιος ισχυρος:
Holy God, holy Mighty,

αγιος αληθατος: ο στατρωθης δι
who was

η`μας: ε`λε`νον η`μας.
crucified for us, have mercy

on us.

Αγιος ο Θεος: Αγιος ισχυρος:
Holy God, holy Mighty,

αγιος αληθατος: ο αναστας εκ των
who rose

νεκρων κε ανε`λωθην ει τους
from the dead and ascended

δωδε χεις.
into the heavens, have mercy

on us.

αγιος αληθατος: ο αναστας εκ των
νεκρων κε ανε`λωθην ει τους.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages.
Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.
O Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, forgive us our sins. O Lord, forgive us our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses. O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your holy name.

Make us worthy to pray thankfully: Our Father...
Litany “Hail to you”
طلبة السلام لك

Hail to you. We ask you, O saint full of glory, the Ever-Virgin, Mother of God, Mother of Christ. Lift our prayers, to your beloved Son, that He may forgive us our sins.

Hail to her who gave birth to the True Light, Christ our God, the saintly Virgin. Ask the Lord on our behalf, to have mercy upon our souls, and that He may forgive us our sins.

Hail to you, O Virgin, the right and true queen. Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel. We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Hail to you, O Virgin Mary, the holy Mother of God, the trusted advocate of the human race. Intercede on our behalf, before Christ to Whom you gave birth, that He may grant us the forgiveness of our sins.

Hail to you, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

السلام لك نسألك، أيتها القديمة الممتلئة مجداً، البالغة كل حين، والدة الإله أم المسيح

اصعي، صلاتنا، إلى ابنك الحبيب، ليغفر لنا خطباتنا.

السلام للتي ولدت لنا النور الحقيقي، المسيح إلهنا، العذراء القديسة.

اسألي الله عننا، ليصنع رحمة مع نفوسنا، ويغفر لنا خطباتنا.

أيتها العذراء مريم، والدة الإله، القدس الشفيعة الأمينة، لجنس البشر.

شفعي فينا أمام المسيح، الذي ولدته، لكي ينعم لنا، بمغفرة خطباتنا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحفالية. السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانويل.

نسألك أذكروا، أيتها الشفيعة المؤمنة، أمام رنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطباتنا.
We exalt you, the Mother of the True Light. We glorify you, O Saint, and Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls. Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.
We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.
Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Then Κυριε ἐλεησον is said 41 times followed “Holy. Holy. Holy”

戦神 41 エルシャス ン”と Bacon 41 モン” "ハロス。ハロス。ハロス"
Absolution of the Ninth Hour

 Loose, remit, and forgive us, O God, our transgressions which we have committed willingly and which we have committed unwillingly, and those which we have committed knowingly and those which we have committed unknowingly, the hidden and manifest, O Lord forgive us, for the sake of Your Holy name which is called upon us. Let it be according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Make us worthy to pray thankfully: Our Father...
May our prayers at all times, and especially the prayer of this ninth hour, be favorably accepted before You.

Grant us to walk worthy of the calling with which we were called, so that when we depart from this world, we may be counted among the worshippers worthy of the passions of Your Only-Begotten Son Jesus Christ, our Lord.

May we gain mercy, forgiveness of our sins, and salvation with the choir of saints who truly pleased You since the beginning and forever.

Lord, abolish for us the power of the adversary and all his evil armies, as Your Only-Begotten Son has trampled on them by the power of His life-giving cross.

Accept us unto You, O our Lord, Jesus Christ, as You accepted the Thief at Your right, while You were hung on the cross.

And shine upon us as You have shone upon those who were in the darkness of Hades, and restore us all to the paradise of joy.
For You, our Master, are blessed God, and unto You is due all the glory, honor, majesty, dominion, and worship, with Your good Father and the Holy Spirit, forever. Amen.

لأنك يا سيدي إله مبارك. وينبغي لك مع أبيك الصالح والروح القدس والحمد والكرامة والزعما والسلطان والسجود إلى الأبد. آمين.

**Conclusion of Every Hour - ΟΥΤΩΒΑ ΔΕΝ ΤΑΞΕ ΔΥΝΑΗ ΝΙΒΕΝ**

طلبة تصلى آخر كل ساعة

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا يا من في كل وقت وكل ساعة. في السماء وعلى الأرض، مسجد له وممجد.

المسيح إلهنا الصالح، الطويل الروح، الكثير الرحمة، الجميل التحنن، الذي يحب الصديقين ويرح الخطاوة الذين أولهم أنا الذي لا يشأ الموت الخاطئ مثل ما يرجع ويحيا. الداعي الكل إلى الخالص لأجل الموعد بالخيرات المنظورة.

يا رب أقبل لنا في هذه الساعة وكل ساعة طلباتنا. سهل حياتنا، وأرشدنا إلى العمل بوصاياك.

قدس أرواحنا. طهري اجسمانا. قوم أفكارنا. نع نباتنا. أشف أمراضنا واغفر خطائنا. ونجنا من كل حزن ردي ووعي قلب.
Forgive our sins. Deliver us from every evil grief and distress of heart.

Surround us by Your holy angels, that, by their camp, we may be guarded and guided, and attain the unity of faith, and the knowledge of Your imperceptible and infinite glory. For You are blessed forever. Amen.

مَ يعَفِّى ذُنُوبِنَا وَسَيِّرِّنَا مِنْ قُلُوبِنَا وَسُوءِ يَدِنَا وَيَدُوْرِنَا بِمَلائِكَتِكَ النَّاصِرِينَ لِنَا لِيَحْفَظْنَا بِشَجَرَاتِكُمْ وَيُدِيرُنَا وَيَزَادُنَا مُتَبَناً لِتَحْصِيلَ الْمَالِiece١٤٧٦٧٠ ٧٠٣ اِنْكَمْ بِعَرَبِيَّةٍ بِمَجْدِكَ وَالْيَهْوَةِ يَهَاوَهُ بِعَزْنِكَ مَنْ أُنْفِكَ بِبَشْرِيَّةٍ
The Vespers Prayer (Eleventh Hour)
صلاة الغروب (الساعة الحادية عشر)

Пі́ресв́ттєρος:
Πάντες ἐν δόξας ἐπηρεμοῦλην:
Πετάνσις ἐν τῇ γαμπρῳ:
εὐςμαρφὼν τῇ ματιᾷ μὲν Χριστὸς
παύστρο ὁτὸς παντὸς ἑαυτῆς περὶ ὑπὸ αὐτῆς
μὴ παντεύξῃ αὐτῷ ἐν ἄνειν.

Πρεσβύττερος:
The Vespers Prayer (Eleventh Hour) of the blessed day, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

Priest:
From the Psalms of David the prophet, may his holy blessing be with us all. Amen.

Psalm 116 (117)
المزمور المائة والسادس عشر

Πιθνος τῷ Δαβίδ προφήτης:
ἐρεπεζανοτ εφότι ὑμὰν ἐφακ ἴμος. Ἀμην.

Psalm 117 (118)
المزمور المئة والثامن عشر

Πρασβύττερος:
Give thanks to the Lord; for He is good: for His mercy endures forever.

Priest:
Let now the house of Israel say that He is good: for His mercy endures forever.

الكاهن:
تسبحة (الساعة الحادية عشر) من النهار المبارك، أقدمها للسيد ملكي والهي وارجو أن يغفر لي خطاياي.

الكاهن:
من مزامير داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

الكاهن:
سبحوا الرب يا جميع الأمم ولتباركه كافة الشعوب.

الكاهن:
لأن رحمته قد ثبتت علينا وحق الرب يدوم إلى الأبد. هليلويا.

الكاهن:
اعترفوا للرب لأنه صالح وأن إلى الأبد رحمته.

الكاهن:
ليقل بيت إسرائيل إنه صالح وإن إلى الأبد رحمته.
Let the house of Aaron say that He is good: for His mercy endures forever.

Let now all who fear the Lord say that He is good: for His mercy endures forever.

I called on the Lord in my affliction: and He answered me, and brought me into a broad place.

The Lord is my helper; and I shall not fear what man will do to me.

It is better to trust in the Lord than to trust in man.

It is better to hope in the Lord, than to hope in princes.

All the nations surrounded me: and in the name of the Lord, I drove them away.

They surrounded me and went around me: and in the name of the Lord, I drove them away.

They surrounded me as bees around a honeycomb, and they burst as fire among thorns: and in the name of the Lord, I drove them away.
I was pushed, that I might fall: but the Lord helped me.

My strength and my praise is the Lord, and He has become unto me a salvation.

The voice of exultation and salvation is in the dwellings of the righteous: the right hand of the Lord has wrought mightily.

The right hand of the Lord has exalted me: the right hand of the Lord has wrought powerfully.

I shall not die, but live, and recount the works of the Lord.

With chastisement the Lord has chastened me: and has not given me up to death.

Open to me the gates of righteousness: that I will go into them, and praise the Lord.

This is the gate of the Lord: the righteous shall enter into it.

I will praise You, O Lord, because You have answered me, and have become unto me a salvation.

The stone which the builders rejected has become the head of the corner.
This has been done by the Lord; and it is wonderful in our eyes.

This is the day which the Lord has made: let us rejoice and be glad in it.

O Lord, save us: O Lord, ease our ways.

Blessed is He who comes in the name of the Lord: we have blessed you from the house of the Lord.

God the Lord has shined upon us: ordain a feast with those that reach the horns of the altar.

You are my God, and I will give thanks to You: You are my God, and I will exalt You.

I will give thanks to You, O Lord, for You have heard me, and have become unto me a salvation.

Give thanks to the Lord; for He is good: for His mercy endures forever. Alleluia.

Psalm 119 (120)
المزمور المئة والسبعين

In my own affliction I cried to You, O Lord, and You heard me.

إليك يا رب صرخت في حزني فاستجبت لي.
O Lord, You shall deliver my soul from unjust lips, and from a deceitful tongue.

What should be given to you, and what should be added to you, a crafty tongue?

The weapons of the mighty are sharpened with coals of the desert.

Woe to me, that my sojourning is prolonged; I have lived among the dwellings of Kedar.

My soul has long been a sojourner; I was peaceable among those who hated peace.

When I spoke to them, they warred against me without a cause. Alleluia.

I lifted up my eyes to the mountain, from where my help shall come.

My help shall come from the Lord, who made the heaven and the earth.

He will not let your foot be moved; and your keeper will not slumber.
Psalm 121 (122)

المزمور المائة والحادي والعشرون

Behold, He who keeps Israel shall not slumber nor sleep.

The Lord shall keep you: the Lord shall cast a shelter upon your right hand.

The Lord shall preserve you from every evil: the Lord shall keep your soul.

The Lord shall keep your coming in and your going out, from this time and forever. Alleluia.

I was glad for those who said to me, “We will go into the house of the Lord.”

Our feet stood in the courts of Jerusalem, Jerusalem, which is built as a city that is closely compacted together.

For there the tribes went up, the tribes of the Lord, as a testimony for Israel, confessing the name of the Lord.

Psalm 121 (122)
المزمور المائة والحادي والعشرون

هوذا لا يناع ولا ينام حارس إسرائيل.

الرب يحفظك. الرب يظلل على يدك اليمين.

فلا تحرك الشمس بالنهار ولا القمر بالليل.

الرب يحفظك من كل سوء. الرب يحفظ نفسك.

الرب يحفظ دخولك وخروجك، من الآن والي الأبد. هلليلوية.

فرحت بالقائلين لي إلى بيت الرب نذهب.

وقفت أرجلنا في ديار أورشليم،

أورشليم المبنية مثل مدينة متصلة بعضها ببعض.

لأنه هناك صعدت القبائل، قبائل الرب، شهادة لإسرائيل، يعترفون لاسم الرب.
For there are set thrones for judgement, even thrones for the house of David.

Ask for the things, which are for the peace of Jerusalem: and for the prosperity to those who love you.

Let peace be within your strength, and prosperity in your heavy towers.

Because of the house of the Lord our God, I have diligently sought good things for you. Alleluia.

Psalm 122 (123)
المزمور المائة والثاني والعشرون

Unto You I have lifted up my eyes, O You who dwell in heaven.

Behold as the eyes of servants are unto to the hands of their masters, and as the eyes of a maidservant to the hands of her mistress.

So our eyes are toward the Lord our God until He has pity on us.

Have mercy on us, O Lord, have mercy on us: for we are exceedingly filled with contempt.
Psalm 123 (124)

And our soul has been exceedingly filled: give the reproach to those who prosper, and contempt to the proud. Alleluia.

If it had not been that the Lord is among us, let Israel say; if it had not been that the Lord is among us when men rose up against us,

then they would have swallowed us up alive, when their wrath was kindled against us.

Then the water would have drowned us. Our soul would have gone under the raging flood;

then our soul would have gone under the unlimited water.

Blessed be the Lord, who has not given us for a prey to their teeth.

Our soul has been delivered as a sparrow from the snare of the hunters.

The snare has broken, and we were delivered.
Our help is in the name of the Lord, who made heaven and earth. Alleluia.

Those who trust in the Lord are as Mount Zion: he who dwells in Jerusalem shall never be moved.

Mountains are round about her, and the Lord is round about His people, from this time and forever.

For the Lord shall not allow the rod of sinners to be upon the lot of the righteous; lest the righteous might stretch forth their hands to iniquity.

Do good, O Lord, to those who are good, and to those who are upright in their heart.

But those who turn to stumbles, the Lord will banish with the workers of iniquity; peace be upon Israel. Alleluia.

When the Lord brought back the captivity of Zion, we became as those who were comforted.

Psalm 125 (126)
المزمور المائة والخامس والعشرون

إذا ما رد الربي صبي صهيون صرنا فرحين.
Then our mouth was filled with joy, and our tongue with exultation. Then they shall say among the Gentiles, “The Lord has done great things among them.”

The Lord has done great things for us, we became joyful.

O Lord, You shall bring back our captivity, as the streams in the south.

Those who sow in tears shall reap in joy.

They went on and wept as they were carrying their seeds; but they shall surely come with exultation, carrying their sheaves. Alleluia.

Psalm 126 (127)
المزمور المائة والسادس والعشرون

Unless the Lord builds the house, those who build it have labored in vain. Unless the Lord guards the city, the watchmen have watched in vain.

It is vain for you to rise early: rise up after your sitting, you who eat the bread of grief; while He gives sleep to His beloved.
Behold, children are the inheritance of the Lord, the reward of the fruit of the womb.

As arrows in the hand of a mighty man, so are the children of one’s youth.

Blessed is the man who has his quiver full of them; they shall not be ashamed when they speak with their enemies in the gates. Alleluia.

Blessed are all who fear the Lord; who walk in his ways.

You shall eat the fruit of your labors: you shall be blessed, and goodness shall be unto you.

Your wife shall be as a fruitful vine on the sides of your house, your children as young olive-plants round about your table.

Behold, thus shall the man be blessed, who fears the Lord.

The Lord shall bless you out of Zion; and you shall see the good things of Jerusalem all the days of your life.

البنون ميراث من الله، أجرة ثمرة البطن.

كالسهام بيد القوي كذلك أبناء المتيقظين.

مغبوط هو الرجل الذي يملأ جعبته منهم. حينئذ لا يخزون إذا كلموا أعداءهم في الأبواب. هليلوية.

المزمور المائة والسابع والعشرون

المزمور المائة والعشرون

وطوبى لجميع الذين يتقون الله، السالكين في طرقه.

تأكل من ثمرة أفعالك تصير مغبوطًا ويكون لك الخير.

امرأتك تصير مثل كرمة مخصصة في جوانب بيتك. بنوك مثل غروس الزيتون الجدد حول مانتك.

هكذا يبارك الإنسان المنتقي الرب.

يبارك الله من صهيوان، وتبتصر خبرات أورشليم جميع أيام حيئك.
And you shall see the children of your children. Peace be upon Israel. Alleluia.

Psalm 128 (129) المزمور المائة والثامن والعشرون

Many times they have warred against me from my youth, let Israel now say.

The sinners scourged me on my back, and prolonged their iniquity.

The Lord is righteous; He has broken the necks of sinners.

Let all who hate Zion be put to shame and turned back.

Let them be as the grass of the house-tops, which withers before it is plucked up,

with which the reaper does not fill his hand, nor he who gathers up sheaves, his bosom.
Neither do they who pass by say, “The blessing of the Lord be upon you, we have blessed you in the name of the Lord.” Alleluia.

Luke 4:38 - 41

And He arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they requested Him concerning her.

And He stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and served them.

When the sun was setting, all those who had any sicknesses with diverse diseases brought them unto Him; and He laid His hands on every one of them, and healed them.

And devils also came out of many, crying out, and saying, “You are Christ, the Son of God!” And He, rebuking them, did not allow them to speak: for they knew that He was Christ.

Gospel of the Eleventh Hour

And when the sun was setting, all those who had any sicknesses with diverse diseases brought them unto Him; and He laid His hands upon every one of them, and healed them.

And devils also came out of many, crying out, and saying, “You are Christ, the Son of God!” And He, rebuking them, did not allow them to speak: for they knew that He was Christ.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek</th>
<th>Arabic</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
</table>
| وَالمجد لَلَّهُ دَانِياً | Glory be to God forever. | Litanies of the Eleventh Hour 
قطع الساعة الحادية عشر |

<table>
<thead>
<tr>
<th>If the righteous one is scarcely saved, where shall I, the sinner, appear?</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The burden and heat of the day I did not endure because of the weakness of my humanity.</td>
</tr>
<tr>
<td>But, O merciful God, count me with the fellows of the eleventh hour.</td>
</tr>
<tr>
<td>For, behold, in iniquities I was conceived, and in sins my mother bore me.</td>
</tr>
<tr>
<td>Therefore, I do not dare to lift up my eyes to Heaven; but rather, I rely on the abundance of Your mercy and love for mankind,</td>
</tr>
<tr>
<td>crying out and saying, “God, forgive me, a sinner, and have mercy on me.”</td>
</tr>
</tbody>
</table>

If the righteous one is scarcely saved, where shall I, the sinner, appear? 

The burden and heat of the day I did not endure because of the weakness of my humanity. 

But, O merciful God, count me with the fellows of the eleventh hour. 

For, behold, in iniquities I was conceived, and in sins my mother bore me. 

Therefore, I do not dare to lift up my eyes to Heaven; but rather, I rely on the abundance of Your mercy and love for mankind, crying out and saying, “God, forgive me, a sinner, and have mercy on me.”
Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

Hasten, O Savior, to open to me the fatherly bosoms,

for I wasted my life in pleasures and lusts, and the day has passed by me and vanished.

Therefore, now I rely on the richness of Your never-ending compassion. So, then, do not forsake a submissive heart which is in need of your mercy. For unto You I cry, O Lord, humbly,

“Father, I have sinned against Heaven and before You, and I am no longer worthy to be called Your son, so make me as one of Your hired servants.”

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

Every iniquity I did with prudence and activity, and every sin I committed with eagerness and diligence, and of all torment and judgement I am worthy.

Therefore, prepare for me the ways of repentance, O Lady the Virgin; for to you I appeal, and through
you I seek intercession, and upon you I call to help me, lest I might be put to shame.

And when my soul departs my body attend to me, and defeat the conspiracy of the enemies, and shut the gates of Hades, lest they might swallow my soul, O you, blameless bride of the true Bridegroom.

The Trisagion

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy.
on us. O Lord, forgive us our sins. O Lord, forgive us our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses. O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your holy name.

Our fathers and brethren who have fallen asleep, O Lord repose their souls. O You Who are without sin, Lord have mercy on us. O You Who are without sin, Lord help us and receive our supplications. For Yours is the glory, dominion, and triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

Make us worthy to pray thankfully: Our Father...
Introduction to the Orthodox Creed

Молитва о нашем пребывании в мире.

We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, and Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world;
He came and saved our souls. Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.
Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.
We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Then Κυρίε ἐλέησον is said 41 times followed “Holy. Holy. Holy”

Litany “Holy, Holy, Holy”

Holy, Holy, Holy, is the Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your glory and honor.

O God, the Father, the Pantocrator, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, God of hosts, be with us. For we have no helper in our hardships and tribulations but You.

Loose, remit, and forgive us, O God, our transgressions which we have committed willingly and which we have committed unwillingly, and those which we have committed knowingly and those which we have committed unknowingly, the hidden and manifest.

O Lord forgive us, for the sake of Your Holy name which is called upon us. Let it be according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

إننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. آمين.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. آمين.

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

أيها الثالوث القدس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاننا سواك.

حل واغفر واصلح لنا يا الله عن سيئاننا، التي صنعناها بارادتنا والتي صنعناها بغير إذادنا.

التي فطعناها بمعرفة والتي فطعناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

يا رب اغفر لنا، من أجل اسمك القدس الذي دعي علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطاباتنا.
Make us worthy to pray thankfully: Our Father...

We thank You, our compassionate king, for You have granted us to pass this day in peace, and brought us to the evening thankfully, and made us worthy to behold daylight until evening.

Lord, accept our glorification which is offered now, and save us from the trickeries of the adversary, and abolish all the snares which are set against us.

Grant us, in this coming night, peace without pain, or anxiety, or unrest, or illusion; so that we may pass it in peace and chastity, and rise up for praises and prayers.

And thus, at all times and everywhere, we glorify Your holy name, together with the Father, who is incomprehensible and without beginning, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is in one essence with

Absolution of the Eleventh Hour

نشكرك يا ملكنا المتحنن لأنك منحتنا أن نعبر هذا اليوم بسلام وأتبتنا إلى المساء شاكرين، وجعلتنا مستحقين أن ننظر النور إلى المساء.

الله أقبل تمجيدنا هذا الذي صار الآن. ونجنا من حيل المضاد وأبطل سائر فخاخه المنصوبة لنا.

هب لنا في هذه الليلة المقبلة سلامة بغير ألم ولا تعذب ولا خيال. نتجتازها أيضا بسلام وعفاف، وننهض للتسليم والصلوات.

كل حين وفي كل مكان، نمجد اسمك القديس في كل شيء، مع الأب غير المدرك ولا المبتدئ، والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان ودهر الدهور كلها. آمين.
You, now and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

Conclusion of Every Hour - Ούτως δέν τῶλες ἐνήλθε νιβεν
طلبة تصلى آخر كل ساعة

Have mercy on us, O God, and have mercy on us, who, at all times and in every hour, in heaven and on earth, is worshipped and glorified.

Christ our God, the good, the long suffering, the abundant in mercy, and the great in compassion, who loves the righteous and has mercy on the sinners of whom I am chief; who does not wish the death of the sinner but rather that he returns and lives, who calls all to salvation for the promise of the blessings to come.

Lord receive from us our prayers in this hour and in every hour. Ease our life and guide us to fulfill Your commandments.


وا رب اقبل منا في هذه الساعة وكل ساعة طلباتنا. سهل حياتنا، وأرشدنا إلى العمل بوصاياك.

قديس أرواحنا. طهر أجسادنا. قوم أفكارنا. نق نياتنا. أشف أمراضنا. واغفر خطائنا. ونجنا من كل حزن رديء ووجع قلب.
Surround us by Your holy angels, that, by their camp, we may be guarded and guided, and attain the unity of faith, and the knowledge of Your imperceptible and infinite glory. For You are blessed forever. Amen.

أَحْتِنَا بِمِلَائِكَتِكَ الْقَدَيْسِينَ، لَكِي نَكُونَ بِمَعِشَرِهِمْ مُحْفَوْضِينَ وَمَرْشِدِينَ، لِنَتَصِلَ إِلَى اِتِّحَادِ الإِيمَانِ وَإِلِى مَعْرِفَةِ مَجْدِكَ غَيْرِ الْمَحْسُوسِ وَغَيْرِ الْمَحْدُودِ، فَإِنَّكَ مَبَارِكٌ إِلَى الأَبِدِ. أَمِينَ.
The Compline Prayer (Twelfth Hour)
صلاة النوم (الساعة الثانية عشر)

Πι`ρεσβιτερος:
Προς ολοκληρωμα:
Προς ολοκληρωμα τον Προφητη του Χριστου δοξολογια ως ερωτημα αυτης ημερον πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθεσθαι πανανδημητη σε αυτης ευχαριστηθα
My soul has hoped in the Lord, from the morning watch till night. From the morning watch, let Israel hope in the Lord.

For with the Lord is mercy, and great is His redemption; and He shall redeem Israel from all his iniquities. Alleluia.

O Lord, my heart was not exalted, neither have my eyes been haughtily raised: neither have I walked in great matters, nor in wonders greater than me.

If I have not humbled myself, but raised my soul, as a weaned child with his mother, so is the recompense upon my soul.

Let Israel hope in the Lord, from now and forever. Alleluia.

Lord, remember David and all his meekness: how he swore to the Lord, and vowed to the God of Jacob, saying:

A lord, remember David and all his meekness: how he swore to the Lord, and vowed to the God of Jacob, saying:

Psalm 130 (131)
المزمور المائة والثلاثون

Psalm 131 (132)
المزمور المائة والحادي والثلاثون
I will not go into the dwelling of my house, or go up to the bed of my couch;

I will not give sleep to my eyes, nor slumber to my eyelids, nor rest to my temples, until I find a place for the Lord, and a dwelling place for the God of Jacob.

Behold, we heard of it in Ephratha; we found it in the fields of the wood.

Let us enter into His dwelling, and worship at the place where His feet stood.

Arise, O Lord, into Your rest; You, and the ark of Your holy place.

Your priests shall clothe themselves with righteousness; and You Your righteous shall exult.

For the sake of Your servant David, do not turn away Your face from Your anointed.

The Lord has sworn in truth to David, and He will not turn from it, “Of the fruit of your loins I will set upon your throne.

If your children keep My covenant and My testimonies which I will teach them, their children
also will sit upon your throne forever.”

For the Lord has selected Zion, He has chosen her a dwelling for Himself:

“This is My resting place forever. Here I will dwell; for I have desired it.

In blessing I shall bless her hunting. Her poor I shall satisfy with bread.

Her priests I shall clothe with salvation; and her saints with rejoicing shall rejoice.

There I shall raise a horn to David. I have prepared a lamp for My anointed.

His enemies I shall clothe with shame, and My holiness shall flourish upon Him.” Alleluia.

Psalm 132 (133)
المزمور المائة والثاني والثلاثون

Behold! What is so good, or what so pleasant, as for brothers dwelling together?

It is as ointment upon the head, that came down upon beard, the beard of Aaron that came down to the fringe of his clothing.
As the dew of Aeron, that comes down upon the mountain of Zion: for there the Lord commanded the blessing and the life forever. Alleluia.

Psalm 133 (134)
المزمور المائة والثالث والثلاثون

Behold, bless the Lord, O you the servants of the Lord, who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.

In the nights lift up your hands unto the Holies, and bless the Lord.

The Lord shall bless you out of Zion, He who made heaven and earth. Alleluia.

Psalm 136 (137)
المزمور المائة والسادس والثلاثون

By the rivers of Babylon, there we sat and wept when we remembered Zion.

We hung our harps on the willows in the midst of it.

For there those who had taken us captive asked of us the words of a song: and those who had carried us away asked a hymn, saying,
"Sing us one of the songs of Zion."

How will we sing the Lord’s song in a strange land?

If I forget you, O Jerusalem, I shall forget my right hand.

My tongue shall cling to my throat, if I did not remember you; if I did not prefer Jerusalem as the head of my joy.

Remember, O Lord, the children of Edom in the day of Jerusalem; who said, “Tear it down, tear it down, even to its foundations.”

Wretched daughter of Babylon! Blessed is he who will reward you with the reward you have given us.

Blessed is he who will seize and bury your infants by the rock. Alleluia.

Psalm 137 (138)
المزمور المائة والسابع والثلاثون

I will confess You, O Lord, with my whole heart, for You have heard all the words of my mouth.

أعترف لك يا رب من كل قلبي لأنك استمعت كل كلمات فمي.
Before the angels I will chant to You. I will worship toward Your holy temple, and confess Your name, on account of Your mercy and Your truth; for You have magnified Your holy name above all.

The day in which I call upon You, hear me speedily; You shall exceedingly look upon my soul with power.

Let all the kings of the earth, O Lord, confess You; for they have heard all the words of Your mouth. And let them sing in the ways of the Lord; for great is the glory of the Lord.

If I walk in the midst of affliction, You shall revive me; You have stretched forth Your hands against the wrath of enemies, and Your right hand has saved me.

O Lord, You shall reward on my behalf: Your mercy, O Lord, endures forever: do not overlook the works of Your hands. Alleluia.
Psalm 140 (141)
المزمور المائة والأربعون

O Lord, I have cried to You, hear me. Attend to the voice of my supplication when I cry to You.

Let my prayer be set forth before You as incense, and the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

O Lord, set a watch on my mouth and a strong door for my lips.

Do not incline my heart to words of evil, to employ excuses for sins with men who work iniquity; and I shall not agree with their choices.

The righteous shall chasten me with mercy, and reprove me: but do not let the oil of the sinner anoint my head: for yet my prayer also is in their pleasures.

Their mighty ones have been swallowed up near the rock: they shall hear my words, for they are delightful.

As a lump of earth, they are broken upon the ground, their bones have been scattered at Hades.
For my eyes are to You, O Lord: O Lord, I have hoped in You; do not take away my soul.

Keep me from the snare which they have set for me, and from the stumbling blocks of those who work iniquity.

Sinners shall fall by their own net: I am alone until iniquity passes by. Alleluia.

Psalm 141 (142)
المزمور المائة والحادي والأربعون

With my voice to the Lord I cried; with my voice to the Lord I made supplication.

I will pour out before Him my supplication. My affliction I will pour out before Him, when my spirit was fainting within me.

And You knew my paths. In the way in which I was walking, they hid a snare for me.

I looked on my right hand, and beheld, for there was no one who noticed me. Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul.
I cried unto You, O Lord, and said, “You are my hope, my portion in the land of the living.

Attend to my supplication, for I am brought very low; deliver me from those who persecute me, for they are stronger than me.

Bring my soul out of prison, that I may confess Your name, O Lord.

The righteous wait for me until You reward me.”

Alleluia.

Psalm 145

المزمور المائة والخامس والأربعون

Praise the Lord, O my soul.

I will praise the Lord in my life. I will sing praises to my God as long as I exist.

Do not trust in the princes, nor in the children of men, in whom there is no salvation.

Their spirit shall go forth, and they shall return to their earth. In that day all their thoughts shall perish.

Blessed is he whose helper is the God of Jacob, whose hope is in the Lord his God:

فصرخت إليك يا رب وقالت: أنت هو رجائي وحظي في أرض الأحياء.

أنصت إلى طلبتي فإنني قد ذللت جدا. نجني من الذين يضطهدونني لأنهم قد اعتزوا أكثر مني.

أخير من الحبس نفسي، لك أشكر اسمك يا رب.

إيalleries. هللياوا.

سبحي يا نفسي الرب.

أصبح الرب في حياتي، وأرتل إلاليها ما دمت موجودا.

لا تتكالوا على الرؤساء ولا على بنى البشر الذين ليس عندهم خلاص.

تخرج روحهم فيعودون إلى ترابهم. في ذلك اليوم تهلك كافة أفكارهم.

طويل لمن إله يعقوب معينه.

وأكاله على الرب إليه.
Psalm 146 (147: 1-11)
المزمور المائة والسادس والأربعون

Praise the Lord, for a psalm is good; let praise be sweet unto our God.
The Lord builds up Jerusalem; and He will gather together the dispersed of Israel.
He heals the broken-hearted, and binds up all their fractures.

He numbers the multitudes of stars, and calls them all by names.

Great is the Lord, and great is His strength; His understanding is infinite.

The Lord lifts up the meek, but brings sinners down to the ground.

Begin the song to the Lord with thanksgiving; sing praises to our God on the harp: He who covers the heaven with clouds; who prepares rain for the earth;

who causes grass to spring up on the mountains, and green herb for the service of men;

who gives food to the cattle, and to the young ravens that call upon Him.

He will not take pleasure in the strength of a horse, nor will He be well pleased with the legs of man.

The Lord will take pleasure in those who fear Him, and in those who hope in His mercy. Alleluia.
Psalm 147 (147: 12-20)
المزمور المائة والسابع والأربعون

Praise the Lord, O Jerusalem; praise your God, O Zion:
for He has strengthened the bars of your gates. He has blessed your children within you.
He makes your borders peaceful, and fills you with the fatness of wheat.
He sends His word to the earth: His word runs swiftly.
He gives snow like wool: He scatters the mist like ashes.
He casts out His ice like morsels: who will be able to stand before His frost?
He will send out His word, and melt them. His wind will blow, and the waters shall flow.
He declares His word to Jacob, His ordinances and judgements to Israel.
He has not done so with every nation; and He has not revealed to them His judgements. Alleluia.
Gospel of the Twelfth Hour

And behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and this man was just and devout, waiting for the consolation of Israel; and the Holy Spirit was upon him.

And it had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen Christ the Lord.

So he came by the Spirit into the temple. And when the parents brought in the Child Jesus, to do for Him according to the custom of the law,

he took Him up in his arms and blessed God and said:

Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word;

for my eyes have seen Your salvation,

which You have prepared before the face of all peoples,

وإذا انسان كان بأورشليم اسمه
سمعان وهذا الإنسان كان باراً
تقياً، متوقعاً تعزية إسرائيل،
والروح القدس كان عليه.

فأقبل بالروح إلى الهيكل، ونما
دخل بالطفل يسوع أبواه ليصنه
 عليه كما يجب في الناموس.

حمله سمعان على ذراعيه وبارك
الله قائلًا:

الآن يا سيد تطلق عبدي بسلام
حسب قولك.

لأن عيني قد أبصرتها خلائصك.

الذي أعدته قدم جميع الشعوب.
glory of Your people Israel.”

Glory be to God forever.

Litanies of the Twelfth Hour
قطع الساعة الثانية عشر

Behold, I am about to stand before the Just Judge terrified and trembling because of my many sins.

For a life spent in pleasures deserves condemnation.

And among the dead, no one remembers, neither in hades, does anyone give thanks.

Therefore arise from the slumber of laziness, and entreat the Savior, repenting and saying, “God, have mercy on me and save me.”

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.
If life were everlasting, and this world everlasting, you would have an excuse.

O my soul. But if your wicked deeds and ugly evils were exposed before the Just Judge, what answer would you give while you are lying on the bed of sins, negligent in disciplining the flesh?

O Christ our God, before Your awesome seat of judgement I am terrified, and before Your council of judgement I submit, and from the Light of Your divine radiance I tremble, I, the wretched and defiled, who lies on my bed, negligent in my life.

But I take example of the Publican, beating my chest and saying, “O God, forgive me and have mercy on me, a sinner.”

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

O pure Virgin, overshadow your servant with your instant help.

And keep the waves of evil thoughts away from me, and raise up my ailing soul for prayer and vigil, for...
it has gone into a deep sleep.

For you are a capable, compassionate and helpful mother, the bearer of the Fountain of Life, my King and my God, Jesus Christ, my hope.

Litany “Graciously accord, O Lord”

Graciously accord, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed are You, O Lord the God of our fathers and exceedingly blessed, and glorified be Your name forever. Amen. Let Your mercy, O Lord, be upon us, according to our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hear us, O God our Savior, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, keep us and deliver us, from this generation and forever. Amen. Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your
enekmethni: Κιμραωοντ Πβοις
μακαρις ην ενεκμθνιν. Κιμραωοντ
Πβοις μα φωτωνιν ην ενεκμθνι.

Πβοις πεκναι ψων γα ϑενες:
νιςβαντι ηντα κεκσιζ Πβοις ιπερουκ
ιςιοκ. Χε άκουη ηαν ινομαμφιωτ
ικζεν ζωον γα ζωον. Ανοκ αιζος ζε
Πβοις πεκναι ηνι: ματουζο ιπτζτυν ζε
αιρνζοι εροκ.

Πβοις αιφων γαροκ: ηαμετ
ματσαβον ιπετζςκακ: ζε ιοκ πε
Πανοτ." Πιν δατοτ ινε ιαμουι
ιτε ινωδ: ιλεν πεκουωνι Πβοις
ενεκνατ εντωι. ιπεζγι ινε πεκναι
ιπνετζουν ιοκ: ιονε ιεκμζοφι
ιπνετζοτζων ζεν ιογζιν. ιεργυατ
ιακ ινε ιπνοιν: ιεργυατ ιακ ινε
ιπνοι: ιεργπρεπι ιακ ινε ιπνοι.

Φιωτ ηε ιανιρι ζε Παπετσαμα
εβοναβ: ιενετζον ικζεν οκ ηαν ιανοτ
νεμ γα ενες ινε πιενες ιανιν. Πακε
ιονε εβολ ιποιοι εερζαλι
ιεπερζα ρειοτοι: ενζκινφι ειπεκλαι
ιωλατζουι: ηεμ Γεκμζοφι κατα
εζωρν.

commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your righteousness.

Your mercy O Lord, endures forever. Despise not, O Lord, the works of Your hands. For You have been my refuge from generation to generation. I asked the Lord and said: "Have mercy on me and save my soul, for I have sinned against You."

Lord, I have fled unto You, save me and teach me to do Your will. For You are my God, and with You is the Fountain of Life. In Your light, we shall see light. Let Your mercy come upon those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart. To You belongs blessing. To You belongs praise, To You belongs glory.

O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now and forever and ever. Amen. It is good to confess unto the Lord, and to sing praise unto Your name, O Most High; to show forth Your mercy every morning and Your righteousness every night.
The Trisagion


Δοξα Πατρι κε Τιω κε ἄγιω Πνευματι: κε πνε κε δι κε ις των οφραντως: ἐλεησον ἡμας.


Ποιος ποιος ποιος ποιος ποιος ποιος ποιος ηερον: γεν τεντο έροκ. ἥε

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, forgive us our sins. O Lord, forgive us our sins. O Lord, forgive us our trespasses. O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your holy name.

Our fathers and brethren who have fallen asleep, O Lord repose their souls. O You Who are without sin, O You Who are without sin.

Cdws lθ, Cdos lqwi, Cdos ἰνη, ἰνη λη ποτοτ, ἰνη ροξ, ἰνη ἐνοτραι, ἰνη ἐρχομα.

Cdws lθ, Cdos lqwi, Cdos ἰνη, ἰνη λη ποτοτ, ἰνη ροξ, ἰνη ἐνοτραι, ἰνη ἐρχομα.

Doxa Patri ke Uiw ke `agiw Pneumati ke nun ke `a`i ke ic touc `e`wnac touc `e`wnwn: `amyn.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وليلي دهر الدهور. أمين.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. يا رب أغفر لنا خطائنا. يا رب أغفر لنا أثمانتنا. يا رب أغفر لنا زلانتنا. يا رب افتح مرضى شعبك. اشفهم من أجل اسمك القدوس.

آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا. يا رب نيح نفوسهم. يا من هو بلا خطفة. يا رب ارحمنا. يا من بلا خطفة. يا رب أعتنا. وأقبل طلبائنا إلیك. لأن لئك المجد والغزوة والتقديس المثلث. يا رب ارحم. يا
Lord help us and receive our supplications. For Yours is the glory, dominion, and triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

Make us worthy to pray thankfully: Our Father...

Litany “Hail to you”

Hail to you. We ask you, O saint full of glory, the Ever-Virgin, Mother of God, Mother of Christ.

Lift our prayers, to your beloved Son, that He may forgive us our sins.

Hail to her who gave birth to the True Light, Christ our God, the saintly Virgin.

Ask the Lord on our behalf, to have mercy upon our souls, and that He may forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Mother of God, the trusted advocate of the human race.

Intercede on our behalf, before Christ to Whom you gave birth, that He may
grant us the forgiveness of our sins.

Hail to you, O Virgin, the right and true queen. Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, and Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls. Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Introduction to the Orthodox Creed

Модерация Православных

We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, and Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls. Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.
The Orthodox Creed
قانون الإيمان

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.
He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.
O Lord, God of hosts, be with us. For we have no helper in our hardships and tribulations but You.

Loose, remit, and forgive us, O God, our transgressions which we have committed willingly and which we have committed unwillingly, and those which we have committed knowingly and those which we have committed unknowingly, the hidden and manifest, O Lord forgive us, for the sake of Your Holy name which is called upon us. Let it be according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Make us worthy to pray thankfully: Our Father...

Lord, all our sins which we committed against You in this day, whether in deeds or in words or in thoughts or through all senses, please remit and forgive us, for the sake of Your holy name, as You are Good and Lover of mankind.

أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائنا وضيقتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سينيننا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا.

التي فلنها بعرفة والتي فلنها بغير معرفة، الخفية والظاهرة.

يا رب أفرخها لنا من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

واعطنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا...

يا رب جميع ما أخطتنا به إليك في هذا اليوم، إن كان بالفعل أو بالقول أو بالفكر أو بجميع الحواس.

فافصح واغفر لنا من أجل اسمك القدوس، كصالح ومحب للبشر.
God, grant us a peaceful night and a sleep free from all anxiety.

And send us an angel of peace to protect us from every evil, and every affliction, and every temptation of the enemy.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

Conclusion of Every Hour - ΟΥΤΩΒΑ Ιvisedo, ην ταξε ημυς ηνε
طلبة تصلى آخر كل ساعة

Have mercy on us, O God, and have mercy on us, who, at all times and in every hour, in heaven and on earth, is worshipped and glorified.

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا. يا من في كل وقت وكل ساعة، في السماء وعلى الأرض، مسجد له ومجد. 
Christ our God, the good, the long suffering, the abundant in mercy, and the great in compassion, who loves the righteous and has mercy on the sinners of whom I am chief; who does not wish the death of the sinner but rather that he returns and lives, who calls all to salvation for the promise of the blessings to come.

Lord receive from us our prayers in this hour and in every hour. Ease our life and guide us to fulfill Your commandments.


Surround us by Your holy angels, that, by their camp, we may be guarded and guided, and attain the unity of faith, and the knowledge of Your imperceptible and infinite glory. For You are blessed forever. Amen.
The Veil Prayer
صلاة الستار

(Prayed by monks - خاصية بالرهبان)

Πρεσβύτερος:

Γιότε ἐναρκῶν ἵνα πρεσβύλην: Πρεσβύτρις ἑκατον ἵνα πρέσβυρον
ἐπαρδώμεν τῷ Προφήτῳ ὁ Παύλος παῦλον ἵνα εἰρήνην ἐπιτρέψα τῷ Ἐνημερώμενῳ
καὶ ἔρως ἐπικαίου σκοποῦν ἡμῶν ἀνάμειν.

Priest:

The Veil Prayer of the blessed day, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the Psalms of David the prophet, may his holy blessing be with us all. Amen.

Psalm 4
المزمور الرابع

When I cried out, God of my righteousness heard me: in tribulation You have made room for me; have compassion upon me, O Lord, and hear my prayer.

O you, sons of men, how long will your hearts be heavy? Why do you love vanity, and seek falsehood?

Know you that the Lord has made His Holy One wondrous. The Lord hears me when I cry to Him.

الكاهن:
صلاة الستار من اليوم المبارك، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.

من مزامير داود النبي، بركته المقدسة تكون معانا أمين.

إذ دعوت استجبت لي يا إلهي. في الشدة فرجت عنى. تراغف على يا رب واسمع صلاتي.

يا بني البشر، حتى متى تثقل قلوبكم؟ لماذا تحبون الباطل وتبتغون الكذب؟

اعلموا أن الرب قد جعل صفيه عجبًا. الرب يستجيب لي إذا ما صرخت إليه.
Be angry, and do not sin; feel sorrow upon your beds for what you say in your hearts.

Offer the sacrifice of righteousness, and trust in the Lord.

Many say, “Who can show us the good things?” The light of Your countenance, O Lord, has been shined upon us.

You have given gladness to my heart: they have been multiplied with the fruit of their wheat and wine and oil.

I shall both lie down in peace and sleep: for You alone, O Lord, have caused me to dwell in hope. Alleluia.

Psalm 6
المزمور السادس

O Lord, do not rebuke me in Your anger, nor chasten me in Your wrath.

Have mercy on me, O Lord; for I am weak: heal me, O Lord, for my bones are troubled.

يا رب لا تبكتني بغضبك، ولا تودبني بسخطك.

ارحمي يا رب فاتي ضعيف، اشفني يا رب فإن عظامي قد اضطربت.

Psalm 6
المزمور السادس

يا رب لا تبكتني بغضبك، ولا توددني بسخطك.

ارحمي يا رب فاتي ضعيف، اشفني يا رب فإن عظامي قد اضطربت.

Pбоис ˘персози ˘ммои ден пекжвнт: ο˘дε ή˘ρηνι δε˘н пек˘и˘ио˘н ˘пеп˘р˘т˘с˘в˘о н˘н.

Най нні Pбоис зе а˘нок отасе˘енс: мата˘л˘б˘о Pбоис зе накас ˘л˘г˘ту˘рт˘реп.
And my soul is grievously troubled. But You, O Lord, how long?

Return, deliver my soul: revive me for the sake of Your mercy.

For in death there is no one who is remembering You: and in Hades who is able to confess to You?

I became wearied in my groaning; I shall wash my bed every night; I shall wet my couch with my tears.

My eye is troubled because of anger; I have grown old because of all my enemies.

Depart away from me, all who do iniquity; for the Lord has heard the voice of my weeping.

The Lord has heard my petition; the Lord has accepted my prayer.

All my enemies shall be put to shame and greatly troubled: they shall be turned back and put to shame speedily. Alleluia.

Psalm 12 (13)
المزمور الثاني عشر

How long, O Lord, do You forget me, forever? How long do You turn Your
Psalm 15 (16)
المزمور الخامس عشر

Areh ेROI PBOIC ze ेIerzelnic ेROK.
أرى يوماً إلهي ذا الأرزاق الفضيل.

Alizoc _mBBOIC ze ()){ pe paboic ze na ےافوث ےارخيا ےموتم ان.
قلت للرب: أنت ربي، ولا تحتاج إلى صلاحي.

Keep me, O Lord; for I have hoped in You.
احفظني يا رب قاني علىك توكلت.

I said to the Lord, “You are my Lord, and You have no need of my goodness.”
قلت للرب: أنتم ربي، ولا تحتاج إلى صلاحي.

How long do I put these counsels in my soul, and these sorrows in my heart for the whole day? How long does my enemy exalt over me?
إلى متى أردد هذه المشورات في نفسي، وهذه الأوجاع في قلبي النهار كله؟ إلى متى يرفع عدوى علي؟

Look, hearken to me, O Lord my God: enlighten my eyes, lest I sleep in death.
انظر واستجب لي يا ربي وإلهي. أأنر عيني لنلأ أتام نوم الموت.

Lest my enemy say, “I have prevailed against him”: those who distress me will rejoice if ever I stumble.
لنلأ يقول عدوي: إني قد قويت عليه. الذين يحزنونني يتهللون إن أنا زللت.

But I have hoped in Your mercy; my heart will rejoice in Your salvation.
أما أنا فأعلى رحمتك توكلت. يبتهج قلبي بخلاصك.

I will praise the Lord Who has done good to me, and I will sing to the name of the Lord Most High. Alleluia.
أسبح الرب المحسن إلي، وأرتل لاسم الرب العلي. هلليلويا.

Cabol `mmoi.
قلت للرب: أنت ربي، ولا تحتاج إلى صلاحي.

How long do I put these counsels in my soul, and these sorrows in my heart for the whole day? How long does my enemy exalt over me?
إلى متى أردد هذه المشورات في نفسي، وهذه الأوجاع في قلبي النهار كله؟ إلى متى يرفع عدوى علي؟

Look, hearken to me, O Lord my God: enlighten my eyes, lest I sleep in death.
انظر واستجب لي يا ربي وإلهي. أأنر عيني لنلأ أتام نوم الموت.

Lest my enemy say, “I have prevailed against him”: those who distress me will rejoice if ever I stumble.
لنلأ يقول عدوي: إني قد قويت عليه. الذين يحزنونني يتهللون إن أنا زللت.

But I have hoped in Your mercy; my heart will rejoice in Your salvation.
أما أنا فأعلى رحمتك توكلت. يبتهج قلبي بخلاصك.

I will praise the Lord Who has done good to me, and I will sing to the name of the Lord Most High. Alleluia.
أسبح الرب المحسن إلي، وأرتل لاسم الرب العلي. هلليلويا.

Areh ेROI PBOIC ze ेIerzelnic ेROK.
أرى يوماً إلهي ذا الأرزاق الفضيل.

Alizoc _mBBOIC ze ()){ pe paboic ze na ےافوث ےارخيا ےموتم ان.
قلت للرب: أنت ربي، ولا تحتاج إلى صلاحي.

Keep me, O Lord; for I have hoped in You.
احفظني يا رب قاني علىك توكلت.

I said to the Lord, “You are my Lord, and You have no need of my goodness.”
قلت للرب: أنتم ربي، ولا تحتاج إلى صلاحي.

Psalm 15 (16)
المزمور الخامس عشر

Areh ेROI PBOIC ze ेIerzelnic ेROK.
أرى يوماً إلهي ذا الأرزاق الفضيل.

Alizoc _mBBOIC ze ()){ pe paboic ze na ےافوث ےارخيا ےموتم ان.
قلت للرب: أنت ربي، ولا تحتاج إلى صلاحي.

Keep me, O Lord; for I have hoped in You.
احفظني يا رب قاني علىك توكلت.

I said to the Lord, “You are my Lord, and You have no need of my goodness.”
قلت للرب: أنتم ربي، ولا تحتاج إلى صلاحي.

Psalm 15 (16)
المزمور الخامس عشر

Areh ेROI PBOIC ze ेIerzelnic ेROK.
أرى يوماً إلهي ذا الأرزاق الفضيل.

Alizoc _mBBOIC ze ()){ pe paboic ze na ےافوث ےارخيا ےموتم ان.
قلت للرب: أنت ربي، ولا تحتاج إلى صلاحي.

Keep me, O Lord; for I have hoped in You.
احفظني يا رب قاني علىك توكلت.

I said to the Lord, “You are my Lord, and You have no need of my goodness.”
قلت للرب: أنتم ربي، ولا تحتاج إلى صلاحي.

Psalm 15 (16)
المزمور الخامس عشر

Areh ेROI PBOIC ze ेIerzelnic ेROK.
أرى يوماً إلهي ذا الأرزاق الفضيل.

Alizoc _mBBOIC ze '){ pe paboic ze na ےافوث ےارخيا ےموتم ان.
قلت للرب: أنت ربي، ولا تحتاج إلى صلاحي.

Keep me, O Lord; for I have hoped in You.
احفظني يا رب قاني علىك توكلت.

I said to the Lord, “You are my Lord, and You have no need of my goodness.”
قلت للرب: أنتم ربي، ولا تحتاج إلى صلاحي.

Psalm 15 (16)
المزمور الخامس عشر

Areh ेROI PBOIC ze ेIerzelnic ेROK.
أرى يوماً إلهي ذا الأرزاق الفضيل.

Alizoc _mBBOIC ze '){ pe paboic ze na ےافوث ےارخيا ےموتم ان.
قلت للرب: أنت ربي، ولا تحتاج إلى صلاحي.
He has manifested His wonders to His saints who are in His earth, and He has wrought all His desires in them.

Their ailments have been multiplied who hastened after another God. I will not assemble their meetings of blood, nor make mention of their names with my lips.

The Lord is the portion of my inheritance and my cup. You are He who brings my inheritance back to me.

The measuring lines have fallen to me among the best, and my inheritance is confirmed for me.

I will bless the Lord who has given me understanding; my reins too have instructed me even till the night.

I foresaw the Lord always before me; He is on my right hand, that I should not be moved.

Therefore my heart rejoiced and my tongue exulted; moreover also my flesh shall live in hope: because You shall not leave my soul in Hades.

Neither shall You suffer Your holy One to see corruption. You have made known to me the ways of life; You will fill me with
joy with Your face: delight is in Your right hand forever. Alleluia.

Psalm 24 (25)
المزمور الرابع والعشرون

To You, O Lord, I have lifted up my soul.

O my God, I have trusted in You: let me not be ashamed forever, nor let my enemies mock me.

For all who wait for You shall not be ashamed: let them be ashamed who wrought iniquity in vain.

Show me Your ways, O Lord; and teach me Your paths.

Lead me to Your truth, and teach me: for You are God my Savior: and for You I have waited the whole day.

Remember, O Lord, Your compassions and Your mercies, for they exist from everlasting.

The sins of my youth and those of my ignorance do not remember; and according to Your mercy remember me, for the sake of Your goodness, O Lord.

For good and upright is the Lord: therefore He shall set a law for those who sin
He shall guide the meek in judgment. He shall teach the meek His ways.

All the ways of the Lord are mercy and truth to those who keep His covenant and His testimonies.

For the sake of Your name, O Lord, You shall forgive my sin; for it is great.

Who is the man that fears the Lord? He shall set a law for him in the way, which pleases Him.

His soul shall dwell in good things; and his seed shall inherit the earth.

The Lord is the strength of those who fear Him; and the name of the Lord is for those who revere Him, and His covenant He will manifest to them.

My eyes are ever looking towards the Lord; for He will draw my feet out of the snare.

Look upon me, and have mercy on me; for I am an only child and poor.
The afflictions of my heart have been multiplied; bring me out of my troubles.

Behold my lowliness and my toil; and forgive all my sins.

Look upon my enemies; for they have multiplied; and they have hated me with an unjust hatred.

Keep my soul, and deliver me: Let me not be put to shame; for I have hoped in You.

The harmless and upright joined themselves to me: for I waited for You, O Lord.

Deliver Israel, O God, out of all his afflictions.

The Lord is my light and my salvation; whom will I fear? The Lord is the defender of my life; of whom will I be afraid?

When the wicked drew near against me to eat up my flesh, those who distress me and my enemies, they fainted and fell.

Though an army should fight me, my heart shall not be afraid: though war

الرب نوري وخلاصي ممن أخاف! البر حصن حياتي ممن أجزع!!

عندما يقترب الأشرار مني ليأكلوا لحمي، مضايقي وأعدائي عثروا وسقطوا.

إن يحاربني جيش فلن يخاف قلبي. وإن قام على قتال ففي هذا أنا أطمئن.
should rise up against me, in this I am confident.

One thing I have asked of the Lord, this also I will seek, that I should dwell in the house of the Lord all the days of my life, that I should behold the fair beauty of the Lord, and visit His holy temple.

For in the day of my afflictions He hid me in His tabernacle: He sheltered me in the secret of His tabernacle; He set me up on a rock.

And now, behold, He has lifted up my head over my enemies: I went round and offered in His tabernacle a sacrifice of joy; I shall sing, and sing psalms to the Lord.

Hear, O Lord, my voice which I have uttered aloud: have mercy on me, and hearken to me.

For You are He to whom my heart said, “I have sought Your face: Your face, O Lord, I will seek.”

Do not turn away Your face from me, do not reject Your servant in anger: be a helper to me, and do not forsake me; and do not overlook me, O God my Savior.
For my father and my mother have forsaken me, but the Lord has accepted me unto Himself.

Set a law for me, O Lord, in Your ways, and guide me in a right path, because of my enemies.

Do not deliver me over to the souls of those who afflict me; for unjust witnesses have risen up against me, and injustice has lied to itself.

I believe that I shall see the goodness of the Lord in the land of the living.

Wait for the Lord: be of good cheer and let your heart be strengthened: and wait for the Lord. Alleluia.

Psalm 66 (67)
Let the nations rejoice and exult, for You will judge peoples in equity, and guide nations on the earth.

Let the peoples, O God, give praise to You; let all the peoples give praise to You.

The earth has yielded its fruit. God, our God, shall bless us.

And all the ends of the earth shall fear Him. Alleluia.

Psalm 69 (70)
المزمور التاسع والستون

O God, be mindful to my help; make haste, O Lord, to help me.

Let them be ashamed and be scorned, those who seek my soul: let them be turned backward and put to shame, those who wish to do evil unto me.

Let those who say to me, “Aha, aha,” be turned back in shame immediately.

Let all who seek You exult and be glad in You: and let those who love Your salvation say continually,
Psalm 22 (23)
المزمور الثاني والعشرون

The Lord is He who shepherds me; I shall need nothing. In a place of green pasture, there He has made me dwell: by the water of rest, He has tended me.

He has restored my soul: He has guided me into the paths of righteousness, for His name’s sake.

Even if I walk in the midst of the shadow of death, I shall not fear evil things, for You are with me.

Your rod and Your staff, these comfort me. You have prepared a table before me in the presence of those who afflict me.

You have anointed my head with oil.

And Your cup makes me drunk like power.
Your mercy shall follow me all the days of my life: and my dwelling shall be in the house of the Lord unto length of days. Alleluia.

Psalm 29 (30)
المزمور التاسع والعشرون

I will exalt You, O Lord; for You have accepted me, and not caused my enemies to rejoice over me.

O Lord, my God, I cried to You, and You have healed me.

O Lord, You have brought up my soul from Hades, You have delivered me from the hands of those who will go down to the pit.

Sing to the Lord, all you His saints, and confess the remembrance of His holiness.

For anger is in His wrath, but life in His favor: weeping shall be for the evening, but joy shall be in the morning.

I said in my prosperity, I shall never be moved.

O Lord, in Your will You gave strength to my beauty: but You turned away Your face from me,

Psalm 29 (30)
المزمور التاسع والعشرون

أعظمك يا رب لأنك احترضنتني، ولن تشمئ بعي أعدائي.

أيها الرب إنها، صرخت إليك فشيئتي.

يا رب أصعدت من الجحيم نفسي، وخلصتني من الهابطين في الجبل.

رتنوا للرب يا جميع قديسيه، واعترفوا لذكر قداسته.

لأن سخطا في غضبه، وحياة في رضاه. في العشاء يحل البكاء، وفي الصباح السرور.

أنا قلت في تعمي لا أنزع إلى الدهر، يا رب.

بمسرتك أعطيت جمالي قوة. صرفت وجهك عني، فصرت قلقا.
To You, O Lord, I shall cry; and to my God I shall make supplication.

What profit is there in my blood, when I go down to destruction? Shall the dust confess to You? or shall it declare Your truth?

The Lord heard, and had mercy upon me; the Lord became to me a helper.

You have turned my mourning into joy for me: You have rent off my sackcloth, and girded me with gladness; that my glory may sing praise to You, and I shall not be troubled at heart. O Lord, my God, I will confess to You forever. Alleluia.

Judge me, O Lord, and avenge my case, against an impure nation: You shall deliver me from the unjust and crafty man.

For You are my God and my strength: why have You cast me off? And why do I walk gloomingly, while the enemy oppresses me?

Psalm 42 (43)
المزمور الثاني والأربعون

ielik ya Rab Acsr, wala ileh, Atpree.
Ayeh Menfeeta min Dmi Ida Hbitt el aljhim? Hel Bkritf All akhrb? Bchekh?
Smayr al rbf Frhmni, rbf sar li Unena.
Houlit Nwhi il Frrh Li, Mazqt Msmi rntqntttn Srrwra.
Hayk Li ya Rab wntqmm lmlmntt, mn Ama Ghr Bta. Mnn Ehsnnm Hlml wGhsh Njned.
Ltnk Ant h ileh Wqtw. Lamad Aqssnty? Lamad Asslk Knnb mn MstYqa Ettw?
Send forth Your light and Your truth: they have led me, and brought me to Your holy mountain, and to Your dwelling.

And I will go into the altar of God, before the face of God who gladdens my youth.

I will give praise to You with the harp, O God, my God. Why are you sad, O my soul? and why do you trouble me?

Hope in God; for I will give thanks to Him. The salvation of my face is my God. Alleluia.

Have mercy upon me, O God, have mercy upon me: for my soul has trusted in You.

And in the shadow of Your wings I will hope, until the iniquity passes away.

I will cry to God Most High; God who has benefitted me.

He sent from heaven and saved me; He gave over to reproach those who trampled on me.

أرسل نورك وحقق، فإنهما يهديانني ويسعدانني إلى جبلك المقدس وإلى مسكنك.

فأدخل إلى مذبح الله، تجاه وجه الله الذي يفرح شبابي.

اعترف لك بالقيثارة يا الله إلهي. لماذا أنت حزينة يا نفسي، ولماذا تزعجيني؟

توكل على الله فإني أعترف له، خلص وجهي هو إلهي. هليلويا.

ارحمني يا الله ارحمني، فإني عليك تولكنا نفسي.

وبظل جناحيك أعتصم، إلى أن يعبر الإثم.

أصرخ إلى الله العلي، الإله المحسن إلى.

أرسل من السماء فخلصني، وجعل الغار على الذين يطأونني.
God has sent forth His mercy and His truth; and He has delivered my soul from the midst of young lions: I laid down to sleep, while troubled.

As for the sons of men, their teeth are weapons and arrows, and their tongue a sharp sword.

Be You exalted, O God, above the heavens; and Your glory above all the earth.

They have prepared snares for my feet, and have bowed down my soul.

they have dug a pit before me, and fallen into it. My heart, O God, is ready, my heart is ready: I will sing, and chant in my glory.

Arise, my glory; arise, psaltery and harp: I will rise early.

O Lord, I will confess You among the peoples: I will sing to You among the nations.

For Your mercy has been magnified up to the heavens, and Your truth up to the clouds.

Be You exalted, O God, above the heavens; and Your glory above all the earth. Alleluia.
Psalm 85 (86)
المزمور الخامس والثمانون

Incline Your ear, O Lord, and hear me; for I am poor and weak.

Preserve my soul, for I am pure; save Your servant, O my God, who hopes in You.

Have mercy on me, O Lord: for to You I will cry the whole day.

Rejoice the soul of Your servant: for to You, O Lord, I have lifted up my soul.

Give ear to my prayer, O Lord; and attend to the voice of my supplication.

In the day of my trouble I cried to You: for You heard me.

There is none like You, O Lord, among the gods; and there is none that is able to do Your works.

All nations whom You have made shall come, and shall worship before You, O Lord; and shall glorify Your name.

For You are great, and wondrous: You alone are the great God.

أمل يا رب أذنك واستمعني، لأنني مسكون وباين أنا.

احفظ نفسي لأنني يارب، يا الهي خلص عدك المتكل عليك.

ارحنمني يا رب، لأنني إليك أصرخ اليوم كله.

فرح نفس عدك، لأنني إليك يا رب رفعت نفسي.

لأنك أنت يا رب صالح ووديع، ورحمتك كثيرة لكلاء المستغيثين بك.

أنصت يا رب إلى صلاتي، وأصغ إلى صوت تضرعي.

في يوم شدتي إليك صرخت فاجتبتني.

فلبس لك شبيه في الآلهة يا رب، ولا من يصنع كأعمالك.

كل الأمم الذين خلقتهم يأتون ويسجدون أمامك يا رب، ويمجدون اسمك.

لأنك أنت عظيم وصانع العجائب، أنت وحدك الإله العظيم.
Guide me, O Lord, in Your way, and I shall walk in Your truth: let my heart rejoice, that I may fear Your name.

I will confess You, O Lord my God, with all my heart; and I will glorify Your name forever.

For Your mercy is great toward me; and You have delivered my soul from the lowest Hades.

O God, transgressors have risen up against me, and an assembly of violent men have sought my soul; and have not, at first, set You before them.

But You, O Lord God, are compassionate and merciful, long-suffering, and abundant in mercy and true.

Look down upon me, and have mercy on me: give strength to Your servant, and save the son of Your handmaid.

Establish with me a sign for good; and let those who hate me see and be ashamed;
Psalm 90 (91)
المزمور التسعون

He who dwells in the help of the Most High, shall rest under the shelter of the God of heaven.

He shall say to the Lord, “You are my defender and my refuge: my God; I will hope in Him.”

For He shall deliver you from the snare of the hunter, and from troublesome matter.

He shall overshadow you in the midst of His shoulders, and you shall hope under His wings.

His truth shall encompass you as a shield. You shall not be afraid of the terror of the night; nor of an arrow flying in the day;

nor of a matter walking in darkness; nor of calamity and demon of noon-day.

A thousand shall fall at your left hand, and ten thousand at your right hand; but they shall not be able to come near you.

because You, O Lord, have helped me, and comforted me. Alleluia.
Only with your eyes
shall you observe, and see
the reward of sinners.

For You, O Lord, are
my hope. You have made
the Most High your refuge.

No evil things shall
come upon you, and no
plague shall draw near to
your dwelling.

For He shall give his
angels charge concerning
you, to keep you in all your
ways.

They shall bear you up
on their hands, lest you
stumble Your foot against a
stone.

You shall tread on the
serpent and basilisk: and
You shall trample on the
lion and dragon.

He shall beseech Me,
and I shall hear him: I am
with him in affliction; and I
shall deliver him, and
glorify him.

I shall satisfy him with
length of days, and show
him My salvation. Alleluia.
Psalm 96 (97)
المزمور السادس والتسعمون

The Lord reigns, let the earth exult, let the many islands rejoice.

Cloud and darkness are round about Him; righteousness and judgement are the uprightness of His throne.

Fire shall precede Him, and with a flame shall burn up His enemies who surround Him.

His lightings lightened the world; the earth saw, and trembled.

The mountains melted like wax before the face of the Lord, before the face of the Lord of the whole earth.

The heavens have declared His righteousness, and all the peoples have seen His glory.

All those who worship graven images and boast in their idols shall be ashamed.

Worship Him all you His angels. Zion heard and rejoiced; and the daughters of Judea exulted, because of Your judgements, O Lord.

The Lord reigns, let the earth exult, let the many islands rejoice.

Cloud and darkness are round about Him; righteousness and judgement are the uprightness of His throne.

Fire shall precede Him, and with a flame shall burn up His enemies who surround Him.

His lightings lightened the world; the earth saw, and trembled.

The mountains melted like wax before the face of the Lord, before the face of the Lord of the whole earth.

The heavens have declared His righteousness, and all the peoples have seen His glory.

All those who worship graven images and boast in their idols shall be ashamed.

Worship Him all you His angels. Zion heard and rejoiced; and the daughters of Judea exulted, because of Your judgements, O Lord.

The Lord reigns, let the earth exult, let the many islands rejoice.

Cloud and darkness are round about Him; righteousness and judgement are the uprightness of His throne.

Fire shall precede Him, and with a flame shall burn up His enemies who surround Him.

His lightings lightened the world; the earth saw, and trembled.

The mountains melted like wax before the face of the Lord, before the face of the Lord of the whole earth.

The heavens have declared His righteousness, and all the peoples have seen His glory.

All those who worship graven images and boast in their idols shall be ashamed.

Worship Him all you His angels. Zion heard and rejoiced; and the daughters of Judea exulted, because of Your judgements, O Lord.
For You are Lord most high over all the earth; You are greatly exalted above all the gods. You who love the Lord, hate evil.

The Lord preserves the souls of His saints; He will deliver them from the hands of the sinners.

Light has shined for the righteous, and gladness for the upright in their heart. Rejoice in the Lord, you righteous; and praise the remembrance of His holiness. Alleluia.

The Lord said to my Lord, “Sit on My right hand, until I place Your enemies under Your feet.”

A rod of power, the Lord shall send out for You out of Zion: and You shall rule in the midst of Your enemies.

With You is dominion in the day of Your power, in the splendor of the saints.

From the womb before the morning star I have begotten You.

Psalm 109 (110)
Psalm 114 (116: 1-9)
المزمور المائة والرابع عشر

The Lord has sworn and shall not repent: “You are the Priest forever, after the order of Melchizedek.”

الرب عن يمينك، يحطم في يوم رجقه ملوكا.

He shall judge among the nations. He shall fill them with dead bodies. He shall crush the heads of many on the earth.

يقضي بين الأمم ويملاهم جثثاً، يسحق رؤوس كثيرين على الأرض.

He shall drink of the brook in the way; therefore He shall lift up the head. Alleluia.

وفي الطريق يشرب الماء من الوادي. لذلك يرفع رأسه. هلليلويا.

I loved, because the Lord will hear the voice of my supplication. Because He has inclined His ear to me, I will call upon Him in all my days.

أحببت أن يسمع الرب صوت تضرعي. لأنه أمال أذنه إلي فادعوه كل أيامي.

The pains of death grasped me; the dangers of Hades have found me.

لأن أوجاع الموت اكتنفتني وشداً وحزناً وجدت، وباسم الرب دعوت: يا رب نج نفسي.

I found affliction and sorrow. Then I called on the name of the Lord: “O Lord, deliver my soul.”

يضيقاً وحزناً وجدت، وباسم الرب دعوت: يا رب نج نفسي.

The Lord is merciful and righteous; and our God has mercy.

الرب رحيم وصمدّ ولهنا يرحم.

I will call upon Him in all my days.

فأدعوه كل أيامي.

I found affliction and sorrow.

وضيقاً وحزناً وجدت.
The Lord preserves the infants: I was brought low, and He saved me.

Return to your resting place, O my soul, for the Lord has dealt bountifully with you. He has delivered my soul from death, my eyes from tears, and my feet from falling.

I shall please the Lord in the land of the living. Alleluia.

Psalm 115 (116: 10-19)
المزمور المائة والخامس عشر

I believed, therefore, I have spoken: I was exceedingly humbled. I said in my amazement, “Every man is a liar.” What shall I render to the Lord for everything which He has done unto me?

I shall take the cup of salvation, and call upon the name of the Lord. I will pay my vows to the Lord, in the presence of all His people.

Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. O Lord, I am Your servant; I am Your servant, and the son of Your handmaid: You have broken my bonds. I will sacrifice to You the sacrifice of praise.
And will call upon the name of the Lord. I will pay my vows to the Lord in the presence of all His people, in the courts of the Lord’s house, in the midst of Jerusalem. Alleluia.

Psalm 120 (121)
المزمور المئة والعشروني

I lifted up my eyes to the mountains, from where my help shall come.

My help shall come from the Lord, who made the heaven and the earth.

He will not let your foot be moved; and your keeper will not slumber.

Behold, He who keeps Israel shall not slumber nor sleep.

The Lord shall keep you: the Lord shall cast a shelter upon your right hand.

The sun shall not burn you by day, neither the moon by night.

The Lord shall preserve you from every evil: the Lord shall keep your soul.

The Lord shall keep your coming in and your going out, from this time and forever. Alleluia.
Many times they have warred against me from my youth, let Israel now say.

The sinners scourged me on my back, and prolonged their iniquity.

The Lord is righteous; He has broken the necks of sinners.

Let them be as the grass of the house-tops, which withers before it is plucked up,

with which the reaper does not fill his hand, nor he who gathers up sheaves, his bosom.

Neither do they who pass by say, “The blessing of the Lord be upon you, we have blessed you in the name of the Lord.” Alleluia.
Psalm 129 (130)
المزمور المائة والتاسع والعشرون

Out of the depths I have cried to You.
O Lord, O Lord, hear my voice: let Your ears be attentive to the voice of my supplication.
If You, O Lord, should mark iniquities, O Lord, who shall stand? For through You is forgiveness.
For Your name's sake I have waited for You, O Lord. My soul has waited for Your law.
My soul has hoped in the Lord, from the morning watch till night. From the morning watch, let Israel hope in the Lord.

For with the Lord is mercy, and great is His redemption; and He shall redeem Israel from all his iniquities. Alleluia.

Psalm 130 (131)
المزمور المائة والثلاثون

O Lord, my heart was not exalted, neither have my eyes been haughtily raised: neither have I walked in great matters, nor in
If I have not humbled myself, but raised my soul, as a weaned child with his mother, so is the recompense upon my soul.

Let Israel hope in the Lord, from now and forever. Alleluia.

Psalm 131 (132)
المزمور المائة والحادي والثلاثون

Lord, remember David and all his meekness: how he swore to the Lord, and vowed to the God of Jacob, saying,

“I will not go into the dwelling of my house, or go up to the bed of my couch;

I will not give sleep to my eyes, nor slumber to my eyelids, nor rest to my temples, until I find a place for the Lord, and a dwelling place for the God of Jacob.

Behold, we heard of it in Ephratha; we found it in the fields of the wood.

Let us enter into His dwelling, and worship at the place where His feet stood.

فان كنت لم أتضع لكن رفعت صوتي مثل القطيع من اللين على أمه، كذلك المجازاة على نفسي.

فليتك إسرائيل على الرب من الآن والى الأبد. هليلويا.

اذكر يا رب داود وكل دعته، كيف أقسم للرب ونذر لإله يعقوب:

إني لا أدخل إلى مسكن بيتي، ولا أصعد على سرير فراشي،

ولا أعطي لعيني نوما، ولا لأعطني عوضا، ولا راحة

للرب ومسكنا لإله يعقوب.

ها قد سمعنا به في أفراته

ووجدناه في موضع الغابة.

فلندخل إلى مساكنه ونسجد في الموضع الذي فيه استقرت قدماء.
Arise, O Lord, into Your rest; You, and the ark of Your holy place.

Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult.

For the sake of Your servant David, do not turn away Your face from Your anointed.

The Lord has sworn in truth to David, and He will not turn from it, “Of the fruit of your loins I will set upon your throne.

If your children keep My covenant and My testimonies which I will teach them, their children also will sit upon your throne forever.”

For the Lord has selected Zion, He has chosen her a dwelling for Himself:

“This is My resting place forever. Here I will dwell; for I have desired it.

In blessing I shall bless her hunting. Her poor I shall satisfy with bread.

Her priests I shall clothe with salvation; and her saints with rejoicing shall rejoice.

There I shall raise a horn to David. I have prepared a lamp for My anointed.
`mpáxrístos.

His enemies I shall clothe with shame, and My holiness shall flourish upon Him.” Alleluia.

Psalm 132 (133)
المزمور المائة والثاني والثلاثون

Φιλμπέ ουπενάνεψε ουπεράλλης: ἐβνιδ εξαλείνην έτυμου γιούμα.

Behold! What is so good, or what so pleasant, as for brothers dwelling together?

It is as ointment upon the head, that came down upon beard, the beard of Aaron that came down to the fringe of his clothing.

As the dew of Aaron, that comes down upon the mountain of Zion: for there the Lord commanded the blessing and the life forever. Alleluia.

Psalm 133 (134)
المزمور المائة والثالث والثلاثون

Φιλμπέ δε σμόυ έΠοιος ινεβιαν

Behold, bless the Lord, O you the servants of the Lord, who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.

In the nights lift up your hands unto the Holies, and bless the Lord.
Psalm 136 (137)

The Lord shall bless you out of Zion, He who made heaven and earth. Alleluia.

Psalm 136 (137)

على أنهر بابل هناك جلسنا، فبكينا عندما تذكرنا صهيبون.

على الصفصاف في وسطها علقنا قيثاراتنا.

لأنه هناك سألنا الذين سبونا أقوال التسبيح، والذين استأثرون إلى هناك قالوا: سبحوا لنا تسبيحة من تسابيح صهيبون.

كيف نسبح تسبيحة الرب في أرض غريبة.

إن نسيتك يا أورشليم أنسيمي.

ويلتصق لسانيا بحنكي إن لم أذكرك، إن لم أفضل أورشليم في ابتداء فرحني.

اذكر يا رب بنى أتوم في يوم أورشليم الفانيين، انقضوا انقضوا حتى الأساس منها.

On the rivers of Babylon, there we sat and wept when we remembered Zion.

We hung our harps on the willows in the midst of it.

For there those who had taken us captive asked of us the words of a song; and those who had carried us away asked a hymn, saying, “Sing us one of the songs of Zion.”

How will we sing the Lord’s song in a strange land?

If I forget you, O Jerusalem, I shall forget my right hand.

My tongue shall cling to my throat, if I did not remember you; if I did not prefer Jerusalem as the head of my joy.

Remember, O Lord, the children of Edom in the day of Jerusalem; who said, “Tear it down, tear it down, even to its foundations.”

By the rivers of Babylon, there we sat and wept when we remembered Zion.

We hung our harps on the willows in the midst of it.

For there those who had taken us captive asked of us the words of a song; and those who had carried us away asked a hymn, saying, “Sing us one of the songs of Zion.”

How will we sing the Lord’s song in a strange land?

If I forget you, O Jerusalem, I shall forget my right hand.

My tongue shall cling to my throat, if I did not remember you; if I did not prefer Jerusalem as the head of my joy.

Remember, O Lord, the children of Edom in the day of Jerusalem; who said, “Tear it down, tear it down, even to its foundations.”
Wretched daughter of Babylon! Blessed is he who will reward you with the reward you have given us.

Blessed is he who will seize and bury your infants by the rock. Alleluia.

Psalm 140 (141)
المزمور المائة والأربعون

O Lord, I have cried to You, hear me. Attend to the voice of my supplication when I cry to You.

Let my prayer be set forth before You as incense, and the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

O Lord, set a watch on my mouth and a strong door for my lips.

Do not incline my heart to words of evil, to employ excuses for sins with men who work iniquity; and I shall not agree with their choices.

The righteous shall chasten me with mercy, and reprove me: but do not let the oil of the sinner anoint my head: for yet my prayer
Their mighty ones have been swallowed up near the rock: they shall hear my words, for they are delightful.

As a lump of earth, they are broken upon the ground, their bones have been scattered at Hades.

For my eyes are to You, O Lord: O Lord, I have hoped in You; do not take away my soul.

Keep me from the snare which they have set for me, and from the stumbling blocks of those who work iniquity.

Sinners shall fall by their own net: I am alone until iniquity passes by. Alleluia.

Psalm 145 (146)
المزمور المائة والخامس والأربعون

I will praise the Lord in my life. I will sing praises to my God as long as I exist.

Do not trust in the princes, nor in the children of men, in whom there is no salvation.

Praise the Lord, O my soul.

أصبح الرب في حياتي، وأرتل إلينه ما دمت موجودا.

لا تتكولوا على الرؤساء ولا على بني البشر الذين ليس عندهم خلاص.

لا تبتلع أقوياؤهم عند الصخرة، يسمعون كلماتي لأنهم استلذوا.

مثل شحم الأرض انشقوا على الأرض. تبددت عظامهم عند الجحيم.

لأن عيوننا إليك يا رب، يا رب عليك توكلت فلا تقتل نفسي.

احفظني من الفخ الذي قد نصبو له. ومن شكوك فاعلي الإم.

يسقط الخطأ في شبكتهم، وأكون أنا وحدي حتى يجوز الارم هليلوية.

سبح يا نفسي الرب.

أصبح الرب في حياتي، وأرتل إلينه ما دمت موجودا.

لا تتكولوا على الرؤساء ولا على بني البشر الذين ليس عندهم خلاص.
Their spirit shall go forth, and they shall return to their earth. In that day all their thoughts shall perish.

Blessed is he whose helper is the God of Jacob, whose hope is in the Lord his God:

who made heaven and earth, the sea and all things in them;

who keeps truth forever; who executes judgement for the oppressed, who gives food to the hungry.

The Lord losess the bound; the Lord sets up the broken down.

The Lord gives wisdom to the blind; the Lord loves the righteous. the Lord preserves the strangers; He accepts the orphan and widow: but He will destroy the way of sinners.

The Lord shall reign forever, and your God, O Zion, from generation to generation. Alleluia.

Psalm 118 (119): 20-22
المزمور المائة والثامن عشر

(20) Look upon my humiliation, and save me: for I have not forgotten Your law. Plead my cause,
and redeem me: revive me for the sake of Your word.

Salvation is far from sinners: for they have not searched out Your ordinances.

Your mercies, O Lord, are many: revive me according to Your judgments.

Many are they who persecute me and distress me: but I did not turn away from Your testimonies.

I beheld foolish men, and I suffered; for they did not keep Your words.

Behold, O Lord, I have loved Your commandments: revive me in Your mercy. The beginning of Your words is truth; and all judgments of Your righteousness are forever.

I will exult because of Your words, as one who has found a great treasure.

I hated and abhorred unrighteousness; but I loved Your law.

and redeem me: revive me for the sake of Your word.

Salvation is far from sinners: for they have not searched out Your ordinances.

Your mercies, O Lord, are many: revive me according to Your judgments.

Many are they who persecute me and distress me: but I did not turn away from Your testimonies.

I beheld foolish men, and I suffered; for they did not keep Your words.

Behold, O Lord, I have loved Your commandments: revive me in Your mercy. The beginning of Your words is truth; and all judgments of Your righteousness are forever.

I will exult because of Your words, as one who has found a great treasure.

I hated and abhorred unrighteousness; but I loved Your law.

كلامك أحيني.

بعد هو الخلاص عن الخطاة، لأنهم لم يطلبوا حقوقك.

رأفتلك كثيرة جدا يا رب. حسب أحكامك أحيني.

كثيرون قد الذين يضطهدونني ويجزونوني، وعن شهادتك لم أُجعح.

رأيت الذين لا يفهمون فاكتأبت، لأنهم لأقوالك لم يحفظوا.

انظر يا رب، فإني أحبه وصاراك يا رب أحيني. بدء كلمتك حق، وإلى الأبد كل أحكامك عدلك.

المجد لك يا محب البشر.

(21) الرؤساء اضطهدونني بلا سبب. من أقوالك جزع قلبي.

أبتتهج أنا بكلامك كمن وجد غنائم كثيرة.

أبلغت الظلم ورذلته، أما ناموسك فحبيبته.
Seven times a day I have praised You because of the judgments of Your righteousness.

Let great peace be for those who love Your law: and there is no stumbling in them.

I waited for Your salvation, O Lord, and have loved Your commandments.

My soul has kept Your testimonies, and loved them exceedingly. I have kept Your commandments and Your testimonies; and all my ways are before You, O Lord.

Glory be to You O Lover of Mankind.

Let my supplication come near before You; give me understanding according to Your word.

Let my petition come before You, revive me according to Your word.

Let my lips flow with praise, when You have taught me Your ordinances.

Let my tongue speak of Your words; for all Your commandments are righteous.

Let Your hand be for saving me; for I have desired Your commandments.
I have longed for Your salvation, O Lord; and Your law is my meditation.

My soul shall live and praise You; and Your judgments shall help me.

I have gone astray like a lost sheep; seek Your servant; for I have not forgotten Your commandments.

**Gospel of the Veil Prayer**

**إنجيل صلاة الستار**

**John 6:15-23**

When Jesus therefore perceived that they would come and take Him by force to make Him a king He departed again into a mountain by Himself alone.

And when evening came, His disciples went down to the sea.

And they entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus had not come to them.

And the sea arose by reason of a great wind that blew.

So when they had rowed about three or four miles, they saw Jesus...
walking on the sea and drawing near to the ship, and they were afraid.

But He said to them, It is I; do not be afraid.

Then they willingly received Him into the ship, and immediately the ship was at the land where they were going.

On the following day, the people who stood on the other side of the sea saw that there was no other boat there, except that one which His disciples were Jesus went not with His disciples into the boat; but that His disciples were gone away alone.

However, there came other boats from Tiberias near the place where they ate bread, after the Lord had given thanks.

Glory be to God forever.

Lord, You know the alertness of my enemies; and You are aware of as for my weakness; O My Creator.
Therefore, I, hereby, place my soul into Your Hands. So cover me with the wings of Your goodness, lest I might sleep till death.

Enlighten my eyes by the greatness of Your sayings, and raise me up at all times for Your glorification, for You alone are good and lover of mankind.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

Lord, Your Judgement is dreadful; when men shall be rushed, the angels shall stand, the books shall be opened, the deeds shall be revealed, and the thoughts shall be examined.

What a Judgment mine will be, I who am entangled by sin? Who would quench the flames of fire about me? Who would enlighten my darkness, but You, O Lord? Have mercy on me, for You are compassionate to Mankind.

O Mother of God (Theotokos), because we have put our trust in you, we shall not be put to shame, but shall be saved.
And because we have attained your help and intercession, O holy and perfect one, we shall not fear, but shall drive out our enemies and shall disperse them.

And, in everything, we take your great help to protect us as if with a shield.

We ask and entreat you, crying, O Mother of God (Theotokos), to save us by your intercessions, and raise us up from the dark sleep, in order to powerfully glorify God Who took flesh from you.

The Trisagion

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, forgive us our sins. O Lord, forgive us our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses.

O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your holy name.

Our fathers and brethren who have fallen asleep, O Lord repose their souls. O You Who are without sin, Lord have mercy on us. O You Who are without sin, Lord help us and receive our supplications. For Yours is the glory, dominion, and triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

Make us worthy to pray thankfully: Our Father...
Lift our prayers, to your beloved Son, that He may forgive us our sins.

Ask the Lord on our behalf, to have mercy upon our souls, and that He may forgive us our sins.

Ask the Lord on our behalf, to have mercy upon our souls, and that He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf, before Christ to Whom you gave birth, that He may grant us the forgiveness of our sins.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Ask the Lord on our behalf, to have mercy upon our souls, and that He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf, before Christ to Whom you gave birth, that He may grant us the forgiveness of our sins.

Hail to her who gave birth to the True Light, Christ our God, the saintly Virgin.

Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

Hail to her who gave birth to the True Light, Christ our God, the saintly Virgin.

Hail to you, O Virgin, the right and true queen.

Hail to you, O Virgin, the right and true queen.

Hail to her who gave birth to the True Light, Christ our God, the saintly Virgin.

Hail to her who gave birth to the True Light, Christ our God, the saintly Virgin.

Hail to you, O Virgin, the right and true queen.

Hail to her who gave birth to Emmanuel.
Introduction to the Orthodox Creed

We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, and Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls. Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

The Orthodox Creed

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

بالحقيقة نؤمن بالله واحد، الله الإبراهيمي، خالق السماوات والأرض، ما يرى وما لا يرى.

نؤمن بالله الواحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الأم قبل كل الدهور.
**Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.**

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.
And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Then Κυριε ἐλέησον is said 41 times followed “Holy. Holy. Holy”

Litany “Holy, Holy, Holy”

Holy, Holy, Holy, is the Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your glory and honor.

O God, the Father, the Pantocrator, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, God of hosts, be with us. For we have no helper in our hardships and tribulations but You.

 Loose, remit, and forgive us, O God, our transgressions which we have committed willingly and which we have committed unwillingly.

قُدُس، قُدُس، قُدُس، رب السباووت السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

أيهارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

أيها الثالوث القدس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا.

لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

حل واغفر وافصح لنا يا الله عن سيناتنا، التي صنعناها بإرادتنا،

والتي صنعناها بغير إرادتنا.
and those which we have committed knowingly and those which we have committed unknowingly, the hidden and manifest, O Lord forgive us, for the sake of Your Holy name which is called upon us. Let it be according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Make us worthy to pray thankfully: Our Father...

O Lord and Master, Jesus Christ our God, grant us rest in our sleep, repose of our bodies, and purity of our souls.

Protect us from the darkness of devastating sin. May the pangs of pain subside, and the heat of the flesh calm down, and the turmoil of the body come to an end.

Grant us an alert mind, a humble thought, a life full of virtue, and a pure and undefiled bed.

Absolution of the Veil Prayer

O Lord and Master, Jesus Christ our God, grant us rest in our sleep, repose of our bodies, and purity of our souls.

Protect us from the darkness of devastating sin. May the pangs of pain subside, and the heat of the flesh calm down, and the turmoil of the body come to an end.

Grant us an alert mind, a humble thought, a life full of virtue, and a pure and undefiled bed.

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، أعطنا راحة في نومنا، ونياحاً في أجسادنا، وظهارة في أنفسنا.

واحفظنا من ظلامة الخطية المدلمة. ولتتقدم حركات الألمات، ولتنطلى حرارة الجسد. أبطل شغب الجسم.

امنحنا عفلاً مستيقظاً، وفكرًا متواضعًا، وسيرة مملوءة فضيلة، وفرشاً غير دنس، ومضجعاً نقياً.

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، أعطنا راحة في نومنا، ونياحاً في أجسادنا، وظهارة في أنفسنا.

واحفظنا من ظلامة الخطية المدلمة. ولتتقدم حركات الألمات، ولتنطلى حرارة الجسد. أبطل شغب الجسم.

امنحنا عفلاً مستيقظاً، وفكرًا متواضعًا، وسيرة مملوءة فضيلة، وفرشاً غير دنس، ومضجعاً نقياً.
Raise us up for the night and morning praises, steadfast in Your commandments, keeping in ourselves, at all times, the thought of Your judgments.

Grant us to praise You the whole night, blessing Your holy name full of glory and splendor, with Your Good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

Have mercy on us, O God, and have mercy on us, who, at all times and in every hour, in heaven and on earth, is worshipped and glorified.

Christ our God, the good, the long suffering, the abundant in mercy, and the great in compassion, who loves the righteous and has mercy on the sinners of whom I am chief; who does not wish the death of the sinner but rather that he returns and lives, who calls all to salvation for the promise of the blessings to come.

Have mercy on us, O God, and have mercy on us, who, at all times and in every hour, in heaven and on earth, is worshipped and glorified.

Christ our God, the good, the long suffering, the abundant in mercy, and the great in compassion, who loves the righteous and has mercy on the sinners of whom I am chief; who does not wish the death of the sinner but rather that he returns and lives, who calls all to salvation for the promise of the blessings to come.

Have mercy on us, O God, and have mercy on us, who, at all times and in every hour, in heaven and on earth, is worshipped and glorified.

Christ our God, the good, the long suffering, the abundant in mercy, and the great in compassion, who loves the righteous and has mercy on the sinners of whom I am chief; who does not wish the death of the sinner but rather that he returns and lives, who calls all to salvation for the promise of the blessings to come.

Have mercy on us, O God, and have mercy on us, who, at all times and in every hour, in heaven and on earth, is worshipped and glorified.

Christ our God, the good, the long suffering, the abundant in mercy, and the great in compassion, who loves the righteous and has mercy on the sinners of whom I am chief; who does not wish the death of the sinner but rather that he returns and lives, who calls all to salvation for the promise of the blessings to come.
Lord receive from us our prayers in this hour and in every hour. Ease our life and guide us to fulfill Your commandments.


Surround us by Your holy angels, that, by their camp, we may be guarded and guided, and attain the unity of faith, and the knowledge of Your imperceptible and infinite glory. For You are blessed forever. Amen.

Lord, receive from us our prayers in this hour and in every hour. Ease our life and guide us to fulfill Your commandments.


Surround us by Your holy angels, that, by their camp, we may be guarded and guided, and attain the unity of faith, and the knowledge of Your imperceptible and infinite glory. For You are blessed forever. Amen.

Lord, receive from us our prayers in this hour and in every hour. Ease our life and guide us to fulfill Your commandments.


Surround us by Your holy angels, that, by their camp, we may be guarded and guided, and attain the unity of faith, and the knowledge of Your imperceptible and infinite glory. For You are blessed forever. Amen.
The Midnight Prayer (Three Services)
صلاة نصف الليل (ثلاث خدمات)
Περίληψη τρεις λειτουργίες (τρία σελίδες)

Arise O children of the light
قوموا يا بني النور

<table>
<thead>
<tr>
<th>Arise O children of the light, let us praise the Lord of hosts.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>That He may grant us the salvation of our souls.</td>
</tr>
<tr>
<td>Whenever we stand before You in the flesh.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cast away from our minds the slumber of sleep.</td>
</tr>
<tr>
<td>Grant us sobriety O Lord, that we may know how to stand before You at times of prayer.</td>
</tr>
<tr>
<td>And ascribe unto You the befitting glorification, and win the forgiveness of our many sins. Glory be to You O Lover of Mankind.</td>
</tr>
<tr>
<td>Behold bless the Lord all you servants of the Lord.</td>
</tr>
<tr>
<td>You who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

قوموا يا بني النور، لنسبح رب القوات.
لكي ينعم لنا بخلاص نفوسنا.
عندما نقف أمامك جسدياً.
إنزع عن عقولنا نوم الغفلة.
أعطنا يا رب يقظة، لكي نفهم أن نقف أمامك وقت الصلاة.
ونرسل لك إلى فوق التمجيد اللائق، ونفوز بغفران خطائنا الكثيرة. المجد لك يا محب البشر.
ها باركوا الرب يا عبيد الرب.
القائمين في بيت الرب، في ديار بيت إلهنا.
By night lift up your hands O you saints and bless the Lord.

The Lord bless you from Zion, who created heaven and earth. Glory be to You O Lover of Mankind.

Let my cry come before You O Lord, give me understanding according to Your word.

Let my supplication come before You, deliver me according to Your word.

My lips shall overflow with praise, when You have taught me Your statutes.

My tongue shall speak of Your words for all Your commandments are righteous.

Let Your hand help me for I have chosen Your precepts.

I have longed for Your salvation O Lord, and Your Law is my delight.

Let my soul live and it shall praise You, and let Your judgments help me.

I have gone astray like a lost sheep, seek Your servant for I do not forget Your commandments.

By night lift up your hands O you saints and bless the Lord.

The Lord bless you from Zion, who created heaven and earth. Glory be to You O Lover of Mankind.

Let my cry come before You O Lord, give me understanding according to Your word.

Let my supplication come before You, deliver me according to Your word.

My lips shall overflow with praise, when You have taught me Your statutes.

My tongue shall speak of Your words for all Your commandments are righteous.

Let Your hand help me for I have chosen Your precepts.

I have longed for Your salvation O Lord, and Your Law is my delight.

Let my soul live and it shall praise You, and let Your judgments help me.

I have gone astray like a lost sheep, seek Your servant for I do not forget Your commandments.
Doxa Patri ke Tis ke Agiow Pneumati.

Ke nyn ke lai ke ic touc eowmac ton eownon amnn.

Pioot mi Phiot nem Pihrri nem Piinnemla evoqab: iczen fioot nem yau enewn nte niennes tioot amnn.

Pioot nak Pimairomi nasiaos: pioot ni Tekmat mi Parchenoc nem nnevoqab tioot nta.

Doxa ci omougeenec: avia Trias elencon hmac.

Mareaqtwi nize Fhiozt marotzor eboal nize nergkazi tioot marotfwt eboal datyn ileqro nize otos niben ehomct nte perepan evoqab.

Peklaos de mareaqtwi yen piqmot: elanaqmo nyo nem dainoba noba: etiri ilepke鸯y.

Pboic ekelwti hnapqotou: otos ère rwi zo mpekqmot.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Now and forever and unto the age of all ages Amen.

Glory be to You O Good One, the Lover of Mankind, glory be to Your Mother the Virgin and all Your saints.

Glory be to You O Only-Begotten One, O Holy Trinity have mercy on us.

Let God arise and let all His enemies be scattered and let all that hate His holy name flee from before His face.

As for Your people let them be blessed, a thousand thousand fold and ten thousand ten thousand fold, doing Your will.

O Lord open my lips, and my mouth shall declare Your praise.
The First Watch

Πρεσβύτερος:
The First Watch of the blessed Midnight Prayer, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the Psalms of David the prophet, may his holy blessing be with us all. Amen.

Psalm 3

O Lord, why have they who afflict me multiplied? Many have risen up upon me.

Many say unto my soul, “There is no salvation for him in his God.”

But You, O Lord, are my supporter, my glory, and the elevation of my head.

With my voice I cried unto the Lord, and He heard me out of His holy mountain.
I laid down and slept; and I arose; for the Lord is He who supports me.

I will not be afraid of ten thousands of people, who surround me; who have risen upon me.

Rise, O Lord, save me, O my God: for You have smitten all who are enemies to me without cause. The teeth of the sinners You have broken.

Salvation is the Lord’s, and His blessing is upon His people. Alleluia.
For in death there is no one who is remembering You; and in Hades who is able to confess to You?

I became wearied in my groaning; I shall wash my bed every night; I shall wet my couch with my tears.

My eye is troubled because of anger; I have grown old because of all my enemies.

Depart away from me, all who do iniquity; for the Lord has heard the voice of my weeping.

The Lord has heard my petition; the Lord has accepted my prayer.

All my enemies shall be put to shame and greatly troubled: they shall be turned back and put to shame speedily. Alleluia.

Psalm 12 (13)
المزمور الثاني عشر

How long, O Lord, do You forget me, forever? How long do You turn Your face away from me?

How long do I put these counsels in my soul, and these sorrows in my heart for the whole day? How long does my enemy exalt
Look, hearken to me, O Lord my God: enlighten my eyes, lest I sleep in death.

Lest my enemy say, "I have prevailed against him": those who distress me will rejoice if ever I stumble.

But I have hoped in Your mercy; my heart will rejoice in Your salvation.

I will praise the Lord Who has done good to me, and I will sing to the name of the Lord Most High. Alleluia.

Psalm 69 (70)
المزمور التاسع والستون
Incline Your ear, O Lord, and hear me; for I am poor and weak.

Preserve my soul, for I am pure; save Your servant, O my God, who hopes in You.

Have mercy on me, O Lord: for to You I will cry the whole day.

Rejoice the soul of Your servant: for to You, O Lord, I have lifted up my soul.

For You, O Lord, are righteous, and gentle; and plenteous is Your mercy to all who call upon You.

Give ear to my prayer, O Lord; and attend to the voice of my supplication.

In the day of my trouble I cried to You: for You heard me.
There is none like You, O Lord, among the gods; and there is none that is able to do Your works.

All nations whom You have made shall come, and shall worship before You, O Lord; and shall glorify Your name.

For You are great, and wondrous: You alone are the great God.

Guide me, O Lord, in Your way, and I shall walk in Your truth: let my heart rejoice, that I may fear Your name.

I will confess You, O Lord my God, with all my heart; and I will glorify Your name forever.

For Your mercy is great toward me; and You have delivered my soul from the lowest Hades.

O God, transgressors have risen up against me, and an assembly of violent men have sought my soul; and have not, at first, set You before them.

But You, O Lord God, are compassionate and merciful, long-suffering, and abundant in mercy and true.

فلبس لك شبيه في الألهة يا رب، ولا من يصنع كأعمالك.

كل الأمم الذين خلقتهم يأتون ويسجدون أمامك يا رب، ويمجدون اسمك.

لأنك أنت عظيم وصانع العجائب، أنت وحدك الإله العظيم.

اهدني يا رب إلى طريقك فأسترك في حلقك ليفرح قلبي عند خوفه من اسمك.

أعترف لك أياه الإله إلهي من كل قلبي، وأمجد اسمك إلى الأبد.

لأن رحمتك عظيمة على، وقد نجيت نفسي من الجحيم السفلي.

اللهم إن مخالفي الناموس قد قاموا على وجمع الأعزاء طبوا نفسي، ولم يسبقوا أن يجعلوك أمامهم.

وأنت أياه الإله إلهي أنت رؤوف ورحيم أنت طويل الروح، وكثير الرحمة وصادق.
Look down upon me, and have mercy on me: give strength to Your servant, and save the son of Your handmaid.

because You, O Lord, have helped me, and comforted me. Alleluia.

Psalm 90 (91)

He who dwells in the help of the Most High, shall rest under the shelter of the God of heaven.

He shall say to the Lord, “You are my defender and my refuge: my God; I will hope in Him.”

For He shall deliver you from the snare of the hunter, and from troublesome matter.

He shall overshadow you in the midst of His shoulders, and you shall hope under His wings.

His truth shall encompass you as a shield. You shall not be afraid of the terror of the night; nor of an arrow flying in the day;

انظر إلي وارحمني. أعط عزة لعبادك، وخلص ابن أمتك.

اصنع معى آية صالحة، ليرى ذلك مغضبي فيخزوا.

لأنك أنت يا رب أحنتي وعزتي. هليلويها.

الساكن في عون العليّ، يستريح في ظل إله السماء.

يقول للرب أنت هو ناصري وملجأي، إلهي فأتكل عليه.

لأنه ينجيك من فخ الصياح، ومن كلمة مقلقة.

في وسط منكب يظللك، وتحت جناحيه تعتصم.

علمه يحيط بك كالسلاح. فلا تخشى من خوف الليل، ولا من سهم يطير في النهار.
nor of a matter walking in darkness; nor of calamity and demon of noon-day.

A thousand shall fall at your left hand, and ten thousand at your right hand; but they shall not be able to come near you.

Only with your eyes shall you observe, and see the reward of sinners.

For You, O Lord, are my hope. You have made the Most High your refuge.

No evil things shall come upon you, and no plague shall draw near to your dwelling.

For He shall give his angels charge concerning you, to keep you in all your ways.

They shall bear you up on their hands, lest you stumble Your foot against a stone.

You shall tread on the serpent and basilisk: and You shall trample on the lion and dragon.

For he has hoped in Me, and I shall deliver him: I shall protect him, because he has known My name.
He shall beseech Me, and I shall hear him: I am with him in affliction; and I shall deliver him, and glorify him.

I shall satisfy him with length of days, and show him My salvation. Alleluia.

Praise the Lord, all you nations: let all the peoples praise Him.

For His mercy has been established upon us, and the truth of the Lord endures forever. Alleluia.

Give thanks to the Lord; for He is good: for His mercy endures forever.

Let now the house of Israel say that He is good: for His mercy endures forever.

Let the house of Aaron say that He is good: for His mercy endures forever.

Let now all who fear the Lord say that He is good: for His mercy endures forever.

I called on the Lord in my affliction: and He answered me, and brought
The Lord is my helper; and I shall not fear what man will do to me.

It is better to trust in the Lord than to trust in man.

It is better to hope in the Lord, than to hope in princes.

All the nations surrounded me: and in the name of the Lord, I drove them away.

They surrounded me and went around me: and in the name of the Lord, I drove them away.

They surrounded me as bees around a honeycomb, and they burst as fire among thorns: and in the name of the Lord, I drove them away.

I was pushed, that I might fall: but the Lord helped me.

My strength and my praise is the Lord, and He has become unto me a salvation.

The voice of exultation and salvation is in the dwellings of the righteous:

The Lord is my helper; and I shall look down upon my own enemies.

It is better to trust in the Lord than to trust in the man.

The Lord is my helper; and I shall not fear what man will do to me.

It is better to trust in the Lord than to trust in the man.

It is better to hope in the Lord, than to hope in the princes.

All the nations surrounded me: and in the name of the Lord, I drove them away.

They surrounded me and went around me: and in the name of the Lord, I drove them away.

They surrounded me as bees around a honeycomb, and they burst as fire among thorns: and in the name of the Lord, I drove them away.

I was pushed, that I might fall: but the Lord helped me.

My strength and my praise is the Lord, and He has become unto me a salvation.

The voice of exultation and salvation is in the dwellings of the righteous:
The right hand of the Lord has wrought mightily.

The right hand of the Lord has exalted me: the right hand of the Lord has wrought powerfully.

I shall not die, but live, and recount the works of the Lord.

With chastisement the Lord has chastened me: and has not given me up to death.

Open to me the gates of righteousness: that I will go into them, and praise the Lord.

This is the gate of the Lord: the righteous shall enter into it.

I will praise You, O Lord, because You have answered me, and have become unto me a salvation.

The stone which the builders rejected has become the head of the corner.

This has been done by the Lord; and it is wonderful in our eyes.

This is the day which the Lord has made: let us rejoice and be glad in it.

O Lord, save us: O Lord, ease our ways.

يمين الرب رفعتني، يمين الرب صنعت قوة.

فلن أموت بعد، بل أحيا وأحدث بأعمال الرب.

تاديعي أدبي الرب وإلى الموت لم يسلمني.

افتحوا لي أبواب الرب لكي أدخل فيها وأعترف للرب.

هذا هو باب الرب والصديقون يدخلون فيه.

اعترف لك يا رب لأنك استجبت لي وكتب لي مخلصًا.

الحجر الذي رذله البناءون هذا صار رأسا للزاوية.

من قبل الرب كان هذا وهو عجيب في عيننا.

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب. فلننهج ونفرح فيه.

يا رب خلصنا. يا رب سهل طريقنا.
Blessed is He who comes in the name of the Lord: we have blessed you from the house of the Lord.

God the Lord has shined upon us: ordain a feast with those that reach the horns of the altar.

You are my God, and I will give thanks to You: You are my God, and I will exalt You.

I will give thanks to You, O Lord, for You have heard me, and have become unto me a salvation.

Give thanks to the Lord; for He is good: for His mercy endures forever. Alleluia.

Psalm 118 (119)
المزمور المائة والثامن عشر

(1) طوياهم الذين يفحصون عن شهاداته، ومن قلوبهم يطلبونه.
لأن صانعي الإثم لم يهووا أن يسلكو في سبيله. أنت أمرت أن تحفظ وصايك جدا، فيا ليت طرقك تستقي إلى حفظ حقوقك.

(2) طوباهم الذين بلا عيب في الطريق، السالكون في ناموس الرب.
وطوباهم الذين يحفظون عن الشهادات، ومن قلوبهم يطلبونه.

أنت هو إلهي فاشكرك، إلهي أنت فارفشك.
اعترف لك يا رب، لأنك استجيب لي وصرت لي مخلصا.

اشكروا الرب فإنه صالح وأن إلى الأبد رحمته هalleluia.

Blessed are the blameless in the way, who walk in the law of the Lord.
Blessed are they who search out His testimonies: seeking Him with their whole heart.

For they who work iniquity have not desired to walk in His ways. You have commanded that Your commandments be diligently kept.
O that my ways were directed to keep Your ordinances! Then I shall not be ashamed, when I look on all Your commandments, I will give thanks to You, O Lord, with uprightness of my heart, when I have learned the judgments of Your righteousness.

I will keep Your ordinances: do not exceedingly forsake me!

Glory be to You O Lover of Mankind.

I will speak of Your commandments, and consider Your ways. I will meditate on Your ordinances, and I shall not forget Your words.

Glory be to You O Lover of Mankind.

Blessed are You, O Lord: teach me Your ordinances. With my lips I have declared all the judgments of Your mouth.

I have delighted in the way of Your testimonies, as much as in all richness.

I shall speak of Your commandments, and consider Your ways. I will meditate on Your ordinances, and I shall not forget Your words.

Glory be to You O Lover of Mankind.

Blessed are You, O Lord: teach me Your ordinances. With my lips I have declared all the judgments of Your mouth.
(3) Render a reward to Your servant: so I shall live, and keep Your words. Unveil my eyes, and I shall perceive wondrous things out of Your law.

I am a stranger upon the earth: do not hide Your commandments from me.

My soul has longed to desire Your judgments at all times.

You have rebuked the proud: cursed are those who turn aside from Your commandments.

Remove from me the reproach and the contempt; for I have sought out Your testimonies.

For Your testimonies are my meditation, and Your ordinances are my counsels.

Glory be to You O Lover of Mankind.

(4) My soul has cleaved to the ground; revive me according to Your word. I declared Your ways, and You heard me.

Teach me Your ordinances. Instruct me in Your ordinances, and I will...
meditate on Your wondrous works.

My soul has slumbered from sorrow; strengthen me with Your words.

Remove from me the way of iniquity; and be merciful to me by Your law.

I have chosen the way of truth; and have not forgotten Your judgments.

I have cleaved to Your testimonies, O Lord; do not put me to shame. I ran the way of Your commandments, when You enlarged my heart.

I have chosen the way of truth; and have not forgotten Your judgments.

I have cleaved to Your testimonies, O Lord; do not put me to shame. I ran the way of Your commandments, when You enlarged my heart.

Glory be to You O Lover of Mankind.

(5) Set before me, O Lord, a law in the way of Your ordinances, and I will seek it out every time.

Give me understanding, and I shall search out Your law, and shall keep it with my whole heart.

Guide me in the path of Your commandments; for in this I have delighted.

Incline my heart to Your testimonies, and not to covetousness.

Turn away my eyes that I may not behold vanity: revive me in Your ways.

ذبلت نفسي من الحزن، فُثبتني في أقوالك.

 طريق الظلم أبعد عنى وبناموسك ارحمني.

إني اخترت طريق الحق وأحكامك لم أنس.

لصفت بشهادتك يا رب فلا تخزني. في طريق وصاياك سعيت عندما وسعت قلبي

المجد لك يا محب البشر.

ضع لي يا رب ناموسا في طريق حقوقك فأتبعه كل حين.

فهمي فأشتاق عن ناموسك واحفظه بكل قلبي.

اهدني في سبيل وصاياك فاني إياها هويت.

أمل قلبي إلى شهاداتك ل إلى الظلم.

اردد عيني لنلا تعاينا الأباطيل، وفي سيلك أحبني.
Set Your word with Your servant in Your fear. Take away from me the reproach, which I have feared: for Your judgments are sweet. Behold, I have desired Your commandments: revive me in Your righteousness.

Glory be to You O Lover of Mankind.

Let Your mercy come upon me, O Lord; and Your salvation, according to Your word. So I shall answer with a word those who reproach me: for I have trusted in Your words. Do not take the word of truth exceedingly out of my mouth; for I have hoped in Your judgments. And I will keep Your law every time, forever and ever.

I walked also at large: for I sought out Your commandments.

And I spoke of Your testimonies before the kings, and was not ashamed. And I meditated on Your commandments, those which I loved exceedingly. And I lifted my hands up to Your commandments which I exceedingly loved; and I meditated upon Your ordinances.

Glory be to You O Lover of Mankind.
Remember Your words to Your servant, in which You have made me hope. This has comforted me in my affliction: for Your word is that which has revived me. The proud have transgressed exceedingly; but I did not incline away from Your law.

I remembered Your judgments from the beginning, O Lord; and was comforted. Despair took hold of me, because of the sinners who forsook Your law. Your ordinances were songs for me in the place of my sojourning. I remembered Your name, O Lord, in the night, and kept Your law. This came unto me, because I sought Your ordinances.

Your ordnances were songs for me in the place of my sojourning. I remembered Your name, O Lord, in the night, and kept Your law. This came unto me, because I sought Your ordinances.

(7) Remember Your words to Your servant, in which You have made me hope. This has comforted me in my affliction: for Your word is that which has revived me.

(8) You are my portion, O Lord: I said that I would keep Your commandments. I entreated Your face with my whole heart, have mercy on me according to Your word.

For I meditated on Your ways, and turned my feet to Your testimonies. I prepared myself, and was not troubled, to keep Your commandments.
The bonds of sinners entrapped me: but I did not forget Your law.

At midnight, I usually arise, to give thanks to You for the judgments of Your righteousness.

I am the companion of all who fear You, and of all who keep Your commandments.

O Lord, the earth is filled of Your mercy: teach me Your ordinances.

Glory be to You O Lover of Mankind.

(9) You have done good with Your servant, O Lord, according to Your word. Teach me kindness, and instruction, and knowledge: for I have believed Your commandments.

Before I was humbled, I became lazy; therefore I have kept Your word.

Good are You, O Lord; and in Your goodness teach me Your ordinances.

The injustice of the proud has been multiplied against me: but I shall search out Your commandments with all my heart.
Their heart has been curdled like milk; but I have meditated on Your law.

It is good for me that You have humbled me; that I might learn Your ordinances. The law of Your mouth is better to me than thousands of gold and silver.

Glory be to You O Lover of Mankind.

(10) Your hands have made me, and fashioned me: instruct me, that I will learn Your commandments.

They who fear You shall see me and rejoice: for I have hoped in Your words.

I know, O Lord, that Your judgments are righteousness, and that You truly have humbled me.

Let, Your mercy come upon me to comfort me, according to Your word to Your servant.

Let Your compassion come to me, that I shall live: for Your law is my meditation.

Let the proud be ashamed: for they transgressed against me unjustly: but I shall be continually in Your commandments.
Let those who fear You, and those who know Your wonders, turn to me.

Let my heart be blameless in Your ordinances, that I may not be ashamed.

*Glory be to You O Lover of Mankind.*

(11) My soul has fainted for Your salvation: and I have hoped in Your words.

My eyes failed in waiting for Your word, saying, “When will You comfort me?”

I have become as a bottle in the frost: but I have not forgotten Your ordinances.

How many are the days of Your servant? When will You execute judgment for me on those who persecute me?

Transgressors told me idle words; but not according to Your law, O Lord. For all Your commandments are truth.

They persecuted me unjustly; help me. They nearly destroyed me upon the earth; but I did not forsake Your commandments.

وليرجع إلي الذين يتقونك ويعرفون عجانبك،

وليصر قلبي بلا عيب في عدلك

لكي لا أخزي

المجد لك يا محب البشر.

(11) تافت نفسى إلى خلاصك وعلى كلامك توكات.

كلت عيناي من انظار أقوالك قائلتين: متى تعزيني؟

صرفت مثل زق في جليد ولحقوقك

لم أنس.

كم هي أيام عبدك؟ متى تجري لي حكما على الذين يضطهدونني؟

تكلم معى مخالفو الناموس بكلام هذيان، لكن ليس كناموسك يا رب، لأن كل وصايك هي حق.

وبظلم قد طردوني فاعتي؟ كادوا ينفوني على الأرض، أما أنا فلم أترك وصايك.
Revive me according to Your mercy; so I shall keep the testimonies of Your mouth.

Glory be to You O Lover of Mankind.

(12) Your word, O Lord, abides in the heavens forever. Your truth endures from generation to generation; You have founded the earth, and it abides by Your command.

The day also abides; for all things are Your servants. Were it not that Your law was my meditation, I would have perished in my humility.

I shall never forget Your ordinances; for with them You have revived me.

I am Yours, save me; for I have sought out Your ordinances.

The sinners have waited for me to destroy me; but I understood Your testimonies.

I have seen an end of every perfection; but Your commandments are very broad.

Glory be to You O Lover of Mankind.

(13) How beloved is Your name, O Lord! It is my meditation the whole day.
You have instructed me more than my enemies in Your commandments; for they are mine forever.

I have more understanding than all who teach me; for Your testimonies are my meditation.

I understood more than the aged; because I sought out Your commandments.

I have kept back my feet from every evil way, that I might keep Your words.

I have not declined from Your judgments; for You have set a law for me.

How sweet are Your words to my throat, more so than honey and honey comb in my mouth!

I gain understanding from Your commandments: therefore I have hated every way of unrighteousness, for You have set a law for me.

Glory be to You O Lover of Mankind.

(14) Your law is a lamp to my feet, and a light to my paths.

I have sworn and determined to keep the judgments of Your righteousness. I have been greatly humbled, revive me, O Lord, according to Your word.
Bless, O Lord, the promises of my mouth, and teach me Your judgments. My soul is continually in Your hands; and I have not forgotten Your law.

The sinners hid a snare for me; and I did not stray from Your commandments.

I have inherited Your testimonies forever; for they are the joy of my heart.

I have inclined my heart to perform Your righteousness forever, for the sake of a reward.

Glory be to You O Lover of Mankind.

(15) I have hated transgressors; and I have loved Your law. You are my helper and my supporter; I have hoped in Your word.

Turn away from me, you evil-doers; for I shall search out the commandments of my God.

Uphold me according to Your word, and I shall live; and do not make me ashamed of my hope.

Help me, and I shall be saved; and I shall meditate on Your ordinances continually.
You have brought to nought all who turn away from Your ordinances; for their thought is an iniquity.

I have reckoned all the sinners of the earth as transgressors; therefore I have loved Your testimonies at all times. Nail Your fear to my flesh; for I feared Your judgments.

Accept Your servant unto You for good: do not let the proud say falsehood against me.

My eyes have failed for Your salvation, and for the word of Your righteousness. Deal with Your servant according to Your mercy, and teach me Your ordinances.

It is the time to work for the Lord: they have utterly broken Your law. Therefore I have loved Your commandments more than gold and topaz.
Therefore I stood for all Your commandments: I have hated every unjust way.

Glory be to You O Lover of Mankind.

(17) Your testimonies are wonderful: therefore my soul has kept them.

The manifestation of Your words shall enlighten, and instruct the small children.

I opened my mouth, and drew a spirit unto me: for I earnestly longed for Your commandments.

Look upon me and have mercy on me, after the manner of those who love Your name.

Make straight my steps according to Your word: and let not any iniquity have dominion over me.

Deliver me from the false accusation of men: so I shall keep Your commandments.

Let Your face shine upon Your servant: and teach me Your ordinances.

My eyes have been bathed in the streams of waters, because they did not keep Your law.

Translation:

Therefore I stood for all Your commandments: I have hated every unjust way.

Glory be to You O Lover of Mankind.

(17) Your testimonies are wonderful: therefore my soul has kept them.

The manifestation of Your words shall enlighten, and instruct the small children.

I opened my mouth, and drew a spirit unto me: for I earnestly longed for Your commandments.

Look upon me and have mercy on me, after the manner of those who love Your name.

Make straight my steps according to Your word: and let not any iniquity have dominion over me.

Deliver me from the false accusation of men: so I shall keep Your commandments.

Let Your face shine upon Your servant: and teach me Your ordinances.

My eyes have been bathed in the streams of waters, because they did not keep Your law.
Doxa ci Vilan`;rwpe.

(18) Righteous are You, O Lord, and upright are Your judgments. You have commanded justice and truth exceedingly, which are Your testimonies.

The zeal has eaten me up: because my enemies have forgotten Your commandments. Your word has been very fully tried; and Your servant loves it.

I am young and despised: yet I have not forgotten Your ordinances. Your righteousness is an everlasting righteousness, and Your word is truth.

Afflictions and distresses found me: but Your commandments are my meditation.

Your testimonies are righteousness forever: instruct me, and I shall live.

Glory be to You O Lover of Mankind.

(19) I cried with my whole heart; hear me, O Lord: I shall search out Your ordinances.

I cried up to You; save me, and I shall keep Your testimonies.

I hastened to arise before the time, and cried: and I hoped in Your word.

المجد لك يا محب البشر.

(18) عادل أنت يا رب وقضاوک مستقيم. أوصيت كثيرًا بالعدل والحق الذين هما شهاداتك.

 صغيرة بيتك أكلتي، لأن أعدائي نسوا وصاياك. ممحص قولك جدًا، وعيدك أحبه.

ضيق وشدة أدركاني، ووصاياك هي درسي.

عادلة هي شهاداتك إلى الأبد. فهمني فاحيا.

المجد لك يا محب البشر.

(19) صرتخت من كل قلبي، فاستجب لي يا رب. إني أبتغي حقوقك.

صرخت إليك فخلصني، لاحفظ شهاداتك.

سبقت وقت قبل الوقت وصرخت، وعلي كلامك تؤتك. سباقت عيناي وقت السحر، لأنو
My eyes hastened to awake before the dawn, that I might meditate on Your words.

Hear my voice, O Lord, according to Your mercy; revive me according to Your judgments.

They have drawn near who persecuted me in iniquity; and they are far removed from Your law.

You are near, O Lord; and all Your commandments are truth. Since the beginning, I knew from Your testimonies, that You had founded them forever.

Glory be to You O Lover of Mankind.

(20) Look upon my humiliation, and save me: for I have not forgotten Your law. Plead my cause, and redeem me: revive me for the sake of Your word.

Salvation is far from sinners: for they have not searched out Your ordinances.

Your mercies, O Lord, are many: revive me according to Your judgments.

Many are they who persecute me and distress me: but I did not turn away from Your testimonies.
Behold, O Lord, I have loved Your commandments: revive me in Your mercy. The beginning of Your words is truth; and all judgments of Your righteousness are forever.

I will exult because of Your words, as one who has found a great treasure.

Let great peace be for those who love Your law: and there is no stumbling in them.

I waited for Your salvation, O Lord, and have loved Your commandments.

My soul has kept Your testimonies, and loved them exceedingly. I have kept Your commandments and Your testimonies; and all
my ways are before You, O Lord.

Glory be to You O Lover of Mankind.

(22) Let my supplication come near before You; give me understanding according to Your word.

Let my petition come before You, revive me according to Your word.

Let my lips flow with praise, when You have taught me Your ordinances.

Let Your hand be for saving me; for I have desired Your commandments.

I have longed for Your salvation, O Lord; and Your law is my meditation.

My soul shall live and praise You; and Your judgments shall help me.

I have gone astray like a lost sheep; seek Your servant; for I have not forgotten Your commandments.
Gospel of the First Service

Matthew 25:1-13

Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins, who took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

And five of them were wise, and five were foolish.

Those who were foolish took their lamps, and took no oil with them.

But the wise took oil in their vessels with their lamps.

While the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept.

And at midnight there was a cry made, “Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him.”

Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

And the foolish said unto the wise, “Give us of your oil; for our lamps are going out.”

But the wise answered, saying, “No; lest there should not be enough for us...”
and you: but go rather to those who sell, and buy for yourselves."

And while they went to buy, the bridegroom came; and those who were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

Afterward the other virgins came also, saying, "Lord, Lord, open to us."

But he answered and said, "Verily I say unto you, I do not know you." Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming.

But he whom He finds sleeping is unworthy of going with Him.

Therefore, take heed, O my soul, that you may not fall into deep sleep, and then be cast out of the

Litanies of the First Service

Behold, the Bridegroom is coming at midnight, blessed is the servant whom He finds watching.

But he whom He finds sleeping is unworthy of going with Him.

Therefore, take heed, O my soul, that you may not fall into deep sleep, and then be cast out of the
Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

O my soul, be mindful of that awesome day, and wake up and light your lamp with the oil of joy, for you do not know when the voice will call upon you saying: “Behold, the Bridegroom is coming.”

So, take heed, my soul, not to fall asleep, lest you stand outside knocking like the five foolish virgins.

But watch, entreating that you may meet Christ the Lord with rich oil, and He may grant you the wedding of His true and heavenly glory.

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

You are the rampart of our salvation, O Theotokos the Virgin, the mighty and impregnable fortress. Abolish the counsel of the adversaries.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

O my soul, be mindful of that awesome day, and wake up and light your lamp with the oil of joy, for you do not know when the voice will call upon you saying: “Behold, the Bridegroom is coming.”

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.
And transform the sorrow of your servants into joy. Fortify our city, defend our governors, and intercede for the peace of the world; for you are our hope, O Theotokos.

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

O Heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth, who is present in all places and fills all; the treasury of good things and the Life-Giver, graciously come and dwell in us, and purify us of all defilement, O Good One, and save our souls.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

Just as You were with Your disciples, O Savior, and gave them peace, graciously come also and be with us and grant us Your Peace, and save us and deliver our souls.

Now and forever, and unto the age of all ages. Amen.
Whenever we stand in Your holy sanctuary, we are considered standing in heaven, O Mother of God. You are the gate of heaven, open for us the gate of mercy.

إذا ما وقفنا في هيكلك المقدس نحسب كالقيام في السماء. يا والدة الإله، أنت هي باب السماء، افتحي لنا باب الرحمة.

Litany “Holy, Holy, Holy”

Χούαβ χούαβ χούαβ Ποισις ημίσαβαφ: τεθε ἡμεῖς ἐν θεολόγεν πεκοῦντ ημεῖς πεκταίοι.

Ελέησον ημᾶς ὁ θεός ὁ πατήρ ὁ Παντοκράτωρ, πανάγια τριάς έλεησον ημᾶς.

Ποισις Φοιτής ητε μιαμα άουπι ημαν ζε ημοι ήταν ηνόβονος δεν ην θάλψις ην ηνοσεξ έβνα έριθ.

Βοήθεια, βοήθεια, βοήθεια Προφήτης ην ηνεπιπαρπατώμα: ηνεταναίτο την πενούσω υμεν ηνεταναίτο την πενούσω αν.

Ηνεταναίτο την οτέμι: ημεν ηνεταναίτο την οτμενατέμι: ηνετίπι ημεν ηνεοονδρον εβόλ.

Holy, Holy, Holy, is the Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your glory and honor.

O God, the Father, the Pantocrator, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, God of hosts, be with us. For we have no helper in our hardships and tribulations but You.

Loose, remit, and forgive us, O God, our transgressions which we have committed willingly and which we have committed unwillingly, and those which we have committed knowingly and those which we have committed unknowingly, the hidden and manifest.

قدوس، قدوس، رب الصياحات، السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل، أيها الثالوث القدس ارحمنا.

أبها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواءً.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيناتنا، التي صنعناها بارادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا.

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة.
O Lord forgive us, for the sake of Your Holy name which is called upon us. Let it be according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Make us worthy to pray thankfully: Our Father...
The Second Watch

Πιμαγάνη σεμνήμυν

الخدمة الثانية

Πιτρεσκάττερος:

Τοτε δημακος ηςε πρεσφήληα:
Πιτιμος ηςε Πιμαγάνη σεμνήμυν
ετςμαρμοττ δημαγη κλπιεριος
πατρός οτος πανοττ δημαγη ελικ
εροπ ιντερχα μενωβι μαν εβολ.

Πιρεμος του Δαβίδ πιπροφητης:
ερεπεισιον εβοταβ ψωπι μελμα
εσχω μιος. Αμνι.

Priest:

The Second Watch of the blessed Midnight Prayer, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the Psalms of David the prophet, may his holy blessing be with us all. Amen.

Psalm 119 (120)

المزمور المنئة والتاسع عشر

In my own affliction I cried to You, O Lord, and You heard me.

O Lord, You shall deliver my soul from unjust lips, and from a deceitful tongue.

What should be given to you, and what should be added to you, a crafty tongue?

The weapons of the mighty are sharpened with coals of the desert.

Woe to me, that my sojourning is prolonged; I have lived among the
My soul has long been a sojourner; I was peaceable among those who hated peace.

When I spoke to them, they warred against me without a cause. Alleluia.

Psalm 120

I lifted up my eyes to the mountains, from where my help shall come.

He will not let your foot be moved; and your keeper will not slumber.

Behold, He who keeps Israel shall not slumber nor sleep.

The Lord shall keep you: the Lord shall cast a shelter upon your right hand.

The sun shall not burn you by day, neither the moon by night.

The Lord shall preserve you from every evil: the Lord shall keep your soul.
The Lord shall keep your coming in and your going out, from this time and forever. Alleluia.

**Psalm 121 (122)**

المزمور المائة والحادي والعشرون

I was glad for those who said to me, “We will go into the house of the Lord.”

Our feet stood in the courts of Jerusalem,

Jerusalem, which is built as a city that is closely compacted together.

For there the tribes went up, the tribes of the Lord, as a testimony for Israel, confessing the name of the Lord.

For there are set thrones for judgement, even thrones for the house of David.

Ask for the things, which are for the peace of Jerusalem: and for the prosperity to those who love you.

Let peace be within your strength, and prosperity in your heavy towers.

For the sake of my brothers and my companions, I have indeed
spoken peace concerning you.

Because of the house of the Lord our God, I have diligently sought good things for you. Alleluia.

Psalm 122 (123)
mazmor al-aanat wa al-thani wa al-aqam

Unto You I have lifted up my eyes, O You who dwell in heaven.

Behold as the eyes of servants are unto to the hands of their masters, and as the eyes of a maidservant to the hands of her mistress.

So our eyes are toward the Lord our God until He has pity on us.

Have mercy on us, O Lord, have mercy on us: for we are exceedingly filled with contempt.

And our soul has been exceedingly filled: give the reproach to those who prosper, and contempt to the proud. Alleluia.

Psalm 123 (124)
mazmor al-manah wa al-thani wa al-aqam

If it had not been that the Lord is among us, let Israel say; if it had not been that the Lord is among us when men rose up against us,

لولا أن للرب كان معنا لقال إسرائيل. لولا أن للرب كان معنا عندما قام الناس علينا.
then they would have swallowed us up alive, when their wrath was kindled against us.

Then the water would have drowned us. Our soul would have gone under the raging flood;

then our soul would have gone under the unlimited water.

Blessed be the Lord, who has not given us for a prey to their teeth.

Our soul has been delivered as a sparrow from the snare of the hunters.

The snare has broken, and we were delivered.

Our help is in the name of the Lord, who made heaven and earth. Alleluia.

Psalm 124 (125)
المزمور المائة والرابع والعشرون

Those who trust in the Lord are as Mount Zion: he who dwells in Jerusalem shall never be moved.

Mountains are round about her, and the Lord is round about His people, from this time and forever.
For the Lord shall not allow the rod of sinners to be upon the lot of the righteous; lest the righteous might stretch forth their hands to iniquity.

Do good, O Lord, to those who are good, and to those who are upright in their heart.

But those who turn to stumbles, the Lord will banish with the workers of iniquity; peace be upon Israel. Alleluia.

When the Lord brought back the captivity of Zion, we became as those who were comforted.

Then our mouth was filled with joy, and our tongue with exultation. Then they shall say among the Gentiles, “The Lord has done great things among them.”

The Lord has done great things for us, we became joyful.

O Lord, You shall bring back our captivity, as the streams in the south.

Those who sow in tears shall reap in joy.

Psalm 125 (126)
المزمور المائة والخمسون والعشرون

If the Lord be with us, we shall not be overthrown.

Now shall the Lord be magnified, who is on our side; the God of Jacob shall be our stronghold.

He that is an enemy shall not prevail against thee; in thine asymptote, and thine uprightness; shalt thou tread upon the snare of the fowler.

When thou didst come out thence, and they gathered themselves together against thee at BCG.

Then shall the eyes of the lame be opened, and the ears of the deaf restored: then shall the blind see, and the dumb speak.

Then shall the lame man leap as a hart, and the tongue of the dumb shall speak: for water shall break forth out of the mouth of the righteous.

Psalm 125 (126)
They went on and wept as they were carrying their seeds; but they shall surely come with exultation, carrying their sheaves. Alleluia.

Psalm 126 (127)
المزمور المائة والسادس والعشرون

Unless the Lord builds the house, those who build it have labored in vain. Unless the Lord guards the city, the watchmen have watched in vain.

It is vain for you to rise early: rise up after your sitting, you who eat the bread of grief; while He gives sleep to His beloved.

Behold, children are the inheritance of the Lord, the reward of the fruit of the womb.

As arrows in the hand of a mighty man, so are the children of one’s youth.

Blessed is the man who has his quiver full of them; they shall not be ashamed when they speak with their enemies in the gates. Alleluia.

إن لم يبن الرب البيتَ فباطلا تعب البناءون، وإن لم يحرس الرب المدينة فباطلا سهر الحرس.

باطل هو لكم التبكير. انهضوا من بعد جلوسكم يا أكلى الخيز بالهموم، فإنه يمنح أحباءه نوما.

البنون ميراث من الرب أجرة ثمرة البطن.

كالسهام بيد القوي كذلك أبناء المتوقفين.

مغبوط هو الرجل الذي يملا جعبته منهم. حينئذ لا يخزون إذا كملوا أعداءهم في الأبواب. هalleluia.
Psalm 127 (128)
المزمور المائة والسابع والعشرون

Blessed are all who fear the Lord; who walk in his ways.

You shall eat the fruit of your labors: you shall be blessed, and goodness shall be unto you.

Your wife shall be as a fruitful vine on the sides of your house, your children as young olive-plants round about your table.

Behold, thus shall the man be blessed, who fears the Lord.

The Lord shall bless you out of Zion; and you shall see the good things of Jerusalem all the days of your life.

And you shall see the children of your children. Peace be upon Israel. Alleluia.

Psalm 128 (129)
المزمور المائة الثامنة والعشرون

Many times they have warred against me from my youth, let Israel now say.

Many times they have warred against me from my youth, and yet they have not prevailed against me.
The sinners scourged me on my back, and prolonged their iniquity.

The Lord is righteous; He has broken the necks of sinners.

Let all who hate Zion be put to shame and turned back.

Let them be as the grass of the house-tops, which withers before it is plucked up,

with which the reaper does not fill his hand, nor he who gathers up sheaves, his bosom.

Neither do they who pass by say, “The blessing of the Lord be upon you, we have blessed you in the name of the Lord.” Alleluia.

Then one of the Pharisees asked Him to eat with him. And He went to the Pharisee’s house, and sat down to eat.

Then one of the Pharisees asked Him to eat with him. And He went to the Pharisee’s house, and sat down to eat.

Gospel of the Second Watch

إنجيل الخدمة الثانية

Then one of the Pharisees asked Him to eat with him. And He went to the Pharisee’s house, and sat down to eat.

Gospel of the Second Watch

إنجيل الخدمة الثانية

Then one of the Pharisees asked Him to eat with him. And He went to the Pharisee’s house, and sat down to eat.

Gospel of the Second Watch

إنجيل الخدمة الثانية

Then one of the Pharisees asked Him to eat with him. And He went to the Pharisee’s house, and sat down to eat.

Gospel of the Second Watch

إنجيل الخدمة الثانية

Then one of the Pharisees asked Him to eat with him. And He went to the Pharisee’s house, and sat down to eat.
And behold, a woman in the city who was a sinner, when she knew that Jesus sat to eat in the Pharisee’s house, brought an alabaster flask of fragrant oil,

and stood at His feet behind Him weeping; and she began to wash His feet with her tears, and wiped them with the hair of her head; and she kissed His feet and anointed them with the fragrant oil.

Now when the Pharisee who had invited Him saw this, he spoke within himself, saying “This man, if He were a prophet, would have known who and what manner of woman this is who touch Him: for she is a sinner.”

And Jesus answered and said to him, “Simon, I have something to say to you”. So he said, “Teacher, say it”.

“There was a certain creditor who had two debtors. One owed five hundred denarii, and the other fifty.
And when they had nothing with which to repay, he freely forgave them both. Tell Me, therefore, which of them will love him more?"

Simon answered and said, “I suppose the one whom he forgave more”. And He said to him, “You have rightly judged”.

Then He turned to the woman and said to Simon, “Do you see this woman? I entered your house; you gave Me no water for My feet, but she has washed My feet with her tears and wiped them with the hair of her head.

You gave Me no kiss, but this woman has not ceased to kiss My feet since the time I came in.

You did not anoint My head with oil, but this woman has anointed My feet with fragrant oil.

Therefore I say to you, her sins, which are many, are forgiven, for she loved much. But to whom little is forgiven, the same loves little”.

Then He said to her, “Your sins are forgiven”.

وإذ لم يكن لهما ما يوفيان ساحهما كليهما. فمن منهما يحبه أكثر؟


ثم التفت إلى المرأة وقال لسمعان: أثرى هذه المرأة؟ دخلت بيتك وساء لم يعط، أما هي فقد غسلت بالدموع رجلي ومسحتهما بشعرها.

لم تقبل قمي، أما هي فمنذ دخلت بيتك لم تكف عن تقبل قدمي.

بزيت لم تدهن راسي، أما هي فقد دهنت بالطيب قدمي.

من أجل ذلك أقول لك إن خطابها الكثيرة مغفورة لها، لأنها أحب كثيرا. والذى يغفر له قليل يحب قليلا.

ثم قال لها: مغفورة لك خطائك.
And those who sat at the table with Him began to say to themselves, “Who is this who even forgives sins?”

Then He said to the woman, “Your faith has saved you. Go in peace”.

Glory be to God forever.

### Litanies of the Second Watch

<table>
<thead>
<tr>
<th>Cطع الخدمة الثانية</th>
</tr>
</thead>
</table>
| Ουον Πδοισ νασιμοτνυν ηρμοσον έναμουν κατα φριν 

έτακτνς ικζεν γορπ ηςεμι 


ένσερενοβι. |
| Ουον άριττ ημπήγα έορισωρη ένεκβαλατς 


αι 	ετακτα 


έβολαδεν φιμωτ ίτε 	τιλάνη. |
| Ουον ήταλην ηκ έδοθ νονσσεν 

ναμενονονεθν ουον ήταθ φο ηη 


νονύιοσ εφτουβνουτ ιτεν 


ένσερενοβι: |
| Σινα ήτασοτεν ιδν ήςεμι 


εονες πραγμ ετελματ ςε πεκαν 


πεταλφανεκ. |
| Λαοκ Πατρι Κε Τιο κε άνιω 

Πνευματι. |
| Give me, O Lord, many fountains of tears, as You gave, in the past, the sinful woman. |
| Make me worthy to wash Your Feet, which liberated me from the path of straying. |
| And to offer you a precious fragrant oil, and gain, through repentance, a pure life. |
| So that I may hear that voice full of joy: “Your faith has saved you.” |
| Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit. |
When I realize my many wicked deeds, and the thought of that awesome judgment comes to my heart, a tremble takes hold of me,

and I take refuge in You, O God, the Lover of mankind. So do not turn Your face away from me,

I entreat You, Who alone are without sin. Grant humbleness to my poor soul before the end comes, and save me.

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

The Heavens bless you, O full of grace, the Bride who was never married.

And we, too, glorify your incomprehensible giving birth.

O Theotokos, the mother of mercy and salvation, intercede for the salvation of our souls.

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

O Heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth, who is present in all places and fills all; the treasury of good things and the Life-Giver,
graciously come and dwell in us, and purify us of all defilement, O Good One, and save our souls.

Doxa Patri ke Tis ke Eisay Pneumati.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

Just as You were with Your disciples, O Savior, and gave them peace, graciously come also and be with us and grant us Your Peace, and save us and deliver our souls.

Now and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Whenever we stand in Your holy sanctuary, we are considered standing in heaven, O Mother of God. You are the gate of heaven, open for us the gate of mercy.

Then Kurië élæcon is said 41 times followed “Holy. Holy. Holy”
Litany “Holy, Holy, Holy”
طلبة "قدوس، قدوس، قدوس"

Χορηγεῖ έστιν ἐστιν ἐστιν Πελαγέι

Holy, Holy, Holy, is the Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your glory and honor.

O God, the Father, the Pantocrator, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, God of hosts, be with us. For we have no helper in our hardships and tribulations but You.

Loose, remit, and forgive us, O God, our transgressions which we have committed willingly and which we have committed unwillingly, and those which we have committed knowingly and those which we have committed unknowingly, the hidden and manifest.

O Lord forgive us, for the sake of Your Holy name which is called upon us. Let it be according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Make us worthy to pray thankfully: Our Father...
The Third Watch

πιστεύτερος:

Τότε ἡμίχος ήσει πρεσβύληνα: Πραμνος ὑπὲ Πιμας τὸν μυσμυ ρι ποτορ οτογ ημοντι ήμερεςμελι

εροφ ἱνερχα νεκνοβι ην ἐβολ.

Πρεσβυτρικος τω Δαυδ προφητικε:

ἐρὴπεζήμον εβοταβ υποπι ημαν

ἐφικω ἰμος. Αμην.

Priest:

The Third Watch of the blessed Midnight Prayer, we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the Psalms of David the prophet, may his holy blessing be with us all. Amen.

Psalm 129 (130)

المزمور المائة والتاسع والعشرون

ἐβοληδεν πνευματικ λιων αυν

Psalm.

Psalm επτεν ἐτασμι: μαρογκυμι

ήσει νεκμιγυ ενθηνον ετασμι ητε

πατο.

Δαυδ προφητικε:

ημ εφαξωις ἐρατξ: ζε πιερ

ἐβολ ου ἐβολ ὑποτέ πε.

Εφε πεκραν Πσαλμοι αλονι ἐτοτ

NASDAQ: λατευχ αλονι ἐτοτε

ἐπεκθομος.

Out of the depths I have cried to You.

O Lord. O Lord, hear my voice: let Your ears be attentive to the voice of my supplication.

If You, O Lord, should mark iniquities, O Lord, who shall stand? For through You is forgiveness.

For Your name’s sake I have waited for You. O Lord. My soul has waited for Your law.

εβοληδεν πνευματικ λιων αυν

Psalm.

Psalm επτεν ἐτασμι: μαρογκυμι

ήσει νεκμιγυ ενθηνον ετασμι ητε

πατο.

Δαυδ προφητικε:

ημ εφαξωις ἐρατξ: ζε πιερ

ἐβολ ου ἐβολ ὑποτέ πε.

Εφε πεκραν Πσαλμοι αλονι ἐτοτ

NASDAQ: λατευχ αλονι ἐτοτε

ἐπεκθομος.

From the Psalms of David the prophet, may his holy blessing be with us all. Amen.
My soul has hoped in the Lord, from the morning watch till night. From the morning watch, let Israel hope in the Lord.

For with the Lord is mercy, and great is His redemption; and He shall redeem Israel from all his iniquities. Alleluia.

Psalm 130 (131)
المزمور المائة والثلاثون

O Lord, my heart was not exalted, neither have my eyes been haughtily raised: neither have I walked in great matters, nor in wonders greater than me.

If I have not humbled myself, but raised my soul, as a weaned child with his mother, so is the recompense upon my soul.

Let Israel hope in the Lord, from now and forever. Alleluia.

Psalm 131 (132)
المزمور المائة والحادي والثلاثون

Lord, remember David and all his meekness: how he swore to the Lord, and vowed to the God of Jacob, saying.
I will not go into the dwelling of my house, or go up to the bed of my couch;

I will not give sleep to my eyes, nor slumber to my eyelids, nor rest to my temples, until I find a place for the Lord, and a dwelling place for the God of Jacob.

Behold, we heard of it in Ephratha; we found it in the fields of the wood.

Let us enter into His dwelling, and worship at the place where His feet stood.

Arise, O Lord, into Your rest; You, and the ark of Your holy place.

Your priests shall clothe themselves with righteousness; and Your righteous shall exult.

For the sake of Your servant David, do not turn away Your face from Your anointed.

The Lord has sworn in truth to David, and He will not turn from it, “Of the fruit of your loins I will set upon your throne.

If your children keep My covenant and My testimonies which I will teach them, their children
Also will sit upon your throne forever."

For the Lord has selected Zion, He has chosen her a dwelling for Himself:

“This is My resting place forever. Here I will dwell; for I have desired it.

In blessing I shall bless her hunting. Her poor I shall satisfy with bread.

Her priests I shall clothe with salvation; and her saints with rejoicing shall rejoice.

There I shall raise a horn to David. I have prepared a lamp for My anointed.

His enemies I shall clothe with shame, and My holiness shall flourish upon Him.” Alleluia.

Psalm 132 (133)

Behold! What is so good, or what so pleasant, as for brothers dwelling together?

It is as ointment upon the head, that came down upon beard, the beard of Aaron that came down to the fringe of his clothing.

Psalm 132 (133)
As the dew of Aeron, that comes down upon the mountain of Zion: for there the Lord commanded the blessing and the life forever. Alleluia.

Psalm 133 (134)
المزمور المائة والثالث والثلاثون

Psalm 136 (137)
المزمور المائة والسادس والثلاثون
“Sing us one of the songs of Zion.”

How will we sing the Lord’s song in a strange land?

If I forget you, O Jerusalem, I shall forget my right hand.

My tongue shall cling to my throat, if I did not remember you; if I did not prefer Jerusalem as the head of my joy.

Remember, O Lord, the children of Edom in the day of Jerusalem; who said, “Tear it down, tear it down, even to its foundations.”

Wretched daughter of Babylon! Blessed is he who will reward you with the reward you have given us.

Blessed is he who will seize and bury your infants by the rock. Alleluia.

Psalm 137 (138)
المزمور المائة والسابع والثلاثون

I will confess You, O Lord, with my whole heart, for You have heard all the words of my mouth.

أعرف لك يا رب من كل قلبي لأنك استمعت كل كلماتي قمي.
Before the angels I will chant to You. I will worship toward Your holy temple, and confess Your name, on account of Your mercy and Your truth; for You have magnified Your holy name above all.

The day in which I call upon You, hear me speedily; You shall exceedingly look upon my soul with power.

Let all the kings of the earth, O Lord, confess You; for they have heard all the words of Your mouth. And let them sing in the ways of the Lord; for great is the glory of the Lord.

If I walk in the midst of affliction, You shall revive me; You have stretched forth Your hands against the wrath of enemies, and Your right hand has saved me.

O Lord, You shall reward on my behalf: Your mercy, O Lord, endures forever: do not overlook the works of Your hands. Alleluia.
Psalm 140 (141)
المزمور المائة والأربعون

O Lord, I have cried to You, hear me. Attend to the voice of my supplication when I cry to You.

Let my prayer be set forth before You as incense, and the lifting up of my hands as an evening sacrifice.

O Lord, set a watch on my mouth and a strong door for my lips.

Do not incline my heart to words of evil, to employ excuses for sins with men who work iniquity; and I shall not agree with their choices.

The righteous shall chasten me with mercy, and reprove me: but do not let the oil of the sinner anoint my head: for yet my prayer also is in their pleasures.

Their mighty ones have been swallowed up near the rock: they shall hear my words, for they are delightful.

As a lump of earth, they are broken upon the ground, their bones have been scattered at Hades.
For my eyes are to You, 
O Lord: O Lord, I have 
hoped in You; do not take 
away my soul.

Keep me from the snare which they have set for me, 
and from the stumbling blocks of those who work 
iniquity.

Sinners shall fall by their own net: I am alone until 
iniquity passes by. Alleluia.

Psalm 141 (142)
المزمور المائة والحادي والأربعون

With my voice to the Lord I cried; with my voice 
to the Lord I made supplication.

I will pour out before Him my supplication. My 
affliction I will pour out before Him, when my spirit 
was fainting within me.

And You knew my paths. In the way in which I 
was walking, they hid a snare for me.

I looked on my right 
hand, and beheld, for there 
was no one who noticed 
me. Refuge failed me, and 
there was no one who cared 
for my soul.

Psalm 141 (142)
المزمور المائة والحادي والأربعون

Given you not by me. For I

Keep me from the snare which they have set for me, 
and from the stumbling blocks of those who work 
iniquity.

Sinners shall fall by their own net: I am alone until 
iniquity passes by. Alleluia.

بصوتي إلى الرب صرخت، 
بصوتي إلى الرب تضرعت.

أسكب أمامه توسلي. أبث عليه 
ضيفتي، عند فناء روحي مني.

وأنت علمت سبيلي. في الطريق 
التي أسلك أخفوا لي فخا.

تأملت عن اليمين وأبصرت فلم 
يكن من يعرفني. ضاع المهرب 
مني وليس من يسأل عن نفسي.
I cried unto You, O Lord, and said, “You are my hope, my portion in the land of the living.

Attend to my supplication, for I am brought very low; deliver me from those who persecute me, for they are stronger than me.

Bring my soul out of prison, that I may confess Your name, O Lord.

The righteous wait for me until You reward me.”

Psalm 145 (146)

Praise the Lord, O my soul.

I will praise the Lord in my life. I will sing praises to my God as long as I exist.

Do not trust in the princes, nor in the children of men, in whom there is no salvation.

Their spirit shall go forth, and they shall return to their earth. In that day all their thoughts shall perish.

Blessed is he whose helper is the God of Jacob, whose hope is in the Lord his God:
Psalm 146 (147: 1-11)
المزمور المائة والسادس والأربعون

who made heaven and earth, the sea and all things in them;
who keeps truth forever;
who executes judgement for the oppressed, who gives food to the hungry.

The Lord looses the bound; the Lord sets up the broken down.

The Lord gives wisdom to the blind; the Lord loves the righteous.
The Lord preserves the strangers; He accepts the orphan and widow: but He will destroy the way of sinners.

The Lord shall reign forever, and your God, O Zion, from generation to generation. Alleluia.

Praise the Lord, for a psalm is good; let praise be sweet unto our God.
The Lord builds up Jerusalem; and He will gather together the dispersed of Israel.

Praise the Lord, for a psalm is good; let praise be sweet unto our God.

The Lord builds up Jerusalem; and He will gather together the dispersed of Israel.
He heals the broken-hearted, and binds up all their fractures.

He numbers the multitudes of stars, and calls them all by names.

Great is the Lord, and great is His strength; His understanding is infinite.

The Lord lifts up the meek, but brings sinners down to the ground.

Begin the song to the Lord with thanksgiving; sing praises to our God on the harp: He who covers the heaven with clouds; who prepares rain for the earth;

who causes grass to spring up on the mountains, and green herb for the service of men;

who gives food to the cattle, and to the young ravens that call upon Him.

He will not take pleasure in the strength of a horse, nor will He be well pleased with the legs of man.

The Lord will take pleasure in those who fear Him, and in those who hope
Praise the Lord, O Jerusalem; praise your God, O Zion:

for He has strengthened the bars of your gates. He has blessed your children within you.

He makes your borders peaceful, and fills you with the fatness of wheat.

He sends His word to the earth: His word runs swiftly.

He gives snow like wool: He scatters the mist like ashes.

He casts out His ice like morsels: who will be able to stand before His frost?

He will send out His word, and melt them. His wind will blow, and the waters shall flow.

He declares His word to Jacob, His ordinances and judgements to Israel.

He has not done so with every nation; and He has not revealed to them His judgements. Alleluia.

Psalm 147 (147: 12-20)
المزمور المائة والسبعين والأربعون

Ierousalém σμου ἐπίδοι: σμου ἑπεκνοῦς σειων.

τελετήν: σμου αὶσχίσματο ἐνευμάτης:

παρέπεισεν σμού ἐνευμάτης σοι:

όπως αὐτοῖν ἐνευμάτης ἑτοῖς:

Φηταξέων ἐνευμάτα ἐντυπώσεις:

οὐσα εὔτεκτοι μοι δεν ἑτοῖς πισοῦ.

Εὐταφών ἐνευμάτα εἰδήσεις: δεν αὐτοὺς εὔτεκτο εἰς ἐνευμάτα.

Πετῇ ἄγγελοι ἔφυγεν ἔσπερον ἔσπερον:

tεταξάμοι ἐνευμάτα εὐφράζεται.

Όπως εὐθυμοὶ ἐνὑπαρκτάλος ἔφυγεν εὐθυμάλην ἂν εὐθυμοῖς εὐθυμάλην ἀρὰ ἐνευματο ἐνευμάτα:

Εὐαγγέλων ἐνευμάτα ὅπως ἐνυματοδότων ἔκλεισι ἐνυματοδότων,

Φηταξέων ἐνευμάτα ἑλκαβών:

νευματίσανος νεμανίαν ἑνευματάν.

Εὐερήρ ἐνθαρρύντι ἐν εὐνοία ἐνθαρρύντι:

οὐσα ἑνευματο ἐνευματοδότων μοῦ.

Ἀλληλούια.
Gospel of the Third Watch


Do not fear, little flock; for it is your Father’s good pleasure to give you the kingdom.

Sell what you have, and give alms, provide yourselves money bags which do not grow old, a treasure in the heavens that does not fail, where no thief approaches, nor moth corrupts.

For where your treasure is, there your heart will be also.

Let your loins be girded, and your lamps burning.

And you yourselves be like men who wait for their master, when he will return from the wedding; that when he comes and knocks, they may open to him immediately.

Blessed are those servants, whom their master, when he comes will find them: Assuredly I say to you, that he shall gird himself, and have them sit down to eat, and will come and serve them.
And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and finds them so, blessed are those servants.

But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have allowed his house to be broken into.

You therefore be ready also: for the Son of Man is coming at an hour when you do not think.”

Then Peter said to Him, “Lord, do you speak this parable only to us, or to all people?”

And the Lord said, “Who then is that faithful and wise steward, whom his master will make ruler over his household, to give them their portion of food in due season?

Blessed is that servant, whom his master when he comes will find so doing.

Truly I say to you, that he will make him ruler over all that he has.
But if that servant says in his heart, `My master is delaying his coming;' and begins to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and be drunk;

The master of that servant will come in a day when he is not looking for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in two, and appoint him his portion with the unbelievers."

Glory be to God forever.

With a compassionate eye, O Lord, look at my weakness, for shortly my life will end, and in my deeds I shall have no salvation.

Therefore, I beseech, O Lord, with a merciful eye look at my weakness, my humility, my poverty and my sojourn, and save me. 

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

As the Judge is present, take heed, O my soul, awake and consider that
fearful hour.

For in the day of judgment, there will be no mercy on those who were not merciful.

Therefore, have compassion on me, O Savior, for You alone are the Lover of mankind.

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

O the reasonable gate of life, the honored Theotokos, deliver from hardships those who, in faith, take refuge in you, so that we might glorify your immaculate birth of Christ for the salvation of our souls.

Now and forever and unto the age of all ages. Amen.

O Heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth, who is present in all places and fills all; the treasury of good things and the Life-Giver, graciously come and dwell in us, and purify us of all defilement, O Good One, and save our souls.
Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

Just as You were with Your disciples, O Savior, and gave them peace, graciously come also and be with us and grant us Your Peace, and save us and deliver our souls.

Now and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Whenever we stand in Your holy sanctuary, we are considered standing in heaven, O Mother of God. You are the gate of heaven, open for us the gate of mercy.

The Gospel of Luke
من إنجيل لوقا

Luke 2:29 - 32

Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word;

for my eyes have seen Your salvation,

which You have prepared before the face of all peoples,

a light for the revelation to the Gentiles, and the glory of Your people Israel.”
We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, and Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls. Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.
We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.
Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Then Κτριε έλεσον is said 41 times followed “Holy. Holy. Holy”

Holy, Holy, Holy, is the Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your glory and honor.

O God, the Father, the Pantocrator, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, God of hosts, be with us. For we have no helper in our hardships and tribulations but You.
Loose, remit, and forgive us, O God, our transgressions which we have committed willingly and which we have committed unwillingly, and those which we have committed knowingly and those which we have committed unknowingly, the hidden and manifest,

O Lord forgive us, for the sake of Your Holy name which is called upon us. Let it be according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Make us worthy to pray thankfully: Our Father...

Absolution of the Midnight Prayer

O Lord and Master, Jesus Christ, the Living and Eternal Son of God, enlighten our minds to understand Your life-giving words.

Raise us up from the darkness of sin which ruins the soul. Make us worthy to become upright in good deeds.

And at the time of Your coming to judge the world, make us worthy of hearing that voice full of joy saying, “Come to Me you blessed of My Father, inherit the
Kingdom prepared for you before the foundation of the world."

Yes, Lord, grant us in that Hour to be without fear, anxiety or condemnation; and do not judge us according to our many iniquities.

For You alone are compassionate, longsuffering and exceedingly merciful. We ask this, through the intercession of our Lady the Theotokos, Saint Mary, and the intercession of all the choir of Your saints. Amen.

Conclusion of Every Hour - Ουτως δεν τηδε ενυλη ηνιεν

Have mercy on us, O God, and have mercy on us, who, at all times and in every hour, in heaven and on earth, is worshipped and glorified.

Christ our God, the good, the long suffering, the abundant in mercy, and the great in compassion, who loves the righteous and has mercy on the sinners of whom I am chief; who does not wish the death of the sinner but rather that he returns and lives, who calls all to salvation for the
promise of the blessings to come.

Lord receive from us our prayers in this hour and in every hour. Ease our life and guide us to fulfill Your commandments.


Surround us by Your holy angels, that, by their camp, we may be guarded and guided, and attain the unity of faith, and the knowledge of Your imperceptible and infinite glory. For You are blessed forever. Amen.

يا رب اقبل منا في هذه الساعة وكل ساعة طلباتنا. سهل حياتنا، وأرشدنا إلى العمل بوصاياك.

قدس أرواحنا. طهر أجسادنا. قوم أفكارنا. نق نياتنا. اشف أمراضنا واغفر خطائنا. ونجنا من كل حزن رديء ووجع قلب.

أحيطنا بملائكتك القديسين، لكي نكون بمسكنهم محفوظين ومرشدين، لنصل إلى اتحاد الإيمان وإلى معرفة مجدك غير المحصور وغير المحدود، فإنك مبارك إلى الأبد. آمين.
Absolution of the Priest
تحليل الكهنة

We ask You and thank You, O Master Lord Jesus Christ, Son of the Living God, existing in Light before all ages, Light of Light: Enlighten O Lord, our minds and hearts and shine on our understanding, that we may understand Your life-giving words.

Raise us up from darkness of sin that kills the soul. Make us worthy to be upright in doing good and righteousness.

At the time of Your fearful Second Coming to judge the world, make us worthy of hearing the voice full of happiness, gladness, comfort and joy from Your Divine mouth saying, “Come you, blessed of My Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world”.

Yes, O Lord, help us to be on that day and in that hour without fear or blemish or terror or falling or straying. Do not condemn us, O Lord, for the multitude of our sins. Forgive us, O Lord, all our transgressions, iniquities, mistakes and shortcomings.

Take away from us and from the whole world death, inflation, plagues, destruction, evacuation, the sword of enemies, the conspiracy of devils, the evil of fire and drowning, the fight of evildoers, the deception of the wicked, and the injustice of the ruler. Abolish from us the conspiracy of those who are opposing us.

O God, You are our Lord and our God; have compassion on us and do not throw us in the seas of destruction or the paths of punishment, but deliver us and keep us and cover us and raise us from our boredom, slothfulness and laziness. Do not let our enemy, the devil, deceive us by false hopes, but alert our minds and wake up our hearts from the sleep of carelessness and wasting life in vain.

O God, forsake our sins. Forgive our iniquities. Do not remember our trespasses. Do not get angry with us, and do not let Your anger endure forever. Have mercy on us, O Lord, and have mercy on us, for we are weak, poor, and drowning in the sea of sins.
We cry unto You; we worship You; we confess You; and we entreat You: Do not dash, O Lord, our hope in Your mercy. Do not shut the door of Your mercy in our faces. Graciously save us and lead us to Your mercy and make us to hear Your joyful voice.

O God, purify us and sanctify our hearts from evil, defiled, and bad thoughts. Abolish from us, O Lord, and from all Your people, all devilish dreams and illusions. Raise us up, O God, from every fall and affliction. Confirm in us, O God, patience, hope, love, and the Orthodox faith. Count us with Your sheep at Your right hand.

Sit us down with those who sit at Your heavenly banquet. Forgive us every iniquity, trespass and sin. Fortify us with the strength of Your heavenly angels of light, for we have no salvation except through Your grace and our trust, belief and hope in You.

Accept from us, O Lord, our supplication at this present time and at all times. All those who have bidden and asked us to remember them in prayers, liturgies, and commemorations, the living and the dead, remember them, along with us, O Lord, for that which is good in the heavenly Jerusalem, in the kingdom of heaven.

Blot out, O Lord, our trespasses. As for those who have trespassed against us, forgive them and us. Through Your mercy, O Lord, save the souls of us all. O Lord, save Your people. Bless Your inheritance. Shepherd them and raise them up forever. Save all those who are in afflictions, tribulations or sorrows. Release those who are captive by the bonds of the devils. Satisfy the hungry with good things. Comfort those who are sad in the heart and soul. Raise the fallen. Confirm the upright. Bring back those who have strayed.

Support the widows and orphans. Help the needy. Give blessing to the fruits of the earth, good temper to the air, growth to the trees and full measure to the rivers. Bless the dew and rain. Give contentment to the poor. Pay for the debtors. Gather the dispersed. Accept the repentance of the repentant. Receive the confession of the confessors. Give understanding to the catechumens. Judge, O Lord, for the oppressed.

Forbear our trespasses. And forgive us our debts, as we forgive our debtors. Forgive us, O Lord, for we do not know how to forgive as You forgive.
Fill our hearts with happiness, gladness, comfort and joy that we, having sufficiency in everything, always may abound in all good and acceptable deeds. Bless, O Lord, the harvest with Your heavenly blessings and bless the crown of this year with Your goodness. Bless, O Lord, those who sow and plant and reap, as You blessed for the children of Israel the harvest of the sixth year.

Bless, O Lord, this, our congregation and all congregations of the orthodox people. Keep for us the life and primacy of father the Patriarch Pope Abba (...), the patriarch of this time. Save him, O Lord, and save his people from all afflictions, temptations, and hardships, along with his partners in the apostolic service, our fathers the metropolitans, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brothers the deacons, our fathers the monks and our brethren the laymen.

As for those who came now, attending and participating with us in this prayer and all orthodox prayers, asking forgiveness of their sins and mercy for their souls, bless us and bless them; absolve us and absolve them; forgive us and them our sins, in the past and in the future, the personal and impersonal, the sins of the day and the sins of the night, the hidden and manifest.

Keep O Lord, the liveliness of the holy orthodox congregations, churches and monasteries, and the elders who live in them, and those who are serving them, those who are managing them and those who are dwelling in them. Affirm safety, peace, love and stability among them. Subdue the evil enemy under their feet and our feet. Do not allow him to have any part in them or in us, neither by the left attack or the right attack. Keep them with Your most high hand and strong arm. Deliver us, O my Master, from bad temptations am traps that are set, seen or unseen.

Remember, O Lord, our fathers, our mothers, our brethren, our families, our relatives, our teachers, our spiritual and natural children, and all of the children of baptism. Remember, O Lord, those from whom we ate and drank of their effort and labor, and who sheltered us in their houses and gave us from their hands.
Reward them, O Lord, and give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly. Fill their houses and stores with all good things. Reward them, O Lord, thirty-fold, sixty-fold and a hundred-fold, along with the forgiveness of their sins in the kingdom of heaven.

Remember O Lord, those who give alms to us or to our brethren the needy in all forms of charity, for loving You and honoring Your holy name; bless them. Remember, O Lord, those who care for the sacrifices, oblations, donations, wine, oil, first-fruits, incense, coverings, vows, books and all altar vessels; reward them O Lord, for their gifts by the forgiveness of their sins. Grant them the happy life in this present age and the eternal life in the age to come.

Remember, O Lord, our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the right faith, repose O Lord, all their souls in the bosoms of our fathers, Abraham, Isaac and Jacob, in the region of the living, in the heavenly Jerusalem. As for us, the living, help us for the salvation of our souls. Manage our lives according to Your good will. Graciously, O Lord, remember my abject self, my poverty, and my weakness. I, the sinner and miserable, who is not worthy to stand in Your presence for the multitude of my sins and iniquities, do not reject me.

Raise, O Lord, a horn of salvation for your people by the sign of Your life-giving cross. Grant O Lord, Your relief during tribulations, Your help during hardships and disasters. Save us, O Lord, and save all those who are in distress. Heal the sick of Your people. Make, O Lord, Your Christian people, those who are present with us, and those who are absent, to be blessed and absolved from Your divine mouth, from the rising of the sun to its setting, and from the north to the south. Accept us unto You, as You accepted the thief on the right hand while You were on the tree of the cross, and granted him the paradise of joy.

Remember, O Lord, the orphans, the widows, the isolated, the handicapped, and those who have no one to mention them; remember them and us, O Lord, in the heavenly Jerusalem.
Remember O Lord, those who are standing up or sitting down, or laying down or ejected; those who are traveling by land, sea or air, in rough or smooth ways, in valleys, roadways, mountain tops, hills or caves, those who are in dungeons or prisons, and those who are in exile or captivity, and those who are held in the bondage of authorities and devils; deliver them. Bring them back and get them all into the haven; safe, winners, satisfied, am healthy in soul, body and spirit.

Grant, My Lord Jesus Christ, that this, our prayer, be acceptable to You, without hypocrisy, pride, haughtiness or blemish. Help us, O God, to please You. Help us to follow Your commandments. Help us to encounter the pangs of death, before death and after death, for You are good God, long-suffering and abundant in mercy and compassion.

O God, make the door of Your church open for us through the ages and until the end of all ages. Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, through the great intercessor, the source of purity, generosity and blessedness, the lady of us all, the pride of our race, the virgin, the chosen St. Mary, the honorable martyr St. Mark, the evangelist, the apostle and the preacher of the land of Egypt, and all angels, patriarchs, prophets, apostles, martyrs, saints, anchorites, worshippers, hermits, strivers and those who pleased You by their good deeds, from Adam to the end of ages.

We worship You, O Holy Trinity, the Father, and the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto the age of all ages. Amen.
Various Prayers
صلوات متنوعة

A Prayer from Psalmody “O Our Lord Jesus Christ”
صلاة من الأ псالمو مية "يا ربنا يسوع المسيح"

O our Lord Jesus Christ, who carries the sin of the world, count us with Your sheep, those who are at Your right.

And when You come again, in Your Second fearful Coming, may we never fearfully hear, You say I do not know you.

But rather may we be made worthy, to hear the voice full of joy, of Your tender mercies, proclaiming and saying:

Come unto Me, O blessed of My Father, and inherit the Life, that endures forever.

The martyrs will come, bearing their afflictions, and the righteous will come, bearing their virtues.

The Son of God shall come in His glory, and His Father’s glory, to give unto everyone, according to his deeds which he has done.

يا ربنا يسوع المسيح. حامل خطى العالم. أحسبنا مع خرافك.
الذين عن يمينك.

عند ظهورك الثاني. المخوف لا نسمع. برعدانى. لست أعرفكم.

بل تكون مستحقين. لسماع صوتك الحنون. الممتلئ فرحا. يصرخ قائلا.

تعالوا الى. يا بارى أبى. رثوا الحياة الدائمة. الى الابد.

يأتي الشهداء. حاملين عذاباتهم. ويأتي الصديقون. حاملين فضائلهم.

يأتي ابن الله. في مجده ومجد أبيه. ويجازى كل واحد. كأعماله التي عملها.
O Christ the Word of the Father, the only Begotten God, grant us Your peace, that is full of joy.

As You have given, to Your saintly apostles, likewise also say to us: My peace I give to You.

My peace which I have taken, from My Father, I leave unto you, both now and forever.

O angel of this day (night), flying up with this hymn, remember us before the Lord, that He may forgive us our sins.

The sick heal them, those who have slept, O Lord, repose them, and all of our brethren in distress, help us, O Lord, and all of them.

May God bless us all, and let us bless His Holy Name, at all times His praise, is always in our mouths.

Blessed is the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship and glorify Him.
A Prayer for Repentance

My Lord, God and Savior Jesus Christ, treasure of mercy and source of salvation, I come to You confessing my sins. I confess that with boldness I dared to defile Your holy temple with my sins.

Now, I seek Your mercy and loving kindness, for Your mercies are countless and You never turn back a sinner who comes to You. I confess that my mind is burdened with sin and that I have no strength left.

Do not turn Your face away from me in Your wrath and do not rebuke me in Your anger nor chastise me with Your displeasure. Have mercy on me O Lord for I am weak. Remember O Lord that I am the work of Your hands and have compassion upon me.

Do not judge me according to Your justice, but according to Your mercy for no one will be justified before You. Dress me in a new attire that befits Your glory. Forgive my sins and I shall sing saying: “Blessed is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered.” I said I will confess my sins to the Lord, and You cleansed me. Amen.

A Prayer before Confession

O holy Father, who longs to the sinners’ return, who promised to accept those who repent, look at a soul that was long lost in the valleys of disobedience. I have long tasted the bitterness of misery, being away from the source of salvation.

لا تدخل في المحاكمة مع عبدك، لأنه لن يتبرر قدماك أي حي. عمّالربينى حلة جديدة تليق بمجداك. أغفر لي وسامحني، لأن كنت قالا: طوبى لمن غفر إلهه، وعست خطينه. اعترف لك بخطيتي، ولا أكتم إثمى. قلت اعترف للرب بذنبي. وآتي عمل يديك وارتفع بي.

A Prayer for Repentance

صلاة للنوبة

ربى والهي وملصوصه يسوع المسيح، كنز الرحمة ونيب الخلاص، آتي إليك مقرا بذنوبى. اعترف بأتي بوحاحة تجاصرت ودنست هيكلك المقدس بخطاياي.

والآن آلجأ إلى رحمتك وتحننك، لأن مراحمك لا تحصى، وأنك لا ترد خاطعا قد أقبل إليك. فها أنا آتي يا رب معتى بأن أثامى قد طعت فوق رأسى كحمل ثقيل، وقد فارقتني قوتي.

لا تحجب يارب وجهك عنى لئلا أرتاع. ولا توبخنى بغضبك. ولا تؤدنى بغيظك. ولا تحاكمنى بحسب استحقاقى. ارحمني يارب فإني ضعيف. أذكر يارب أنى عمل يديك وارتفع بي.

Do not judge me according to Your justice, but according to Your mercy for no one will be justified before You. Dress me in a new attire that befits Your glory. Forgive my sins and I shall sing saying: “Blessed is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered.” I said I will confess my sins to the Lord, and You cleansed me. Amen.

A Prayer before Confession

صلاة قبل الاعتراف

أبيها الآب القدوس، الذي يحب رجوع الخطاوة، وقد وعدت أنك مستعد لقبولهم، انظر يارب الآن إلى نفس خاطئة قد ضلنا وتأتى في أودية العصيان زمانا طويلا، فيه تمررت وشعرت بشقاوتها، لبعدها عن ينبوع خلاصها.
Now I come back to You to be purified, accept me and do not reject me, for when You look at me with mercy and compassion, I will be cleansed and saved but if You turn away from me I will perish.

Grant me, O Lord, Your blessings to strengthen my will to come closer to You in faith and hope, to confess my sins and detest returning to them. Let Your Holy Spirit remind me not to stray.

Enlighten my heart, O God, so that I can see the graveness of my sins and negligence, and have the will to obey Your commandments and live for the glory of Your holy name. Amen.

A Prayer after Confession
صلاة بعد الاعتراف

O Father, I am grateful for Your goodness, and Love of Mankind. You did not wish that I perish, but awakened me from my sleep and guided me to Your way. You saved me from the valley of death to the protection of Your strong fortress.

Fill me with hope and faith for I come to You like the sick wishing to be healed, like the hungry seeking to be filled, like the poor to the source of riches and the sinner to the redeemer, and like the dying to the origin of life.

You are my salvation, my physician, my life and my strength. With You I find consolation, happiness and comfort. Help me, protect me and surround me with Your goodness. Teach me to put my will in Your hands and live according to Your will. Support me in my weakness so that I may be firm and honest to You to the end. Amen.

A Prayer before Communion
صلاة قبل التناول

O Lord, I am not worthy to have You under my roof for I am a sinner, but only say the word and my soul will be healed. Tell me “Your sins are forgiven.” I am barren and empty of any goodness and I have nothing but Your compassion, Your
mercy and Your Love of Mankind.

You have descended from the glory of heaven to our humility and accepted to be born in a manger. O holy Savior, do not reject my humble and miserable soul, which is awaiting for Your glorified coming.

As You did not disdain to enter the leper’s house to heal him, please O Lord, come into my soul to cleanse it. As You did not forbid the sinful woman from kissing Your feet, please do not deprive me from coming near You to partake of Your holy body, and Your sacred blood.

May this Holy Communion banish my impurities and mortify all my evil desires. Help me, O Lord, to obey Your life-giving commandments for the purification of my soul and body from every sin, and for the acceptance of Your gifts and blessings. Let Your Spirit abide in me and unite me with you so that I may live for the glory of Your name. Amen.

A Prayer after Communion
صلاة بعد التناول

My heart is filled with joy and my tongue with rejoicing. My soul magnifies the Lord and my spirit rejoices in God my Savior. I have come to You, O Lord, so that You clothe me with purity that I may be worthy of Your joy. Let my union with You today be everlasting for it makes me grow in virtue and strengthens my faith and my hope.

Let this communion be a symbol of my salvation, a vestment of blessing for my new birth, holiness for the body and soul, purity of love, an everlasting joy and happiness for my soul and an answer to my prayers before Your dreadful altar.

Here I submit to Your mercy, that I may unite with You, and that You may lead me according to Your will. Guide my thoughts, my senses, and my desires, O Lord, and bless them so that they may be at Your command. Revive my soul and alert my conscience. Disperse all fantasies of the enemy and order the storms to calm. Be with me and quiet all
my fears.

Quench my thirst and kindle the fire of Your love in my heart. Complement all my deficiencies and abide with me till the end, for You alone are my goal and my pleasure, You alone, O Lord, now and forever. Amen.

A Prayer before Eating

Blessed are You O Lord, Who nourishes us from our birth, and grants us Your good things and prepares food for all people for the eyes of all hope in You for You give them their food in due season.

You open Your hand and satisfy every living creature by Your goodness. To Your due all glory, praise and blessing. We give thanks to You for all that You have provided us as food, which is set upon this table for feeding our bodies. Make it healing and strength for our bodies.

Grant salvation, grace, blessing and purity to all those who partake thereof. Lift our minds to You at all times to seek our spiritual and eternal food. Grant that we may labor for the everlasting food, which is for life eternal life and grant us to be partakers of Your heavenly banquet.

Grant us the food of blessing, the cup of salvation, and fill our hearts with joy and gladness. Grant us a peaceful and calm life, joy of the soul, health of the body and holiness of the spirit. Teach us to seek Your pleasure in all things so that when eating, drinking or laboring, we do it all for the glory of Your Holy Name. For Yours is the glory forever and ever. Amen.
A Prayer asking for the Will of God before making a decision
صلاة طلب مشورة الله قبل الشروع في عمل

My God, You know that I do not know what is good for me. Behold, I am thinking of (...). How can I know what is good and useful for me if You do not guide me through Your grace?

Therefore, I ask You, my Lord, to guide me concerning Your will about this matter. Do not leave me to my own counsel, following only my own desires, lest I get in trouble and fall. Keep Your servant from falling, and be my support and help. Manage the matter according to Your will as it pleases Your goodness.

If it is good in Your sight, let it be according to Your will, and give me Your grace to accomplish it. If it would hurt, please take from me this desire, for You are All-knowing and nothing is hidden from You.

I am Your servant, O Lord. Deal with me according to what You deem fit, for there is no complete success or perfect peace without submitting myself to the guidance of Your will. Teach me to say in everything, “My Father let it be not according Your will, not mine.” For Yours is the kingdom, and the power, and the glory, now and forever. Amen.